叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 太阳(sun) 000001

2. 太阳(sun) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

太阳(Sun)
第1/2页

[sʌn]
SUN
太阳

太阳

[baɪ]
BY
经过

经过

[diː] . [eɪtʃ] . ['lɔːrəns]
D . H . LAWRENCE
D . H . 劳伦斯

DH:劳伦斯

[iː] . ['ɑːrtʃər]
E . ARCHER
E . 射手

E. 阿彻

- , [red] ['laɪən] [striːt] , ['lʌndən] , ['dʌbljuː] . [siː] . [wʌn] .
68 , RED LION STREET , LONDON , W . C . 1 .
- , 红色的 狮子 街道 , 伦敦 , W . C . 1 .

伦敦红狮街68号，WC1。

[sep'tembər] , - .
September , 1926 .
九月 , - .

1926年9月。

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptər] [aɪ]
CHAPTER I
章 我

第一章

['tʃæptər] [iː]
CHAPTER II
章 二

第二章

['tʃæptər] [ˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER III
章 三、

第三章

['tʃæptər] [ˌaɪ 'viː]
CHAPTER IV
章 第四

第四章

['tʃæptər] [viː]
CHAPTER V
章 V

第五章

[sʌn]
SUN
太阳

太阳

[aɪ]
I
我

我

" [teɪk] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] , ['ɪntuː][ðə; ði] [sʌn] , " [ðə; ði] ['dɑːktɝz] [sed] .
" Take her away , into the sun , " the doctors said .
" 拿 她 离开 , 进入 这 太阳 , " 这 医生 说 .

“把她带走，到阳光下去，”医生们说。

[ʃiː; ʃi][hɜːr'self][wʌz; wəz]['skeptɪk(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [pər'mɪtɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][biː; bi]
She herself was sceptical of the sun , but she permitted herself to be
她 她自己 曾是 怀疑论者 的 这 太阳 , 但 她 允许 她自己 到 是
['kærid] [ə'weɪ] ,
carried away ,
携带 离开 ,

她本人对太阳抱有怀疑态度，但她还是任由自己被阳光感染。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [nɜːrs] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['mʌðər] , ['oʊvər][ðə; ði] [siː] .
with her child , and a nurse , and her mother , over the sea .
和 她 孩子 , 和 一个 护士 , 和 她 母亲 , 超过 这 海 .

她带着孩子、一名护士和她的母亲，渡过大海。

[ðə; ði] [ʃɪp] [seɪld] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] .
The ship sailed at midnight .
这 船 航行 在 午夜 .

船在午夜启航。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] ['aʊərz][hɜːr; hər]['hʌzbənd] [steɪd] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [waɪl] [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz]
And for two hours her husband stayed with her , while the child was
和 为了 二 小时 她 丈夫 入住 和 她 , 尽管 这 孩子 曾是
[pʊt][tuː; tə][bed] ,
put to bed ,
放 到 床 ,

在她丈夫陪伴下，孩子被哄睡了两个小时。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['pæsndʒɚ] [keɪm] [ɑːn] [bɔːrd] .
and the passengers came on board .
和 这 乘客 来了 在 木板 .

乘客们登机了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [blæk] [naɪt] , [ðə; ði] ['hʌdsn] [swei] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['blæknəs] ,
It was a black night , the Hudson swayed with heavy blackness ,
它 曾是 一个 黑色的 夜晚 , 这 哈德逊 摇摆 和 重的 黑 ,

那是一个漆黑的夜晚，哈德逊河在浓重的黑暗中摇曳。

['ʃeɪkən] ['oʊvər][wɪð; wɪθ] [spɪld] ['drɪbəlz] [ʌv; əv] [laɪt] .
shaken over with spilled dribbles of light .
摇晃 超过 和 洒了 运球 的 光 .

被洒落的光芒笼罩着。

[ʃiː; ʃi] [liːnd] [ɑːn][ðə; ði][reɪl] , [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [θɔːt] : [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [siː] ;

She	leaned	on	the	rail	,	and	looking	down	thought	:	This	is	the	sea	;
她	倾斜	在	这	轨	,	和	寻找	向下	想法	:	这	是	这	海	;

她倚在栏杆上，向下望去，心想：这就是大海；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [diːpər] [ðæn; ðən][wʌn][ɪ'mædʒɪnz] , [ænd; ənd] [fʊlər] [ʌv; əv] ['meməriz] .

it	is	deeper	than	one	imagines	,	and	fuller	of	memories	.
它	是	更深	比	一	想象	,	和	更丰满	的	回忆	.

它比人们想象的更深邃，也充满了回忆。

[æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][ðə; ði] [siː] [siːmd] [tuː; tə] [hiːv] [laɪk][ðə; ði]['sɜːrpənt][ʌv; əv]['keɪɑːs] [ðæt] [hæz; həz]

At	that	moment	the	sea	seemed	to	heave	like	the	serpent	of	chaos	that	has
在	那	片刻	这	海	似乎	到	举	喜欢	这	蛇	的	混乱	那	有

[lɪvd] [fɔːr; fər]['evər] .

lived	for	ever	.
居住地	为了	曾经	.

那一刻，大海仿佛像一条亘古存在的混沌巨蛇般翻腾涌动。

" [ðiːz] ['pɑːtɪŋz] [ɑːr; ər][noʊ] [gʊd] , [juː; jʊ] [noʊ] , " [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] , [æt; ət]

"	These	partings	are	no	good	,	you	know	,	"	her	husband	was	saying	,	at
"	这些	离别	是	不	好的	,	你	知道	,	"	她	丈夫	曾是	说	,	在

[hɜːr; hər][saɪd] .

her	side	.
她	边	.

"你知道，这样的离别不好，"她丈夫在她身边说道。

" [ðeə(r)] [noʊ] [gʊd] .

"	They're	no	good	.
"	它们是	不	好的	.

"他们不行。"

[aɪ][dəunt][laɪk][ðem; ðəm] .

I	don't	like	them	.
我	不	喜欢	他们	.

我不喜欢他们。

" [hɪz; ɪz][toʊn][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] , [ˌmɪs'gɪvɪŋ] ,

"	His	tone	was	full	of	apprehension	,	misgiving	,
"	他的	语气	曾是	满的	的	忧虑	,	疑虑	,

他的语气充满了忧虑和不安。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][noʊt][ʌv; əv] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [strɔː] [ʌv; əv][hoʊp] .

and	there	was	a	certain	note	of	clinging	to	the	last	straw	of	hope	.
和	那里	曾是	一个	肯定	笔记	的	依恋	到	这	最后的	稻草	的	希望	.

其中还夹杂着一丝紧紧抓住最后一丝希望的意味。

" [noʊ] , ['niːðər] [duː][aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [ri'spɔndid] [ɪn][ə; eɪ][flæt] [vɔɪs] .

"	No	,	neither	do	I	,	"	she	responded	in	a	flat	voice	.
"	不	,	两者都不	做	我	,	"	她	回应	在	一个	平坦的	嗓音	.

"不，我也没有。"她语气平淡地回答道。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [haʊ] ['bɪtərli] [ðeɪ] [hæd; həd]['wɑːntɪd][tuː; tə][get] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] ,

She	remembered	how	bitterly	they	had	wanted	to	get	away	from	one	another	,
她	记得	如何	苦涩地	他们	有	通缉	到	得到	离开	从	一	其他	,

[hiː; hi][ænd; ənd][ʃiː; ʃi] .

he	and	she	.
他	和	她	.

她记得他们俩当时是多么痛苦地想要逃离彼此。

[ðə; ði][ɪ'moʊʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] [geɪv] [ə; eɪ] [slaɪt] [tʌg] [æt; ət][hɜːr; hər][i'məuʃənz] ,

The	emotion	of	parting	gave	a	slight	tug	at	her	emotions	,
这	情感	的	离别	给予	一个	轻微	拖船	在	她	情绪	,

离别的情绪轻轻地拨动了她的心弦。

[bʌt; bət]['oʊnli] [kɔ:zd] [ðə; ði]['aɪərn] [ðæt] [hæd; həd] [gɔ:n] ['ɪntu:][hɜ:r; hər] [soʊl] [tu:; tə] [gɔ:r] [di:pər] .

but	**only**	**caused**	**the**	**iron**	**that**	**had**	**gone**	**into**	**her**	**soul**	**to**	**gore**	**deeper**	**.**
但	仅有的	导致	这	铁	那	有	已消失	进入	她	灵魂	到	血块	更深	.

但这只会让刺入她灵魂的铁石更加伤痕累累。

[soʊ] , [ðeɪ] [lʊkt] [æt; ət][ðer; ðər] ['sli:pɪŋ] [sʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɑ:ðɚz] [aɪz] [wɜ:r; wər] [wet] .

So	**,**	**they**	**looked**	**at**	**their**	**sleeping**	**son**	**,**	**and**	**the**	**father's**	**eyes**	**were**	**wet**	**.**
所以	,	他们	看起来	在	他们的	睡眠	儿子	,	和	这	父亲的	眼睛	是	湿的	.

于是，他们看着熟睡的儿子，父亲的眼眶湿润了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ðə; ði] ['wetɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [aɪz] [wɪtʃ] [kaʊnts] ,

But	**it**	**is**	**not**	**the**	**wetting**	**of**	**the**	**eyes**	**which**	**counts**	**,**
但	它	是	不是	这	润湿	的	这	眼睛	哪个	计数	,

但重要的并非眼眶湿润，

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ðə; ði] [di:p] ['aɪərn] ['rɪðəm] [ʌv; əv]['hæbɪt] , [ðə; ði] [jɪr] - [lɔ:ŋ] , [laɪf] - [lɔ:ŋ] ['hæbɪts] ; [ðə; ði]

it	**is**	**the**	**deep**	**iron**	**rhythm**	**of**	**habit**	**,**	**the**	**year**	**-**	**long**	**,**	**life**	**-**	**long**	**habits**	**;**	**the**
它	是	这	深的	铁	韵律	的	习惯	,	这	年	-	长的	,	生活	-	长的	习惯	;	这

[di:p] - [set] [stroʊk] [ʌv; əv] ['paʊər] .

deep	**-**	**set**	**stroke**	**of**	**power**	**.**
深的	-	放	中风	的	力量	.

这是根深蒂固的习惯节奏，是贯穿全年、终生的习惯；是深沉的力量。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [tu:] [laɪvz; lɪvz] , [ðə; ði] [stroʊk] [ʌv; əv] ['paʊər] [wʌz; wəz]['hɑ:st(ə)l] , [hɪz; ɪz][ænd; ənd]

And	**in**	**their**	**two**	**lives**	**,**	**the**	**stroke**	**of**	**power**	**was**	**hostile**	**,**	**his**	**and**
和	在	他们的	二	生活	,	这	中风	的	力量	曾是	敌对的	,	他的	和

[hɜ:rz] .

hers	**.**
她的	.

在他们的一生中，权力的打击都是充满敌意的，无论是他的还是她的。

[laɪk] [tu:] ['endʒɪnz] ['rʌnɪŋ] [æt; ət] ['veriəns] , [ðeɪ] ['ʃætərd] [wʌn] [ə'nʌðər] .

Like	**two**	**engines**	**running**	**at**	**variance**	**,**	**they**	**shattered**	**one**	**another**	**.**
喜欢	二	发动机	跑步	在	方差	,	他们	破碎	一	其他	.

就像两台运转不协调的发动机，它们互相摧毁了。

" [ɔ:l] [ə'ʃɔ:r] !

"	**All**	**ashore**	**!**
"	全部	岸上	!

"全部上岸！"

[ɔ:l] [ə'ʃɔ:r] ! "

All	**ashore**	**!**	**"**
全部	岸上	!	"

全体上岸！

" ['mɔ:ris] , [ju:; jʊ][mʌst; məst][goʊ] !

"	**Maurice**	**,**	**you**	**must**	**go**	**!**
"	莫里斯	,	你	必须	去	!

"莫里斯，你必须走！"

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [θɔ:t] [tu:; tə][hɜ:r'self] : [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [ɔ:l] [ə'ʃɔ:r] !

"	**And**	**she**	**thought**	**to**	**herself**	**:**	**For**	**him**	**it**	**is**	**All**	**ashore**	**!**
"	和	她	想法	到	她自己	:	为了	他	它	是	全部	岸上	!

她心想：对他来说，一切都已成定局！

[fɔ:r; fər][ˌem 'i:][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [aʊt] [tu:; tə] [si:] !

For	**me**	**it**	**is**	**Out**	**to**	**sea**	**!**
为了	我	它	是	出去	到	海	!

对我来说，那就是出海！

[wel] , [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz]['hæŋki][ɑːn][ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['drɪrɪnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪr] , [æz; əz][ðə; ði]

Well	,	he	waved	his	hanky	on	the	midnight	dreariness	of	the	pier	,	as	the
出色地	,	他	挥手	他的	手帕	在	这	午夜	沉闷	的	这	码头	,	作为	这

[boʊt] [ɪntʃt] [ə'weɪ] ;

boat	inched	away	;
船	一点点地	离开	;

他挥舞着手帕，望着午夜凄凉的码头，看着船缓缓驶离。

[wʌn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] .

one	among	a	crowd	.
一	之中	一个	人群	.

人群中的一个。

[wʌn] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ] [kraʊd] !

One	among	a	crowd	!
一	之中	一个	人群	!

人群中的一员！

['sɛst, 'seɪ] - !

C'est	ça	!
是	-	!

C'est ça!

[ðə; ði] ['feri] - ['boʊts] , [laɪk] [greɪt] ['dɪʃɪz] [paɪld][wɪð; wɪθ]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] [laɪts] , [wɜːr; wər] [stɪl]

The	ferry	-	boats	,	like	great	dishes	piled	with	rows	of	lights	,	were	still
这	渡船	-	船	,	喜欢	伟大的	菜肴	堆积	和	行	的	灯	,	是	仍然

['slæntɪŋ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['hʌdsn] .

slanting	across	the	Hudson	.
斜	穿过	这	哈德逊	.

渡船就像堆满一排排灯的巨大盘子，仍然倾斜地横渡哈德逊河。

[ðæt] [blæk] [maʊθ] [mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [ˌlækə'wɑːnə] ['steɪʃ(ə)n] .

That	black	mouth	must	be	the	Lackawanna	Station	.
那	黑色的	嘴	必须	是	这	拉克瓦纳	车站	.

那张黑嘴一定是拉克瓦纳车站。

[ðə; ði] [ʃɪp] [ebd] [ɑːn] , [ðə; ði] ['hʌdsn] [siːmd] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] .

The	ship	ebbed	on	,	the	Hudson	seemed	interminable	.
这	船	退潮	在	,	这	哈德逊	似乎	没完没了	.

船缓缓前行，哈德逊河似乎永无止境。

[bʌt; bət][æt; ət][læst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [raʊnd] [ðə; ði][bend] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr]

But	at	last	they	were	round	the	bend	,	and	there	was	the	poor
但	在	最后的	他们	是	圆形的	这	弯曲	,	和	那里	曾是	这	贫穷的

['hɑːrvɪst] [ʌv; əv] [laɪts] ,

harvest	of	lights	,
收成	的	灯	,

但最终他们还是绕过了弯道，看到的却是惨淡的灯光。

[æt; ət][ðə; ði] ['bætəri] .

at	the	Battery	.
在	这	电池	.

在电池附近。

['lɪbərti] [flʌŋ] [ʌp][hɜːr; hər] [tɔːrtʃ] [ɪn][ə; eɪ]['tæntrəm] .

Liberty	flung	up	her	torch	in	a	tantrum	.
自由	扔	向上	她	火炬	在	一个	发脾气	.

自由女神发脾气，扔掉了手中的火炬。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [wɑːʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] .

There	was	the	wash	of	the	sea	.
那里	曾是	这	洗	的	这	海	.

海浪拍打着海岸。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði][ət'læntɪk][wʌz; wəz] [greɪ] [æz; əz]['lɑːvə] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [kʌm] [æt; ət][læst]['ɪntuː][ðə; ði]

And	though	the	Atlantic	was	grey	as	lava	,	she	did	come	at	last	into	the
和	尽管	这	大西洋	曾是	灰色的	作为	岩浆	,	她	做过	来	在	最后的	进入	这

[sʌn] .

sun	.
太阳	.

尽管大西洋灰得像熔岩，但她最终还是沐浴在阳光下。

['iːv(ə)n][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [haʊs] [ə'bʌv] [ðə; ði] [bluː] [ʌv; əv] ['siːz] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][væst] ['gɑːrdn] ,

Even	she	had	a	house	above	the	bluest	of	seas	,	with	a	vast	garden	,
甚至	她	有	一个	房子	多于	这	最蓝的	的	海域	,	和	一个	广阔的	花园	,

她甚至拥有一座俯瞰蔚蓝大海的豪宅，还有一个广阔的花园。

[ɔːr] ['vɪnjərd] , [ɔːl] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['ɑːlɪvz] ['drɑːpɪŋ] ['stiːpli] , ['terəs] ['æftər] ['terəs] , [tuː; tə][ðə; ði]

or	vineyard	,	all	vines	and	olives	dropping	steeply	,	terrace	after	terrace	,	to	the
或者	葡萄园	,	全部	藤蔓	和	橄榄	下降	陡峭地	,	阳台	后	阳台	,	到	这

[strɪp] [ʌv; əv] [koʊst] - [pleɪn] ;

strip	of	coast	-	plain	;
条	的	海岸	-	清楚的	;

或者葡萄园，所有的葡萄藤和橄榄树都沿着陡峭的梯田层层叠叠地向下延伸，直至海岸平原；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gɑːrdn] [fʊl] [ʌv; əv]['siːkrət]['pleɪsɪz] ,

and	the	garden	full	of	secret	places	,
和	这	花园	满的	的	秘密	地方	,

以及充满秘密角落的花园，

[diːp] [groʊvz] [ʌv; əv] ['lemən] [fɑːr] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [kleft] [ʌv; əv] [ɜːrθ] , [ænd; ənd]['hɪd(ə)n] ,

deep	groves	of	lemon	far	down	in	the	cleft	of	earth	,	and	hidden	,
深的	小树林	的	柠檬	远的	向下	在	这	裂	的	地球	,	和	隐	,

在地球深处的裂缝中，隐藏着茂密的柠檬树林。

[pjʊr] [griːn] ['rezəvwɑːz] [ʌv; əv]['wɔːtər] ; [ðen] [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['isjuːɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kævərn] ,

pure	green	reservoirs	of	water	;	then	a	spring	issuing	out	of	a	little	cavern	,
纯的	绿色的	水库	的	水	;	然后	一个	春天	发行	出去	的	一个	小的	洞穴	,

清澈碧绿的水库；然后，一股泉水从一个小洞穴中涌出，

[wer] [ðə; ði][oʊld] - [hæd; həd] [drʌŋk] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['griːks] [keɪm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] [goʊt]

where	the	old	Sicules	-	had	drunk	before	the	Greeks	came	;	and	a	grey	goat
在哪里	这	老的	-		有	醉	前	这	希腊人	来了	;	和	一个	灰色的	山羊

[bliːtɪŋ] ,

bleating	,
咩咩叫	,

那是古西库鲁人在希腊人到来之前饮酒的地方；还有一只灰山羊的咩咩叫声。

['steɪbld] [ɪn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [tuːm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [nɪtʃiz] ['empti] .

stabled	in	an	ancient	tomb	,	with	all	the	niches	empty	.
稳定	在	一个	古老的	墓	,	和	全部	这	利基市场	空的	.

它被安置在一座古老的陵墓中，所有壁龛都是空的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][mɪ'moʊzəˌmɪ'moʊsə] , [ænd; ənd] [bɪ'jɑːnd] , [ðə; ði] [snoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	was	the	scent	of	mimosa	,	and	beyond	,	the	snow	of	the
那里	曾是	这	香味	的	含羞草	,	和	超过	,	这	雪	的	这

[vɑːl'keɪnoʊ] .

volcano	.
火山	.

空气中弥漫着含羞草的香气，远处是火山的积雪。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['meʒər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['suːðɪŋ] .

She	saw	it	all	,	and	in	a	measure	it	was	soothing	.
她	锯	它	全部	,	和	在	一个	措施	它	曾是	舒缓	.

她目睹了这一切，某种程度上，这让她感到欣慰。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][ɪk'stɜːrn(ə)l] .

But	it	was	all	external	.
但	它	曾是	全部	外部的	.

但这一切都是外部因素造成的。

[ʃiː; ʃi]['dɪdnt] ['riːəli] [ker] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .

She	didn't	really	care	about	it	.
她	没有	真的	关心	关于	它	.

她其实并不在意。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][hɜːr'self] , [dʒʌst][ðə; ði] [seɪm] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][hɜːr; hər]['æŋgər][ænd; ənd][frʌ'streɪʃ(ə)n][ˌɪn'saɪd]

She	was	herself	,	just	the	same	,	with	all	her	anger	and	frustration	inside
她	曾是	她自己	,	只是	这	相同的	,	和	全部	她	愤怒	和	挫折	里面

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

她还是她自己，内心依然充满愤怒和沮丧。

[ænd; ənd][hɜːr; hər][ˌɪnkə'pæsəti][tuː; tə] [fiːl] ['eniθɪŋ] ['riːəl] .

and	her	incapacity	to	feel	anything	real	.
和	她	无能力	到	感觉	任何事物	真实的	.

她无法感受到任何真实的情感。

[ðə; ði][tʃaɪld] ['ɪrɪteɪtɪd] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [preɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] .

The	child	irritated	her	,	and	preyed	on	her	peace	of	mind	.
这	孩子	受刺激	她	,	和	被捕食	在	她	和平	的	头脑	.

这个孩子让她心烦意乱，扰乱了她的心绪。

[ʃiː; ʃi][felt][soʊ] ['hɔːrəbli] , ['gæstli] [rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɪm; ɪm] :

She	felt	so	horribly	,	ghastly	responsible	for	him	:
她	毛毡	所以	糟糕透了	,	阴森	负责任的	为了	他	:

她觉得自己对他负有极其可怕的责任：

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l][fɔːr; fər] ['evri] [breθ] [hiː; hi] [druː] .

as	if	she	must	be	responsible	for	every	breath	he	drew	.
作为	如果	她	必须	是	负责任的	为了	每一个	气息	他	画	.

仿佛他的每一次呼吸都要由她负责。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['tɔːrtʃər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [ænd; ənd][tuː; tə]

And	that	was	torture	to	her	,	to	the	child	,	and	to
和	那	曾是	酷刑	到	她	,	到	这	孩子	,	和	到

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [els] [kən'sɜːrnd] .

everybody	else	concerned	.
大家	别的	担心的	.

这对她、对孩子、对所有相关人员来说都是一种折磨。

" [juː; jʊ] [noʊ] , ['dʒuːljət, -liət] , [ðə; ði]['dɑːktər][toʊld][juː; jʊ][tuː; tə][laɪ][ɪn][ðə; ði] [sʌn] , [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər]

"	You	know	,	Juliet	,	the	doctor	told	you	to	lie	in	the	sun	,	without	your
"	你	知道	,	朱丽叶	,	这	医生	讲述	你	到	说谎	在	这	太阳	,	没有	你的

[kloʊðz] .

clothes	.
衣服	.

“朱丽叶，你知道吗，医生让你光着身子躺在阳光下。”

[waɪ] [dəunt][juː; jʊ] ? " [sed] [hɜːr; hər] ['mʌðər] .

Why	don't	you	?	"	said	her	mother	.
为什么	不	你	?	"	说	她	母亲	.

“你为什么不呢？”她母亲说。

" [wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][fɪt][tuː; tə][duː][soʊ] , [aɪ] [wɪl] .

"	When	I	am	fit	to	do	so	,	I	will	.
"	什么时候	我	是	合身	到	做	所以	,	我	将要	.

“等我身体允许的时候，我会这么做。”

[duː][juː; jʊ][wɑːnt][tuː; tə] [kɪl] [ˌem 'iː] ?
Do **you** **want** **to** **kill** **me** **?**
做 你 想 到 杀 我 ?

你想杀了我吗?

" ['dʒuːljət, -liət] [fluː] [æt; ət][hɜːr; hər] .
" **Juliet** **flew** **at** **her** **.**
" 朱丽叶 飞翔 在 她 .

朱丽叶向她扑去。

" [tuː; tə] [kɪl] [juː; jʊ] , [noʊ] !
" **To** **kill** **you** **,** **no** **!**
" 到 杀 你 , 不 !

"要杀你，不！"

['oʊnli][tuː; tə][duː][juː; jʊ] [gʊd] . "
Only **to** **do** **you** **good** **.** **"**
仅有的 到 做 你 好的 . "

只是为了你好。

" [fɔːr; fər]['gɑːdz] [seɪk] , [liːv] [ɔːf] ['wɑːntɪŋ] [tuː; tə][duː][ˌem 'iː] [gʊd] .
" **For** **God's** **sake** **,** **leave** **off** **wanting** **to** **do** **me** **good** **.**
" 为了 神的 清酒 , 离开 离开 想要 到 做 我 好的 .

"看在上帝的份上，别再想着对我好了。"

" [ðə; ði] ['mʌðər] [æt; ət][læst][wʌz; wəz][soʊ][hɜːrt][ænd; ənd] [ɪn'senst] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'pɑːrtɪd] .
" **The** **mother** **at** **last** **was** **so** **hurt** **and** **incensed** **,** **she** **departed** **.**
" 这 母亲 在 最后的 曾是 所以 伤害 和 愤怒 , 她 已离开 .

"母亲最终伤心又愤怒，离开了。"

[ðə; ði] [siː] [went] [waɪt] — [ænd; ənd] [ðen] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .
The **sea** **went** **white** **—** **and** **then** **invisible** **.**
这 海 去 白色的 — 和 然后 无形的 .

海水变成了白色，然后完全消失了。

['pɔːrɪŋ] [reɪn] [fel] .
Pouring **rain** **fell** **.**
浇注 雨 跌倒 .

大雨倾盆而下。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][koʊld] , [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [bɪlt] [fɔːr; fər][ðə; ði][sʌn] .
It **was** **cold** **,** **in** **the** **house** **built** **for** **the** **sun** **.**
它 曾是 寒冷的 , 在 这 房子 建造 为了 这 太阳 .

房子是为阳光而建的，但里面却很冷。

[ə'gen] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ðə; ði][sʌn] ['lɪftɪd] [hɪm'self] ['neɪkɪd][ænd; ənd]['moʊltən] , ['spɑːrklɪŋ] ['oʊvər]
Again **a** **morning** **when** **the** **sun** **lifted** **himself** **naked** **and** **molten** **,** **sparkling** **over**
再次 一个 早晨 什么时候 这 太阳 抬起 他自己 裸 和 熔融的 , 闪闪发光 超过
[ðə; ði] ['siːz] [rɪm] .
the **sea's** **rim** **.**
这 海域 轮缘 .

又是一个太阳赤裸着、炽热地升起的清晨，闪耀在海平面之上。

[ðə; ði] [haʊs] [feɪst] [saʊθ] - [west] , ['dʒuːljət, -liət] [leɪ] [ɪn][hɜːr; hər][bed][ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][raɪz]
The **house** **faced** **south** **-** **west** **,** **Juliet** **lay** **in** **her** **bed** **and** **watched** **him** **rise**
这 房子 面对 南 - 西方 , 朱丽叶 躺 在 她 床 和 观看 他 上升
,
,
,

房子朝西南方向，朱丽叶躺在床上，看着他起床。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðə; ði][sʌn] [raɪz] [bɪ'fɔːr] .

it	was	as	if	she	had	never	seen	the	sun	rise	before	.
它	曾是	作为	如果	她	有	绝不	已见	这	太阳	上升	前	.

她仿佛从未见过太阳升起似的。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [siːn] [ðə; ði]['neɪkɪd][sʌn][stænd][ʌp] [pjʊr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [siː] - [laɪn] ,

She	had	never	seen	the	naked	sun	stand	up	pure	upon	the	sea	-	line	,
她	有	绝不	已见	这	裸	太阳	站立	向上	纯的	之上	这	海	-	线	,

她从未见过赤裸的太阳纯粹地矗立在海平面上。

['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði] [naɪt] [ɔːf] [hɪm'self] .

shaking	the	night	off	himself	.
摇晃	这	夜晚	离开	他自己	.

他甩了甩头，将昨晚的疲惫抛诸脑后。

[soʊ][ðə; ði][dɪ'zaɪər] [spræŋ] ['siːkrətli] [ɪn][hɜːr; hər] , [tuː; tə][goʊ]['neɪkɪd][ɪn][ðə; ði][sʌn] .

So	the	desire	sprang	secretly	in	her	,	to	go	naked	in	the	sun	.
所以	这	欲望	弹簧	偷偷	在	她	,	到	去	裸	在	这	太阳	.

于是，她心中悄然萌生了一个念头，想要赤身裸体地沐浴阳光。

[ʃiː; ʃi] ['tʃerɪʃt] [hɜːr; hər][dɪ'zaɪər][laɪk][ə; eɪ]['siːkrət] .

She	cherished	her	desire	like	a	secret	.
她	珍爱	她	欲望	喜欢	一个	秘密	.

她将自己的愿望视作秘密。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] — [ə'weɪ][frʌm; frəm]['piːp(ə)l] .

But	she	wanted	to	go	away	from	the	house	—	away	from	people	.
但	她	通缉	到	去	离开	从	这	房子	—	离开	从	人们	.

但她想离开这个家——离开人群。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] ['iːzi] , [ɪn][ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] ['evri] ['ɑːlɪv] [triː] [hæz; həz] [aɪz] ,

And	it	is	not	easy	,	in	a	country	where	every	olive	tree	has	eyes	,
和	它	是	不是	简单的	,	在	一个	国家	在哪里	每一个	橄榄	树	有	眼睛	,

在一个每棵橄榄树都长着眼睛的国家，这并不容易。

[ænd; ənd] ['evri] [sloʊp][ɪz] [siːn] [frʌm; frəm][ə'fɑːr] , [tuː; tə][goʊ]['hɪd(ə)n] .

and	every	slope	is	seen	from	afar	,	to	go	hidden	.
和	每一个	坡	是	已见	从	远方	,	到	去	隐	.

从远处就能看到每一处斜坡，它们最终都会消失不见。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [faʊnd] [ə; eɪ] [pleɪs] : [ə; eɪ] ['rɑːki] [blʌf] ,

But	she	found	a	place	:	a	rocky	bluff	,
但	她	成立	一个	地方	:	一个	岩石	虚张声势	,

但她找到了一处地方：一处岩石峭壁，

[ʃʌvd] [aʊt][tuː; tə][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd] [sʌn] [ænd; ənd][ˌoʊvər'groʊn][wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ]['kæktəs] ,

shoved	out	to	the	sea	and	sun	and	overgrown	with	large	cactus	,
推搡	出去	到	这	海	和	太阳	和	长得太茂盛了	和	大的	仙人掌	,

被推向大海和阳光，上面长满了巨大的仙人掌。

[ðə; ði][flæt] - [liːvd] ['kæktəs] [kɔːld] ['prɪkli] [per] .

the	flat	-	leaved	cactus	called	prickly	pear	.
这	平坦的	-	离开	仙人掌	称为	带刺的	梨	.

扁叶仙人掌，又称刺梨。

[aʊt] [ʌv; əv] [ðɪs] [bluː] - [greɪ] [noʊl] [ʌv; əv]['kæktəs][roʊz][wʌn] ['saɪprəs] [triː] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['pælɪd] ,

Out	of	this	blue	-	grey	knoll	of	cactus	rose	one	cypress	tree	,	with	a	pallid	,
出去	的	这	蓝色的	-	灰色的	小丘	的	仙人掌	玫瑰	一	柏	树	,	和	一个	苍白	,

在这片蓝灰色的仙人掌小丘上，长出了一棵苍白的柏树。

[θɪk] [trʌŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][tɪp] [ðæt] [liːnd] ['oʊvər] , ['fleksəb(ə)l] , [ʌp][ɪn][ðə; ði] [bluː] .

thick	trunk	,	and	a	tip	that	leaned	over	,	flexible	,	up	in	the	blue	.
厚的	树干	,	和	一个	提示	那	倾斜	超过	,	灵活的	,	向上	在	这	蓝色的	.

粗壮的树干，顶端弯曲，灵活地向上倾斜，伸向蔚蓝的天空。

[ˌaɪ ˈtiː] [stʊd] [laɪk][ə; eɪ] [ˈgɑːrdiən] [ˈlʊkɪŋ] [tuː; tə] [siː] ; [ɔːr][ə; eɪ][loʊ] ,

It	stood	like	a	guardian	looking	to	sea	;	or	a	low	,
它	站立	喜欢	一个	监护人	寻找	到	海	;	或者	一个	低的	,

它像一位眺望大海的守护者；或者低矮的，

['sɪlvəri] ['kænd(ə)l] [huːz] [hjuːdʒ] [fleɪm] [wʌz; wəz] ['dɑːrknəs] [ə'genst] [laɪt] : [ɜːrθ] ['sendɪŋ] [ʌp][hɜːr; hər]

silvery	candle	whose	huge	flame	was	darkness	against	light	:	earth	sending	up	her
银色	蜡烛	谁	巨大的	火焰	曾是	黑暗	反对	光	:	地球	发送	向上	她

[praʊd] [tʌŋ] [ʌv; əv] [gluːm] .

proud	tongue	of	gloom	.
自豪的	舌头	的	愁云	.

银色的蜡烛，巨大的火焰在光明中透着黑暗：大地伸出她骄傲的阴郁之舌。

['dʒuːljət, -liət][sæt] [daʊn] [baɪ][ðə; ðɪ] ['saɪprəs] [triː] , [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːf][hɜːr; hər] [kloʊðz] .

Juliet	sat	down	by	the	cypress	tree	,	and	took	off	her	clothes	.
朱丽叶	卫星	向下	经过	这	柏	树	,	和	采取	离开	她	衣服	.

朱丽叶坐在柏树旁，脱掉了衣服。

[ðə; ðɪ] [kən'tɔːrtɪd] ['kæktəs] [meɪd] [ə; eɪ]['fɔːrɪst] , ['hɪdiəs] [jet] ['fæsɪneɪtɪŋ] , [ə'baʊt][hɜːr; hər] .

The	contorted	cactus	made	a	forest	,	hideous	yet	fascinating	,	about	her	.
这	扭曲的	仙人掌	制成	一个	森林	,	可怕	然而	迷人	,	关于	她	.

那株扭曲的仙人掌在她周围形成了一片森林，既丑陋又迷人。

[ʃiː; ʃi][sæt][ænd; ənd] ['ɔːfərd] [hɜːr; hər]['bʊzəm][tuː; tə][ðə; ðɪ][sʌn] , ['saɪɪŋ] , ['iːv(ə)n] [naʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

She	sat	and	offered	her	bosom	to	the	sun	,	sighing	,	even	now	,	with	a
她	卫星	和	提供	她	怀	到	这	太阳	,	叹息	,	甚至	现在	,	和	一个

['sɜːrt(ə)n][hɑːrd][peɪn] ,

certain	hard	pain	,
肯定	难的	疼痛	,

她坐着，将胸脯对着太阳，叹息着，即使到了现在，叹息声中仍然带着某种难以言喻的痛苦。

[ə'genst] [ðə; ðɪ]['kruːəlti][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [hɜːr'self] .

against	the	cruelty	of	having	to	give	herself	.
反对	这	残酷	的	拥有	到	给	她自己	.

反抗被迫献出自己的残酷现实。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][sʌn] ['mɑːtʃt] [ɪn] [bluː] ['hev(ə)n][ænd; ənd][sent] [daʊn] [hɪz; ɪz]['reɪz][æz; əz][hiː; hi] [went] .

But	the	sun	marched	in	blue	heaven	and	sent	down	his	rays	as	he	went	.
但	这	太阳	行军	在	蓝色的	天堂	和	发送	向下	他的	射线	作为	他	去	.

但是太阳在蔚蓝的天空中行进，一路向下洒下光芒。

[ʃiː; ʃi][felt][ðə; ðɪ][sɔːft] [er] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [siː] [ɑːn][hɜːr; hər] [brests] ,

She	felt	the	soft	air	of	the	sea	on	her	breasts	,
她	毛毡	这	柔软的	空气	的	这	海	在	她	乳房	,

她感到轻柔的海风拂过胸口。

[ðæt] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['nevər]['raɪpən] .

that	seemed	as	if	they	would	never	ripen	.
那	似乎	作为	如果	他们	会	绝不	熟	.

它们似乎永远不会成熟。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi]['hɑːrdli][felt][ðə; ðɪ][sʌn] .

But	she	hardly	felt	the	sun	.
但	她	几乎	毛毡	这	太阳	.

但她几乎感觉不到阳光。

[fruːts] [ðæt] [wʊd] ['wɪðər] [ænd; ənd][nɑːt] [mə'tʃʊr] , [hɜːr; hər] [brests] .

Fruits	that	would	wither	and	not	mature	,	her	breasts	.
水果	那	会	枯萎	和	不是	成熟	,	她	乳房	.

那些会枯萎而不会成熟的果实，她的乳房。

[suːn] , [haʊ'evər] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðə; ði] [sʌn] [ˌɪn'saɪd] [ðem; ðəm] , ['wɔːrmər] [ðæn; ðən] ['evər] [lʌv] [hæd; həd]
Soon , however , she felt the sun inside them , warmer than ever love had
很快 , 然而 , 她 毛毡 这 太阳 里面 他们 , 更温暖 比 曾经 爱 有
[bɪn] ,
been ,
到过 ,

然而很快，她就感觉到了他们心中的阳光，比以往任何爱情都更加温暖。

['wɔːrmər] [ðæn; ðən] [mɪlk] [ɔːr] [ðə; ði] [hændz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['beɪbi] .
warmer than milk or the hands of her baby .
更温暖 比 牛奶 或者 这 双手 的 她 婴儿 .

比牛奶或她婴儿的小手还要温暖。

[æt; ət] [læst] , [æt; ət] [læst] [hɜːr; hər] [brests] [wɜːr; wər] [laɪk] [lɔːŋ] [waɪt] [greɪps] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] [sʌn] .
At last , at last her breasts were like long white grapes in the hot sun .
在 最后的 , 在 最后的 她 乳房 是 喜欢 长的 白色的 葡萄 在 这 热的 太阳 .

终于，她的乳房在烈日下像长长的白色葡萄一样饱满。

[ʃiː; ʃi] [slɪd] [ɔːf] [ɔːl] [hɜːr; hər] [kloʊðz] [ænd; ənd] [leɪ] ['neɪkɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,
She slid off all her clothes and lay naked in the sun ,
她 滑行 离开 全部 她 衣服 和 躺 裸 在 这 太阳 ,

她脱光了衣服，赤身裸体地躺在阳光下。

[ænd; ənd] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ʌp] [θruː] [hɜːr; hər] ['fɪŋgərz] [æt; ət] [ðə; ði] ['sentrəl] [sʌn] ,
and as she lay she looked up through her fingers at the central sun ,
和 作为 她 躺 她 看起来 向上 通过 她 手指 在 这 中央 太阳 ,

她躺着，透过指缝望向中央的太阳。

[hɪz; ɪz] [bluː] ['pʌlsɪŋ] ['raʊndnəs] , [huːz] ['aʊtər] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] ['striːmd] ['brɪliəns] .
his blue pulsing roundness , whose outer edges streamed brilliance .
他的 蓝色的 脉动 圆润 , 谁 外 边缘 流媒体 辉煌 .

他那蓝色的脉动圆润的身躯，外缘闪耀着耀眼的光芒。

['pʌlsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] [bluː] , [ænd; ənd] ['ɑːlɪv] , [ænd; ənd] ['striːmɪŋ] [waɪt] ['faɪər] [frʌm; frəm]
Pulsing with marvellous blue , and olive , and streaming white fire from
脉动 和 奇妙 蓝色的 , 和 橄榄 , 和 流媒体 白色的 火 从
[hɪz; ɪz] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , [ðə; ði] [sʌn] !
his edges , the sun !
他的 边缘 , 这 太阳 !

太阳闪耀着奇妙的蓝色和橄榄色，边缘流淌着白色的火焰!

[hiː; hi] [feɪst] [daʊn] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [lʊk] [ʌv; əv] [bluː] ['faɪər] ,
He faced down to her with his look of blue fire ,
他 面对 向下 到 她 和 他的 看 的 蓝色的 火 ,

他低头凝视着她，眼神中燃烧着蓝色的火焰。

[ænd; ənd] [ɪn'veləpt] [hɜːr; hər] [brests] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [feɪs] , [hɜːr; hər] [θroʊt] , [hɜːr; hər] ['taɪərd]
and enveloped her breasts and her face , her throat , her tired
和 被包裹 她 乳房 和 她 脸 , 她 喉 , 她 疲劳的
['beli] , [hɜːr; hər] [niːz] ,
belly , her knees ,
腹部 , 她 膝盖 ,

包裹住了她的胸部、脸庞、喉咙、疲惫的腹部和膝盖，

[hɜːr; hər] [θaɪz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [fiːt] .
her thighs and her feet .
她 大腿 和 她 脚 .

她的大腿和脚。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] [wɪð; wɪθ] [ʃʌt] [aɪz] , [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv] ['roʊzi] [fleɪm] [θruː] [hɜːr; hər] [lɪdz] .
She lay with shut eyes , the colour of rosy flame through her lids .
她 躺 和 关闭 眼睛 , 这 颜色 的 红润 火焰 通过 她 盖子 .

她闭着眼睛躺着，眼睑透出玫瑰色的火焰般的光芒。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] .
It **was** **too** **much** **.**
它 曾是 也 很多 .

太多了。

[ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [ænd; ənd] [pʊt] [liːvz] ['oʊvər] [hɜːr; hər] [aɪz] .
She **reached** **and** **put** **leaves** **over** **her** **eyes** **.**
她 达到 和 放 树叶 超过 她 眼睛 .

她伸手用树叶蒙住了眼睛。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ə'gen] , [laɪk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [waɪt] [gʊrd] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [ðæt] [mʌst; məst] ['raɪpən] [tuː; tə]
Then **she** **lay** **again** **,** **like** **a** **long** **white** **gourd** **in** **the** **sun** **,** **that** **must** **ripen** **to**
然后 她 躺 再次 , 喜欢 一个 长的 白色的 葫芦 在 这 太阳 , 那 必须 熟 到
[goʊld] .
gold **.**
金子 .

然后她又躺了下来，像阳光下长长的白色葫芦，必须成熟成金色。

[ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fiːl] [ðə; ði] [sʌn] ['penətreɪtɪŋ] ['iːv(ə)n] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [boʊnz] ; [neɪ] , ['fɜːrðər] ,
She **could** **feel** **the** **sun** **penetrating** **even** **into** **her** **bones** **;** **nay** **,** **further** **,**
她 可以 感觉 这 太阳 渗透 甚至 进入 她 骨头 ; 不 , 更远 ,

她能感觉到阳光甚至穿透了她的骨头；不，更甚者，

['iːv(ə)n] ['ɪntuː] [hɜːr; hər] [i'məuʃənz] [ænd; ənd] [hɜːr; hər] [θɔːts] .
even **into** **her** **emotions** **and** **her** **thoughts** **.**
甚至 进入 她 情绪 和 她 想法 .

甚至深入到她的情感和想法中。

[ðə; ði] [dɑːrk] ['tenʃənz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [ɪ'moʊʃ(ə)n] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [gɪv] [weɪ] ,
The **dark** **tensions** **of** **her** **emotion** **began** **to** **give** **way** **,**
这 黑暗的 紧张局势 的 她 情感 开始 到 给 方式 ,

她内心深处的紧张情绪开始消散，

[ðə; ði] [koʊld] [dɑːrk] [klɔts] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θɔːts] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɪ'zɑːlv] .
the **cold** **dark** **clots** **of** **her** **thoughts** **began** **to** **dissolve** **.**
这 寒冷的 黑暗的 血栓 的 她 想法 开始 到 溶解 .

她脑海中那些冰冷黑暗的思绪开始消散。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [wɔːrm] [raɪt] [θruː] .
She **was** **beginning** **to** **feel** **warm** **right** **through** **.**
她 曾是 开始 到 感觉 温暖的 正确的 通过 .

她开始感到全身发热。

['tɜːrnɪŋ] ['oʊvər] , [ʃiː; ʃi] [let] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [dɪ'zɑːlv] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [hɜːr; hər] [lɔɪnz] , [ðə; ði] [bæks]
Turning **over** **,** **she** **let** **her** **shoulders** **dissolve** **in** **the** **sun** **,** **her** **loins** **,** **the** **backs**
转弯 超过 , 她 让 她 肩膀 溶解 在 这 太阳 , 她 腰肉 , 这 背部
[ʌv; əv] [hɜːr; hər] [θaɪz] ,
of **her** **thighs** **,**
的 她 大腿 ,

她翻过身，让肩膀、腰部和大腿后侧都沐浴在阳光下。

['iːv(ə)n] [hɜːr; hər] [hiːlz] .
even **her** **heels** **.**
甚至 她 高跟鞋 .

甚至连她的高跟鞋也是。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [hæf] [stʌnd] [wɪð; wɪθ] ['wʌndər] [æt; ət] [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hæpənɪŋ] [tuː; tə]
And **she** **lay** **half** **stunned** **with** **wonder** **at** **the** **thing** **that** **was** **happening** **to**
和 她 躺 一半 目瞪口呆 和 想知道 在 这 事物 那 曾是 发生 到
[hɜːr; hər] .
her **.**
她 .

她躺在那里，半是震惊半是惊奇，不知所措地看着眼前发生的一切。

[hɜːr; hər] ['wɪri] , [tʃɪld] [hɑːrt] [wʌz; wəz] ['meltɪŋ] , [ænd; ənd][ɪn] ['meltɪŋ] , [ɪ'væpəreɪtɪŋ] .

Her	weary	,	chilled	heart	was	melting	,	and	in	melting	,	evaporating	.
她	厌倦	,	冷藏	心	曾是	融化	,	和	在	融化	,	蒸发	.

她疲惫冰冷的心正在融化，并在融化的过程中蒸发。

[wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [wʌns] [mɔːr] [ænd; ənd] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][ðə; ðiː] ['saɪprəs] [triː] ,

When	she	was	dressed	again	she	lay	once	more	and	looked	up	at	the	cypress	tree	,
什么时候	她	曾是	穿着	再次	她	躺	一次	更多的	和	看起来	向上	在	这	柏	树	,

她穿好衣服后，再次躺下，抬头望着那棵柏树。

[huːz] [krest] , [ə; eɪ]['fleksəb(ə)l] ['fɪləmənt] , [fel] [ðɪs] [weɪ] [ænd; ənd] [ðæt] [ɪn][ðə; ðiː] [briːz] .

whose	crest	,	a	flexible	filament	,	fell	this	way	and	that	in	the	breeze	.
谁	波峰	,	一个	灵活的	灯丝	,	跌倒	这	方式	和	那	在	这	微风	.

它的冠状物，像一根柔韧的细丝，在微风中摇曳不定。

['miːnwaɪl] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ðiː] [greɪt] [sʌn] ['roʊmɪŋ] [ɪn]['hev(ə)n] .

Meanwhile	,	she	was	conscious	of	the	great	sun	roaming	in	heaven	.
同时	,	她	曾是	有意识的	的	这	伟大的	太阳	漫游	在	天堂	.

与此同时，她意识到天空中那轮巨大的太阳正在运行。

[soʊ] , [deɪzd] , [ʃiː; ʃi] [went] [hoʊm] , ['oʊnli][hæf] - ['siːɪŋ] , [sʌn] - ['blaɪndɪd][ænd; ənd] [sʌn] - [deɪzd] .

So	,	dazed	,	she	went	home	,	only	half	-	seeing	,	sun	-	blinded	and	sun	-	dazed	.
所以	,	茫然	,	她	去	家	,	仅有的	一半	-	看到	,	太阳	-	失明	和	太阳	-	茫然	.

于是，她晕乎乎地回了家，视力模糊，被阳光晃得睁不开眼。

[ænd; ənd][hɜːr; hər]['blaɪndnəs][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] ['rɪtʃnəs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər][dɪm] , [wɔːrm] ,

And	her	blindness	was	like	a	richness	to	her	,	and	her	dim	,	warm	,
和	她	失明	曾是	喜欢	一个	丰富	到	她	,	和	她	暗淡	,	温暖的	,

她的失明对她来说就像一种财富，她昏暗而温暖的.....

['hevi] [hæf] - ['kɑːnʃəsnəs] [wʌz; wəz][laɪk] [welθ] .

heavy	half	-	consciousness	was	like	wealth	.
重的	一半	-	意识	曾是	喜欢	财富	.

半梦半醒的状态就像财富一样。

" ['mʌmi] !

"	Mummy	!
"	木乃伊	!

“木乃伊！

['mʌmi] !

Mummy	!
木乃伊	!

木乃伊！

" [hɜːr; hər][tʃaɪld] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] , ['kɔːlɪŋ] [ɪn] [ðæt] [pɪ'kjuːliər][bɜːrd] - [laɪk]['lɪt(ə)l] ['æŋgwɪʃ] [ʌv; əv][wɑːnt] ,

"	her	child	came	running	towards	her	,	calling	in	that	peculiar	bird	-	like	little	anguish	of	want	,
"	她	孩子	来了	跑步	向	她	,	呼叫	在	那	奇特	鸟	-	喜欢	小的	痛苦	的	想	,

她的孩子朝她跑来，发出那种像小鸟一样特有的、渴望的痛苦的叫声。

['ɔːlweɪz] ['wɑːntɪŋ] [hɜːr; hər] .

always	wanting	her	.
总是	想要	她	.

一直想要她。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [sərˈpraɪzd] [ðæt] [hɜːr; hər] [draʊzd] [hɑːrt] [fɔːr; fər][wʌns] [felt] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈæŋkʃəs]

She	was	surprised	that	her	drowsed	heart	for	once	felt	none	of	the	anxious
她	曾是	惊讶	那	她	昏昏欲睡	心	为了	一次	毛毡	没有任何	的	这	焦虑的

[lʌv] - [ˈæŋgwɪʃ] [ɪn] [rɪˈtɜːrn] .

love	-	anguish	in	return	.
爱	-	痛苦	在	返回	.

她惊讶地发现，自己昏昏欲睡的心这一次竟然没有感受到任何焦虑的爱情痛苦。

[ʃiː; ʃi] [kɔːt] [ðə; ði][tʃaɪld][ʌp][ɪn][hɜːr; hər][ɑːrmz] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [θɔːt] :

She	caught	the	child	up	in	her	arms	,	but	she	thought	:
她	捕捉	这	孩子	向上	在	她	武器	,	但	她	想法	:

她把孩子抱在怀里，但她心里想：

[hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][biː; bi] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lʌmp] !

He	should	not	be	such	a	lump	!
他	应该	不是	是	这样的	一个	块	!

他不应该这么迟钝！

[ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][sʌn] , [hiː; hi] [wʊd] [sprɪŋ] [ʌp] .

If	he	were	in	the	sun	,	he	would	spring	up	.
如果	他	是	在	这	太阳	,	他	会	春天	向上	.

如果他在阳光下，他就会跳起来。

[ʃiː; ʃi] [riˈzentid] , [ˈræðər] , [hɪz; ɪz][ˈlɪt(ə)l][hændz] [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ɪˈspeʃəli] [hɜːr; hər] [nek] .

She	resented	,	rather	,	his	little	hands	clutching	at	her	,	especially	her	neck	.
她	怨恨	,	相当	,	他的	小的	双手	紧握	在	她	,	尤其	她	脖子	.

相反，她很讨厌他那双抓着她的小手，尤其是抓着她的脖子。

[ʃiː; ʃi] [pʊld] [hɜːr; hər] [θroʊt] [əˈweɪ] .

She	pulled	her	throat	away	.
她	拉	她	喉	离开	.

她猛地抽回了喉咙。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [tʌtʃt] .

She	did	not	want	to	be	touched	.
她	做过	不是	想	到	是	感动	.

她不想被人碰。

[ʃiː; ʃi][pʊt][ðə; ði][tʃaɪld]['dʒentli] [daʊn] .

She	put	the	child	gently	down	.
她	放	这	孩子	轻轻地	向下	.

她轻轻地把孩子放下。

" [rʌn] !

"	Run	!
"	跑步	!

"跑步！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [rʌn] [ɪn][ðə; ði][sʌn] !

"	Run	in	the	sun	!
"	跑步	在	这	太阳	!

"在阳光下奔跑吧！"

" [ænd; ənd][ðer; ðər][ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [kloʊðz] [ænd; ənd][set][hɪm; ɪm]['neɪkɪd][ɑːn]

"	And	there	and	then	she	took	off	his	clothes	and	set	him	naked	on
"	和	那里	和	然后	她	采取	离开	他的	衣服	和	放	他	裸	在

[ðə; ði][wɔːrm] ['terəs] .

the	warm	terrace	.
这	温暖的	阳台	.

“然后她当场脱掉了他的衣服，把他赤身裸体地放在温暖的露台上。”

" [pleɪ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] !

"	Play	in	the	sun	!
"	玩	在	这	太阳	!

“在阳光下玩耍！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] [ænd; ənd]['wɑːntɪd][tuː; tə][kraɪ] .

He	was	frightened	and	wanted	to	cry	.
他	曾是	害怕	和	通缉	到	哭	.

他很害怕，想哭。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] , [ɪn][ðə; ði][wɔːrm] ['ɪndələns] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['bɑːdi] , [ænd; ənd][ðə; ði] [kəm'pliːt]

But	she	,	in	the	warm	indolence	of	her	body	,	and	the	complete
但	她	,	在	这	温暖的	懒惰	的	她	身体	,	和	这	完全的

[ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] ,

indifference	of	her	heart	,
漠不关心	的	她	心	,

但她却沉浸在身体的慵懒温暖和内心的彻底冷漠中，

[roʊld] [hɪm; ɪm][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [red] [taɪlz] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sɔːft] ,

rolled	him	an	orange	across	the	red	tiles	,	and	with	his	soft	,
滚动	他	一个	橙子	穿过	这	红色的	瓷砖	,	和	和	他的	柔软的	,

他把一个橙子滚过红色的瓷砖，用他柔软的……

[ˌʌn'fɔːrmd] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi][hiː; hi] ['tɔdld] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

unformed	little	body	he	toddled	after	it	.
未成形的	小的	身体	他	蹒跚学步	后	它	.

他蹒跚地跟在它身后，那小小的身躯还未成形。

[ðen] [ɪ'miːdiətli] [hiː; hi][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː][felt] [streɪndʒ]

Then	immediately	he	had	it	,	he	dropped	it	because	it	felt	strange
然后	立即地	他	有	它	,	他	掉落	它	因为	它	毛毡	奇怪的

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [fleʃ] .

against	his	flesh	.
反对	他的	肉	.

他拿到手后，立刻就把它扔掉了，因为它贴在皮肤上感觉很奇怪。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʊkt] [bæk] [æt; ət][hɜːr; hər] , ['kwerələs] , ['rɪŋklɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [tuː; tə][kraɪ] ,

And	he	looked	back	at	her	,	querulous	,	wrinkling	his	face	to	cry	,
和	他	看起来	后退	在	她	,	抱怨的	,	皱纹	他的	脸	到	哭	,

['fraɪt(ə)nd] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][wʌz; wəz][stɑːrk] .

frightened	because	he	was	stark	.
害怕	因为	他	曾是	斯塔克	.

他回头看着她，带着抱怨的神情，皱着脸想哭，因为他赤身裸体而感到害怕。

" [brɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'meɪzd] [æt; ət][hɜːr; hər] [oʊn] [diːp] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]

"	**Bring**	**me**	**the**	**orange**	**,**	"	**she**	**said**	**,**	**amazed**	**at**	**her**	**own**	**deep**	**indifference**	**to**
"	带来	我	这	橙子	,	"	她	说	,	惊叹	在	她	自己的	深的	漠不关心	到

[hɪz; ɪz][ˌtrepɪ'deɪʃ(ə)n] .

his	**trepidation**	**.**
他的	忐忑不安	.

“把橘子拿来，”她说，对自己对他的担忧如此漠不关心感到惊讶。

" [brɪŋ] ['mʌmi] [ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] .

"	**Bring**	**Mummy**	**the**	**orange**	**.**
"	带来	木乃伊	这	橙子	.

“把橘子拿给妈妈。”

" [hiː; hi][ʃæl; ʃəl][nɑːt] [groʊ] [ʌp] [laɪk][hɪz; ɪz]['fɑːðər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	**He**	**shall**	**not**	**grow**	**up**	**like**	**his**	**father**	**,**	"	**she**	**said**	**to**	**herself**	**.**
"	他	将	不是	生长	向上	喜欢	他的	父亲	,	"	她	说	到	她自己	.

“他不会像他父亲那样长大，”她心想。

" [laɪk] [ə; eɪ][wɜːrm] [ðæt] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz]['nevər] [siːn] .

"	**Like**	**a**	**worm**	**that**	**the**	**sun**	**has**	**never**	**seen**	**.**
"	喜欢	一个	蠕虫	那	这	太阳	有	绝不	已见	.

“就像一条从未被太阳照耀过的虫子。”

" [iː]

"	**II**
"	二

“二

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ðə; ði][tʃaɪld][soʊ] [mʌtʃ] [ɑːn][hɜːr; hər][maɪnd] , [ɪn][ə; eɪ]['tɔːrment][ʌv; əv]

She	**had**	**had**	**the**	**child**	**so**	**much**	**on**	**her**	**mind**	**,**	**in**	**a**	**torment**	**of**
她	有	有	这	孩子	所以	很多	在	她	头脑	,	在	一个	折磨	的

[rɪˌspɑːnsə'bɪlətɪ] ,

responsibility	**,**
责任	,

她一直惦记着这个孩子，责任让她备受煎熬。

[æz; əz] [ɪf] , ['hævɪŋ] [bɔːrn] [hɪm; ɪm] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] ['ænsər] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hoʊl] [ɪg'zɪstəns] .

as	**if**	**,**	**having**	**borne**	**him**	**,**	**she**	**had**	**to**	**answer**	**for**	**his**	**whole**	**existence**	**.**
作为	如果	,	拥有	出生	他	,	她	有	到	回答	为了	他的	所有的	存在	.

仿佛她生下他之后，就必须为他的整个存在负责。

['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz][noʊz][wɜːr; wər] ['rʌnɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'pʌlsɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][goʊd][ɪn]

Even	**if**	**his**	**nose**	**were**	**running**	**,**	**it**	**had**	**been**	**repulsive**	**and**	**a**	**goad**	**in**
甚至	如果	他的	鼻子	是	跑步	,	它	有	到过	丑恶	和	一个	刺激	在

[hɜːr; hər]['vaɪtlz] ,

her	**vitals**	**,**
她	命脉	,

即使他流鼻涕，那也令人作呕，并且触动了她的痛处。

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [seɪ] [tuː; tə][hɜːr'self] : [lʊk] [æt; ət][ðə; ði] [θɪŋ] [juː; jʊ] [brɔːt] [fɔːrθ] !

as	**if**	**she**	**must**	**say**	**to**	**herself**	**:**	**Look**	**at**	**the**	**thing**	**you**	**brought**	**forth**	**!**
作为	如果	她	必须	说	到	她自己	:	看	在	这	事物	你	带来	前进	!

仿佛她要对自己说：看看你生下了什么！

[naʊ] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [tʊk] [pleɪs] .

Now	**a**	**change**	**took**	**place**	**.**
现在	一个	改变	采取	地方	.

现在情况发生了变化。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər]['vaɪtəlɪ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði][tʃaɪld] ,

She	**was**	**no**	**longer**	**vitally**	**interested**	**in**	**the**	**child**	**,**
她	曾是	不	更长	至关重要	感兴趣的	在	这	孩子	,

她对这个孩子已经不再那么感兴趣了。

[ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [streɪn] [ʌv; əv][hɜːr; hər][æŋ'zaɪəti][ænd; ənd][hɜːr; hər] [wɪl] [frʌm; frəm] [ɔːf] [hɪm; ɪm] .

she	took	the	strain	of	her	anxiety	and	her	will	from	off	him	.
她	采取	这	拉紧	的	她	焦虑	和	她	将要	从	离开	他	.

她替他分担了焦虑和意志上的压力。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['θraɪvd] [ɔːl][ðə; ði] [mɔːr] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

And	he	thrived	all	the	more	for	it	.
和	他	蓬勃发展	全部	这	更多的	为了	它	.

而他也因此更加成功。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ˌɪn'saɪd][hɜːr'self] , [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][hɪz; ɪz] ['splendər] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]

She	was	thinking	inside	herself	,	of	the	sun	in	his	splendour	,	and	her
她	曾是	思维	里面	她自己	,	的	这	太阳	在	他的	辉煌	,	和	她

['meɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

mating	with	him	.
交配	和	他	.

她内心在想着太阳灿烂的光辉，以及她与他交合的场景。

[hɜːr; hər][laɪf][wʌz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ] [hoʊl] ['rɪtʃuəl] .

Her	life	was	now	a	whole	ritual	.
她	生活	曾是	现在	一个	所有的	仪式	.

她的生活如今完全变成了一种仪式。

[ʃiː; ʃi] [leɪ] ['ɔːlweɪz] [ə'weɪk] , [bɪ'fɔːr] [dɑːn] , ['wɑtʃɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [greɪ] [tuː; tə] ['kʌlər] [tuː; tə] [peɪl]

She	lay	always	awake	,	before	dawn	,	watching	for	the	grey	to	colour	to	pale
她	躺	总是	醒	,	前	黎明	,	观看	为了	这	灰色的	到	颜色	到	苍白

[goʊld] ,

gold	,
金子	,

她总是醒着，在黎明前，注视着灰色逐渐变成淡金色。

[tuː; tə] [noʊ] [ɪf] [klaʊdz] [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['siːz] [edʒ] .

to	know	if	clouds	lay	on	the	sea's	edge	.
到	知道	如果	云	躺	在	这	海域	边缘	.

想知道云层是否位于海边。

[hɜːr; hər][dʒɔɪ][wʌz; wəz] [wen] [hiː; hi][roʊz][ɔːl]['moʊltən][ɪn][hɪz; ɪz] ['neɪkɪdnəs] , [ænd; ənd] [θruː] [ɔːf]

Her	joy	was	when	he	rose	all	molten	in	his	nakedness	,	and	threw	off
她	喜悦	曾是	什么时候	他	玫瑰	全部	熔融的	在	他的	裸体	,	和	扔	离开

[bluː] - [waɪt] ['faɪər] ,

blue	-	white	fire	,
蓝色的	-	白色的	火	,

当他赤身裸体地升起，浑身熔化，迸发出蓝白色的火焰时，她感到无比欣喜。

['ɪntuː][ðə; ði] ['tendər] ['hev(ə)n] .

into	the	tender	heaven	.
进入	这	投标	天堂	.

进入温柔的天堂。

[bʌt; bət] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi] [keɪm] ['rʌdi] , [laɪk][ə; eɪ][bɪg] , [ʃaɪ] ['kriːtʃər] .

But	sometimes	he	came	ruddy	,	like	a	big	,	shy	creature	.
但	有时	他	来了	红润	,	喜欢	一个	大的	,	害羞的	生物	.

但有时他会变得面色红润，像个害羞的大家伙。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [sloʊ] [ænd; ənd]['krɪmz(ə)n] [red] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv]['æŋgər] , ['sloʊli]

And	sometimes	slow	and	crimson	red	,	with	a	look	of	anger	,	slowly
和	有时	慢的	和	赤红	红色的	,	和	一个	看	的	愤怒	,	缓慢地

['pʊʃɪŋ] [ænd; ənd] ['ʃoʊldɚɪŋ] .

pushing	and	shouldering	.
推动	和	肩部	.

有时缓慢而深红，带着愤怒的神情，慢慢地推搡和顶撞。

['sʌmtaɪmz] [ə'gen] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [hɪm; ɪm] ,

Sometimes	**again**	**she**	**could**	**not**	**see**	**him**	**,**
有时	再次	她	可以	不是	看	他	,

有时她又见不到他了。

['oʊnli][ðə; ði]['lev(ə)l][klaʊd] [θru:] [daʊn] [goʊld][ænd; ənd]['skɑ:rlət][frʌm; frəm] [ə'bʌv] , [æz; əz][hi:; hi]

only	**the**	**level**	**cloud**	**threw**	**down**	**gold**	**and**	**scarlet**	**from**	**above**	**,**	**as**	**he**
仅有的	这	等级	云	扔	向下	金子	和	猩红	从	多于	,	作为	他

[mu:vd] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wɔ:l] .

moved	**behind**	**the**	**wall**	**.**
已搬	在后面	这	墙	.

只有云朵从上方落下金色和猩红色的光芒，他则躲到了墙后。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['fɔ:rtʃənət] .

She	**was**	**fortunate**	**.**
她	曾是	幸运	.

她很幸运。

[wi:ks] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] [ðoʊ] [ðə; ði] [dɑ:n] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] ['klaʊdɪd] , [ænd; ənd]

Weeks	**went**	**by**	**,**	**and**	**though**	**the**	**dawn**	**was**	**sometimes**	**clouded**	**,**	**and**
周	去	经过	,	和	尽管	这	黎明	曾是	有时	阴天	,	和

[ˌæftər'nu:n] [wʌz; wəz] ['sʌmtaɪmz] [greɪ] ,

afternoon	**was**	**sometimes**	**grey**	**,**
下午	曾是	有时	灰色的	,

几周过去了，虽然黎明有时阴云密布，午后有时灰蒙蒙的，

['nevər] [ə; eɪ] [deɪ] [pæst] ['sʌnləs] , [ænd; ənd][moʊst] [deɪz] , ['wɪntər] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , ['stri:md]

never	**a**	**day**	**passed**	**sunless**	**,**	**and**	**most**	**days**	**,**	**winter**	**though**	**it**	**was**	**,**	**streamed**
绝不	一个	天	通过了	无日光	,	和	最多	天	,	冬天	尽管	它	曾是	,	流媒体

['reɪdiənt] .

radiant	**.**
辐射状	.

从来没有一天是阴天，即使是冬天，大多数日子也阳光灿烂。

[ðə; ði] [θɪn] ['lɪt(ə)l][waɪld]['krəukəsiz] [keɪm] [ʌp] [moʊv] [ænd; ənd] [straɪpt] , [ðə; ði][waɪld] [nɑ:'sisai] [hʌŋ]

The	**thin**	**little**	**wild**	**crocuses**	**came**	**up**	**mauve**	**and**	**striped**	**,**	**the**	**wild**	**narcissi**	**hung**
这	薄的	小的	荒野	番红花	来了	向上	淡紫色	和	有条纹的	,	这	荒野	水仙花	悬挂

[ðer; ðər] ['wɪntər] [stɑ:rz] .

their	**winter**	**stars**	**.**
他们的	冬天	明星	.

纤细的小野番红花开出了淡紫色条纹，野水仙挂起了冬日的星辰。

['evri] [deɪ] [ʃi:; ʃi] [went] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] ['saɪprəs] [tri:] ,

Every	**day**	**she**	**went**	**down**	**to**	**the**	**cypress**	**tree**	**,**
每一个	天	她	去	向下	到	这	柏	树	,

她每天都走到柏树下，

[ə'mʌŋ] [ðə; ði]['kæktəs] [groʊv] [ɑ:n][ðə; ði] [noʊl] [wɪð; wɪθ] ['jeloʊɪʃ] [klɪfs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] .

among	**the**	**cactus**	**grove**	**on**	**the**	**knoll**	**with**	**yellowish**	**cliffs**	**at**	**the**	**foot**	**.**
之中	这	仙人掌	树林	在	这	小丘	和	淡黄色	悬崖	在	这	脚	.

在小山丘上的仙人掌丛中，山脚下是泛黄的悬崖。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]['waɪzər][ænd; ənd] ['sʌtələr] [naʊ] , ['werɪŋ] ['oʊnli][ə; eɪ] [dʌv] - [greɪ] ['ræpər] , [ænd; ənd]

She	**was**	**wiser**	**and**	**subtler**	**now**	**,**	**wearing**	**only**	**a**	**dove**	**-**	**grey**	**wrapper**	**,**	**and**
她	曾是	更明智	和	更微妙	现在	,	穿着	仅有的	一个	鸽子	-	灰色的	包装纸	,	和

['sænd(ə)lz] .

sandals	**.**
凉鞋	.

她现在更加睿智、更加含蓄，只穿着一件鸽灰色罩衫和凉鞋。

[soʊ] [ðæt] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [ɪn] ['eni] ['hɪd(ə)n] [niːʃ] , [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['neɪkɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] .

So	that	in	an	instant	,	in	any	hidden	niche	,	she	was	naked	to	the	sun	.
所以	那	在	一个	立即的	,	在	任何	隐	小众市场	,	她	曾是	裸	到	这	太阳	.

因此，在某一瞬间，无论身处哪个隐蔽的角落，她都赤身裸体地暴露在阳光下。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['moʊmənt] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [greɪ] [ænd; ənd] [ɪn'vɪzəb(ə)l] .

And	the	moment	she	was	covered	again	she	was	grey	and	invisible	.
和	这	片刻	她	曾是	涵盖	再次	她	曾是	灰色的	和	无形的	.

她再次被遮盖起来的那一刻，就变得灰蒙蒙的，看不见了。

['evri] [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] [tɔːrdz] [nuːn] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['paʊərf(ə)l] ,

Every	day	,	in	the	morning	towards	noon	,	she	lay	at	the	foot	of	the	powerful	,
每一个	天	,	在	这	早晨	向	中午	,	她	躺	在	这	脚	的	这	强大的	,

每天上午到中午时分，她都躺在那位权势人物的脚下，

['sɪlvər] - ['pɔd] ['saɪprəs] [triː] , [waɪl] [ðə; ði] [sʌn] [roʊd] ['dʒoʊviəl] [ɪn] ['hev(ə)n] .

silver	-	pawed	cypress	tree	,	while	the	sun	rode	jovial	in	heaven	.
银	-	爪子	柏	树	,	尽管	这	太阳	骑	欢乐的	在	天堂	.

银爪柏树，而太阳在天上欢快地翱翔。

[baɪ] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] ['evri] [θred] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['bɑːdi] ,

By	now	she	knew	the	sun	in	every	thread	of	her	body	,
经过	现在	她	知道	这	太阳	在	每一个	线	的	她	身体	,

此时此刻，她已将阳光融入了自己身体的每一寸肌肤。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə; eɪ] [koʊld] ['ʃædoʊ] [left] .

there	was	not	a	cold	shadow	left	.
那里	曾是	不是	一个	寒冷的	阴影	左边	.

连一丝寒意都没有了。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [ðæt] ['æŋkʃəs] , ['streɪnɪŋ] [hɑːrt] , [hæd; həd] ['dɪsə'pɪrd] [ˌɔːltə'geðər] ,

And	her	heart	,	that	anxious	,	straining	heart	,	had	disappeared	altogether	,
和	她	心	,	那	焦虑的	,	紧张	心	,	有	消失	共	,

而她那颗焦虑不安、紧张跳动的心，却完全消失了。

[laɪk] [ə; eɪ] ['flaʊər] [ðæt] [fɔːlz] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [liːvz] ['oʊnli] [ə; eɪ] [raɪp] [siːd] - [keɪs] .

like	a	flower	that	falls	in	the	sun	,	and	leaves	only	a	ripe	seed	-	case	.
喜欢	一个	花	那	瀑布	在	这	太阳	,	和	树叶	仅有的	一个	成熟	种子	-	案件	.

就像一朵在阳光下凋零的花，只留下成熟的种子壳。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] ['hev(ə)n] , [bluː] - ['moʊltən] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [waɪt] ['faɪər] ['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz] , ['θroʊɪŋ] [ɔːf] ['faɪər] .

She	knew	the	sun	in	heaven	,	blue	-	molten	with	his	white	fire	edges	,	throwing	off	fire	.
她	知道	这	太阳	在	天堂	,	蓝色的	-	熔融的	和	他的	白色的	火	边缘	,	投掷	离开	火	.

她认识天上的太阳，它呈蓝色熔岩状，边缘燃烧着白色的火焰，喷吐着火焰。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [hiː; hi] [ʃoʊn] [ɑːn] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːrld] , [wen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ˌʌn'kloʊðd] [hiː; hi] ['foʊkəst] [ɑːn] [hɜːr; hər] .

And	though	he	shone	on	all	the	world	,	when	she	lay	unclothed	he	focussed	on	her	.
和	尽管	他	闪耀	在	全部	这	世界	,	什么时候	她	躺	裸体	他	专注的	在	她	.

虽然他光芒四射，但当她赤身裸体地躺着时，他的目光却只聚焦在她身上。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndɝz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] ,

It	was	one	of	the	wonders	of	the	sun	,
它	曾是	一	的	这	奇迹	的	这	太阳	,

这是太阳的奇观之一。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [ʃaɪn] [ɑːn][ə; eɪ] ['mɪljən] ['piːp(ə)l][ænd; ənd] [stɪl] [biː; bi][ðə; ði]['reɪdiənt] , ['splendɪd] ,

he	could	shine	on	a	million	people	and	still	be	the	radiant	,	splendid	,
他	可以	闪耀	在	一个	百万	人们	和	仍然	是	这	辐射状	,	灿烂	,

他可以照耀百万人，依然光芒四射、光彩夺目。

[juˈniːk] [sʌn] , ['foʊkəst] [ɑːn][hɜːr; hər][əˈloʊn] .

unique	sun	,	focussed	on	her	alone	.
独特的	太阳	,	专注的	在	她	独自的	.

一轮独特的太阳，只照耀着她。

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] [kənˈvɪkʃn] [ðæt][ðə; ði][sʌn] [nuː]

With	her	knowledge	of	the	sun	,	and	her	conviction	that	the	sun	knew
和	她	知识	的	这	太阳	,	和	她	定罪	那	这	太阳	知道

[hɜːr; hər] ,

her	,
她	,

凭借她对太阳的了解，以及她坚信太阳也了解她，

[ɪn][ðə; ði]['kɑːzmɪk]['kɑːrn(ə)l] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrd] , [keɪm] ['oʊvər][hɜːr; hər][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]

in	the	cosmic	carnal	sense	of	the	word	,	came	over	her	a	feeling	of
在	这	宇宙	肉体	感觉	的	这	单词	,	来了	超过	她	一个	感觉	的

[dɪˈtætʃmənt] [frʌm; frəm]['piːp(ə)l] ,

detachment	from	people	,
分离	从	人们	,

从宇宙层面和肉体层面来说，她感到一种与世隔绝的疏离感。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] [kənˈtempt] [fɔːr; fər]['hjuːmən] ['biːɪŋs] [ˌɔːltəˈgeðər] .

and	a	certain	contempt	for	human	beings	altogether	.
和	一个	肯定	鄙视	为了	人类	生物	共	.

以及对整个人类的某种蔑视。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ] [ən] - [ˌelɪˈmentl] , [soʊ] [ʌnˈsʌnd] .

They	were	so	un	-	elemental	,	so	unsunned	.
他们	是	所以	联合国	-	元素	,	所以	未晒过的	.

它们如此不属于自然，如此缺乏阳光。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ][laɪk] ['greɪvjɑːrd] [wəːmz, vɔːrms] .

They	were	so	like	graveyard	worms	.
他们	是	所以	喜欢	墓地	蠕虫	.

它们简直就像墓地里的蠕虫。

['iːv(ə)n][ðə; ði] ['pesnts] ['pæsɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['rɑːki] , ['eɪnʃənt] ['lɪt(ə)l][roʊd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['dɔŋkiz] ,

Even	the	peasants	passing	up	the	rocky	,	ancient	little	road	with	their	donkeys	,
甚至	这	农民	通过	向上	这	岩石	,	古老的	小的	路	和	他们的	驴	,

就连赶着驴子沿着这条崎岖古老的小路经过的农民们，

[sʌn] - ['blækənd] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wɜːr; wər][nɑːt] [sʌnd] [raɪt] [θruː] .

sun	-	blackened	as	they	were	,	were	not	sunned	right	through	.
太阳	-	变黑	作为	他们	是	,	是	不是	阳光照射	正确的	通过	.

虽然它们被太阳晒黑了，但并没有完全晒透。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][sɔːft] [waɪt] [kɔːr] [ʌv; əv] [fɪr] , [laɪk][ə; eɪ][sneɪl][ɪn][ə; eɪ] [ʃel] ,

There	was	a	little	soft	white	core	of	fear	,	like	a	snail	in	a	shell	,
那里	曾是	一个	小的	柔软的	白色的	核	的	害怕	,	喜欢	一个	蜗牛	在	一个	壳	,

内心深处有一层柔软的白色恐惧，就像蜗牛蜷缩在壳里一样。

[wer] [ðə; ði][soʊl][ʌv; əv][ðə; ði][mæn] ['kaʊərd] [ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] [deθ] ,

where	the	soul	of	the	man	cowered	in	fear	of	death	,
在哪里	这	灵魂	的	这	男人	畏缩	在	害怕	的	死亡	,

那人的灵魂在死亡的恐惧中瑟瑟发抖，

[ænd; ənd][ɪn] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [bleɪz] [ʌv; əv][laɪf] .

and	in	fear	of	the	natural	blaze	of	life	.
和	在	害怕	的	这	自然的	火焰	的	生活	.

并惧怕生命的自然之火。

[hiː; hi] [derd] [nɑːt][kwaɪt] [ɪ'mɜːrdʒ] : ['ɔːlweɪz] ['ɪnərli] [kaʊd] .

He	dared	not	quite	emerge	:	always	innerly	cowed	.
他	敢于	不是	相当	出现	:	总是	内心	胆怯	.

他不敢完全现身：内心始终感到畏惧。

[ɔːl] [men][wɜːr; wər][laɪk] [ðæt] .

All	men	were	like	that	.
全部	男人	是	喜欢	那	.

所有男人都这样。

[waɪ] [æd'mɪt][men] !

Why	admit	men	!
为什么	承认	男人	!

为什么要招收男性!

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ɪn'dɪfrəns] [tuː; tə]['piːp(ə)l] , [tuː; tə][men] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] [naʊ] [soʊ] ['kɔːʃəs]

With	her	indifference	to	people	,	to	men	,	she	was	not	now	so	cautious
和	她	漠不关心	到	人们	,	到	男人	,	她	曾是	不是	现在	所以	谨慎

[ə'baʊt] ['biːɪŋ] [ˌʌn'siːn] .

about	being	unseen	.
关于	存在	看不见	.

她对人，对男人，都漠不关心，所以现在她不再那么在意不被人看见了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][toʊld] - , [huː] [went] ['ʃɑːpɪŋ] [fɔːr; fər][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

She	had	told	Marinina	,	who	went	shopping	for	her	in	the	village	,
她	有	讲述	-	,	WHO	去	购物	为了	她	在	这	村庄	,

她告诉了玛丽娜，玛丽娜当时正在村里帮她买东西。

[ðæt] [ðə; ði]['dɑːktər][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [sʌn] - [bɑːðz] .

that	the	doctor	had	ordered	sun	-	baths	.
那	这	医生	有	订购	太阳	-	浴室	.

医生嘱咐要晒日光浴。

[let] [ðæt] [sə'faɪs] .

Let	that	suffice	.
让	那	足够了	.

就此打住吧。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən]['oʊvər]['sɪksti] , [tɔːl] , [θɪn] , [ɪ'rekt] , [wɪð; wɪθ] ['kɜːrlɪŋ] [dɑːrk] [greɪ] [her]

Marinina	was	a	woman	over	sixty	,	tall	,	thin	,	erect	,	with	curling	dark	grey	hair
-	曾是	一个	女士	超过	六十	,	高的	,	薄的	,	直立	,	和	冰壶	黑暗的	灰色的	头发

,

,

,

玛丽娜是一位六十多岁的妇女，身材高挑纤瘦，体态挺拔，留着深灰色卷发。

[ænd; ənd][dɑːrk] [greɪ] [aɪz] [ðæt] [hæd; həd][ðə; ði] ['ʃruːdnəs] [ʌv; əv]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪn]

and	dark	grey	eyes	that	had	the	shrewdness	of	thousands	of	years	in
和	黑暗的	灰色的	眼睛	那	有	这	城府	的	数千	的	年	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

还有那双深灰色的眼睛，里面透着千年沧桑的睿智。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [læf] [ðæt] [ˌʌndə'laiz] [ɔːl] [lɔːŋ] [ɪk'spɪriəns] .

with	the	laugh	that	underlies	all	long	experience	.
和	这	笑	那	底层	全部	长的	经验	.

带着饱经沧桑后才会有的那种笑声。

['trædʒədi][ɪz] [læk] [ʌv; əv] [ɪk'spɪrɪəns] .

Tragedy	**is**	**lack**	**of**	**experience**	**.**
悲剧	是	缺少	的	经验	.

悲剧源于经验不足。

" [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [tuː; tə][goʊ] [ˌʌn'kloʊðd] [ɪn][ðə; ði][sʌn] , " [sed] - ,

"	**It**	**must**	**be**	**beautiful**	**to**	**go**	**unclothed**	**in**	**the**	**sun**	**,**	**"**	**said**	**Marinina**	**,**
"	它	必须	是	美丽的	到	去	裸体	在	这	太阳	,	"	说	-	,

“在阳光下赤身裸体一定很美好，”玛丽娜说。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃruːd] [læf] [ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kiːnli] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər]

with	**a**	**shrewd**	**laugh**	**in**	**her**	**eyes**	**,**	**as**	**she**	**looked**	**keenly**	**at**	**the**	**other**
和	一个	精明	笑	在	她	眼睛	,	作为	她	看起来	敏锐地	在	这	其他

['wʊmən] .

woman	**.**
女士	.

她眼中闪过一丝狡黠的笑意，目光锐利地打量着另一个女人。

['dʒuːliɪts] [fer] , [bɑːbd] [her] [kɜːrld] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [klaʊd] [æt; ət][hɜːr; hər]['temp(ə)l] .

Juliet's	**fair**	**,**	**bobbed**	**hair**	**curled**	**in**	**a**	**little**	**cloud**	**at**	**her**	**temple**	**.**
朱丽叶的	公平的	,	波波德	头发	卷曲	在	一个	小的	云	在	她	寺庙	.

朱丽叶的浅色波波头在太阳穴处卷曲成一小团。

- [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [ʌv; əv]['mægnə] - , [ænd; ənd][hæd; həd][fɑːr] ['meməriz] .

Marinina	**was**	**a**	**woman**	**of**	**Magna**	**Græcia**	**,**	**and**	**had**	**far**	**memories**	**.**
-	曾是	一个	女士	的	麦格纳	-	,	和	有	远的	回忆	.

玛丽尼娜是来自大希腊的女子，拥有遥远的记忆。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [æt; ət]['dʒuːljət, -liət] .

She	**looked**	**again**	**at**	**Juliet**	**.**
她	看起来	再次	在	朱丽叶	.

她又看了朱丽叶一眼。

" [bʌt; bət][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə][biː; bi] ['bjuːtɪf(ə)l] [jɔːr'self] , [ɪf] [jʊə(r)] [nɑːt]['goʊɪŋ][tuː; tə] [gɪv] [ə'fens]

"	**But**	**you**	**have**	**to**	**be**	**beautiful**	**yourself**	**,**	**if**	**you're**	**not**	**going**	**to**	**give**	**offence**
"	但	你	有	到	是	美丽的	你自己	,	如果	你是	不是	去	到	给	罪行

[tuː; tə][ðə; ði][sʌn] ?

to	**the**	**sun**	**?**
到	这	太阳	?

“但是，如果你不想冒犯太阳，那么你自己也必须很漂亮才行？”

['iznt] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] ?

Isn't	**it**	**so**	**?**
不是	它	所以	?

难道不是吗?

" [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kwɪr] , ['breθləs] ['lɪt(ə)l] [læf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][pæst]

"	**she**	**added**	**,**	**with**	**that**	**queer**	**,**	**breathless**	**little**	**laugh**	**of**	**the**	**women**	**of**	**the**	**past**
"	她	额外	,	和	那	酷儿	,	喘不过气	小的	笑	的	这	女性	的	这	过去的

.

:
.

“她补充道，带着过去女性那种古怪、喘息般的小笑声。

" [huː] [noʊz] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['bjuːtɪf(ə)l] ! " [sed] ['dʒuːljət, -liət] .

"	**Who**	**knows**	**if**	**I**	**am**	**beautiful**	**!**	**"**	**said**	**Juliet**	**.**
"	WHO	知道	如果	我	是	美丽的	!	"	说	朱丽叶	.

“谁知道我美不美呢！”朱丽叶说道。

[bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɔːr][nɑːt] , [ʃiː; ʃi] [felt] [ðæt] , [baɪ][ðə; ði] [sʌn] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'priːʃieɪtɪd] .

But	**beautiful**	**or**	**not**	**,**	**she**	**felt**	**that**	**,**	**by**	**the**	**sun**	**she**	**was**	**appreciated**	**.**
但	美丽的	或者	不是	,	她	毛毡	那	,	经过	这	太阳	她	曾是	感谢	.

但无论美丑，她都觉得，在阳光下，她是被认可的。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [seɪm] .
Which **is** **the** **same** **.**
哪个 是 这 相同的 .

两者是一样的。

[wen] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [æt; ət] [nuːn] ,
When **,** **out** **of** **the** **sun** **at** **noon** **,**
什么时候 , 出去 的 这 太阳 在 中午 ,

当正午时分，阳光不再直射的时候，

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [stoʊl] [daʊn] ['oʊvər][ðə; ði] ['rɑːks] [ænd; ənd][pæst][ðə; ði] [klɪf] - [edʒ] ,
sometimes **she** **stole** **down** **over** **the** **rocks** **and** **past** **the** **cliff** **-** **edge** **,**
有时 她 偷窃 向下 超过 这 岩石 和 过去的 这 悬崖 - 边缘 ,

有时她会悄悄地翻过岩石，越过悬崖边缘。

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] ['gʌli] [wer] [ðə; ði] ['lɛmənz] [hʌŋ] [ɪn] [kuːl] [ɪ'tɜːrn(ə)l] ['ʃædoʊ] ;
down **to** **the** **deep** **gully** **where** **the** **lemons** **hung** **in** **cool** **eternal** **shadow** **;**
向下 到 这 深的 沟壑 在哪里 这 柠檬 悬挂 在 凉爽的 永恒 阴影 ;

一直到那条深沟，柠檬树悬挂在凉爽永恒的阴影里；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [slɪpt] [ɔːf][hɜːr; hər] ['ræpər] [tuː; tə] [wɑːʃ] [hɜːr'self] ['kwɪkli] [æt; ət][wʌn]
and **in** **the** **silence** **slipped** **off** **her** **wrapper** **to** **wash** **herself** **quickly** **at** **one**
和 在 这 沉默 滑倒了 离开 她 包装纸 到 洗 她自己 迅速地 在 一
[ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] ,
of **the** **deep** **,**
的 这 深的 ,

寂静中，她悄悄脱下外衣，到其中一个深水池边快速洗了个澡。

[klɪr] [griːn] ['beɪsnz] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] ['noʊtɪs] , [ɪn][ðə; ði] [ber] [griːn] ['twaɪlaɪt] ['ʌndər] [ðə; ði]['lemən] [liːvz]
clear **green** **basins** **,** **she** **would** **notice** **,** **in** **the** **bare** **green** **twilight** **under** **the** **lemon** **leaves**
清除 绿色的 盆地 , 她 会 注意 , 在 这 裸 绿色的 暮 在下面 这 柠檬 树叶
,
,
,

她会注意到，在柠檬叶下光秃秃的绿色暮色中，有一片片清澈的绿色水盆。

[ðæt] [ɔːl][hɜːr; hər]['bɑːdi][wʌz; wəz]['roʊzi] , ['roʊzi][ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][goʊld] .
that **all** **her** **body** **was** **rosy** **,** **rosy** **and** **turning** **to** **gold** **.**
那 全部 她 身体 曾是 红润 , 红润 和 转弯 到 金子 .

她全身都红润，越来越红，最后变成了金色。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][laɪk] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .
She **was** **like** **another** **person** **.**
她 曾是 喜欢 其他 人 .

她就像变了一个人。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['pɜːrs(ə)n] .
She **was** **another** **person** **.**
她 曾是 其他 人 .

她变成了另一个人。

[soʊ][ʃiː; ʃi] [rɪ'membər] [ðæt] [ðə; ði] ['griːks] [hæd; həd] [sed] , [ə; eɪ] [waɪt] , [ʌn'sʌnd] ['bɑːdi][wʌz; wəz]
So **she** **remembered** **that** **the** **Greeks** **had** **said** **,** **a** **white** **,** **unsunned** **body** **was**
所以 她 记得 那 这 希腊人 有 说 , 一个 白色的 , 未晒过的 身体 曾是
['fɪʃi] [ænd; ənd] [ʌn'helθi] .
fishy **and** **unhealthy** **.**
腥 和 不良 .

于是她想起希腊人说过，苍白、未经日晒的身体有鱼腥味，不健康。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wʊd] [rʌb] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːlɪv] [ɔɪl] [ɪn][hɜːr; hər][skɪn] ,
And **she** **would** **rub** **a** **little** **olive** **oil** **in** **her** **skin** **,**
和 她 会 擦 一个 小的 橄榄 油 在 她 皮肤 ,

她会在皮肤上涂抹少许橄榄油，

[ænd; ənd]['wɑ:ndər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn][ðə; ði][dɑ:rk]['ʌndərwɜ:rld][ʌv; əv][ðə; ði]['lɛmənz] ,

and	wander	a	moment	in	the	dark	underworld	of	the	lemons	,
和	漫步	一个	片刻	在	这	黑暗的	地狱	的	这	柠檬	,

在柠檬的黑暗地下世界里漫步片刻，

['bælənsɪŋ] [ə; eɪ]['lemən]['flaʊər][ɪn][hɜ:r; hər]['neɪvl] , ['læfɪŋ] [tu:; tə][hɜ:r'self] .

balancing	a	lemon	flower	in	her	navel	,	laughing	to	herself	.
平衡	一个	柠檬	花	在	她	脐	,	笑	到	她自己	.

她将一朵柠檬花放在肚脐上，独自笑着。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][dʒʌst][ə; eɪ] [tʃæns] [sʌm; səm]['pez(ə)nt] [maɪt] [si:] [hɜ:r; hər] .

There	was	just	a	chance	some	peasant	might	see	her	.
那里	曾是	只是	一个	机会	一些	农民	可能	看	她	.

或许会有哪个农民看到她。

[bʌt; bət] [ɪf] [hi:; hi][dɪd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [mɔ:r] [ə'freɪd][ʌv; əv][hɜ:r; hər][ðæn; ðən][ʃi:; ʃi][ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

But	if	he	did	he	would	be	more	afraid	of	her	than	she	of	him	.
但	如果	他	做过	他	会	是	更多的	害怕的	的	她	比	她	的	他	.

但如果他真那样做了，他会比她更害怕她。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ðə; ði] [waɪt] [kɔ:r] [ʌv; əv] [fɪr] [ɪn][ðə; ði] [kloʊðd] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv][men] .

She	knew	the	white	core	of	fear	in	the	clothed	bodies	of	men	.
她	知道	这	白色的	核	的	害怕	在	这	穿着衣服	身体	的	男人	.

她看透了男人衣着外表下隐藏的恐惧。

[ʃi:; ʃi] [nu:] [ˌaɪ 'ti:]['i:v(ə)n][ɪn][hɜ:r; hər]['lɪt(ə)l][sʌn] .

She	knew	it	even	in	her	little	son	.
她	知道	它	甚至	在	她	小的	儿子	.

她甚至在自己的小儿子身上也看到了这一点。

[haʊ] [hi:; hi] [mɪs'trʌstɪd] [hɜ:r; hər] , [naʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn][ɪn]

How	he	mistrusted	her	,	now	that	she	laughed	at	him	,	with	the	sun	in
如何	他	不信任	她	,	现在	那	她	笑了	在	他	,	和	这	太阳	在

[hɜ:r; hər] [feɪs] !

her	face	!
她	脸	!

她顶着阳光嘲笑他，他现在多么不信任她啊！

[ʃi:; ʃi] [ɪn'sɪstɪd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['tɔdlɪŋ] ['neɪkɪd][ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , ['evri] [deɪ] .

She	insisted	on	his	toddling	naked	in	the	sunshine	,	every	day	.
她	坚持	在	他的	蹒跚学步	裸	在	这	阳光	,	每一个	天	.

她坚持让他每天光着身子在阳光下蹒跚学步。

[ænd; ənd] [naʊ] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['bɑ:di][wʌz; wəz][pɪŋk] [tu:] , [hɪz; ɪz][blɑ:nd] [her] [wʌz; wəz] [pʊʃt] [θɪk]

And	now	his	little	body	was	pink	too	,	his	blond	hair	was	pushed	thick
和	现在	他的	小的	身体	曾是	粉色的	也	,	他的	金发	头发	曾是	推动	厚的

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [braʊ] ,

from	his	brow	,
从	他的	眉头	,

现在他小小的身体也变成了粉红色，金色的头发从额前厚厚地翘了起来。

[hɪz; ɪz] [tʃi:ks] [hæd; həd][ə; eɪ] ['pɑ:mɪgrænɪt] ['skɑ:rlət] , [ɪn][ðə; ði] ['delɪkət] [goʊld][ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌni]

his	cheeks	had	a	pomegranate	scarlet	,	in	the	delicate	gold	of	the	sunny
他的	脸颊	有	一个	石榴	猩红	,	在	这	精美的	金子	的	这	阳光明媚

[skɪn] .

skin	.
皮肤	.

他的双颊泛着石榴般的鲜红，与阳光下肌肤的金色光泽交相辉映。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['bɑːni] [ænd; ənd] ['helθi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvənt] , ['lʌvɪŋ] [hɪz; ɪz] [red] [ænd; ənd]

He	was	bonny	and	healthy	,	and	the	servants	,	loving	his	red	and
他	曾是	邦妮	和	健康	,	和	这	仆人	,	爱	他的	红色的	和

[goʊld][ænd; ənd] [bluː] ,

gold	and	blue	,
金子	和	蓝色的	,

他英俊健康，仆人们都喜欢他身上的红、金、蓝三色服装。

[kɔːld] [hɪm; ɪm][æn; ən]['eɪndʒl][frʌm; frəm]['hev(ə)n] .

called	him	an	angel	from	heaven	.
称为	他	一个	天使	从	天堂	.

人们称他为来自天堂的天使。

[bʌt; bət][hiː; hi] [mɪs'trʌstid] [hɪz; ɪz] ['mʌðər] : [ʃiː; ʃi] [læft] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

But	he	mistrusted	his	mother	:	she	laughed	at	him	.
但	他	不信任	他的	母亲	:	她	笑了	在	他	.

但他不信任他的母亲：她嘲笑他。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ɪn][hɪz; ɪz][waɪd] [bluː] [aɪz] , ['ʌndər][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fraʊn] , [ðæt] ['sentər][ʌv; əv] [fɪr] ,

And	she	saw	in	his	wide	blue	eyes	,	under	the	little	frown	,	that	centre	of	fear	,
和	她	锯	在	他的	宽的	蓝色的	眼睛	,	在下面	这	小的	皱眉	,	那	中心	的	害怕	,

她从他那双湛蓝的大眼睛里，透过微微皱起的眉头，看到了恐惧的根源。

[ˌmɪs'gɪvɪŋ] , [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [bi'liːvd] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ɔːl] [meɪl] [aɪz] , [naʊ] .

misgiving	,	which	she	believed	was	at	the	centre	of	all	male	eyes	,	now	.
疑虑	,	哪个	她	相信	曾是	在	这	中心	的	全部	男性	眼睛	,	现在	.

她认为，现在所有男人的目光中都充满了疑虑。

[ʃiː; ʃi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] [fɪr] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

She	called	it	fear	of	the	sun	.
她	称为	它	害怕	的	这	太阳	.

她称之为畏光症。

" [hiː; hi] [fɪrz] [ðə; ði][sʌn] , " [ʃiː; ʃi] [wʊd] [seɪ][tuː; tə][hɜːr'self] ,

"	He	fears	the	sun	,	"	she	would	say	to	herself	,
"	他	恐惧	这	太阳	,	"	她	会	说	到	她自己	,

她会自言自语道："他怕太阳。"

['lʊkɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][tʃaɪld] .

looking	down	into	the	eyes	of	the	child	.
寻找	向下	进入	这	眼睛	的	这	孩子	.

低头看着孩子的眼睛。

[ænd; ənd][æz; əz][ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] ['tɔdlɪŋ] , ['sweɪɪŋ] , ['tʌmblɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , ['meɪkɪŋ]

And	as	she	watched	him	toddling	,	swaying	,	tumbling	in	the	sunshine	,	making
和	作为	她	观看	他	蹒跚学步	,	摇晃	,	翻滚	在	这	阳光	,	制作

[hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] ,

his	little	,
他的	小的	,

她看着他蹒跚学步，摇摇晃晃，在阳光下跌跌撞撞，做出他小小的.....

[bɜːrd] - [laɪk] ['nɔɪzɪz] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [held] [hɪm'self] [taɪt] [ænd; ənd]['hɪd(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði][sʌn]

bird	-	like	noises	,	she	saw	that	he	held	himself	tight	and	hidden	from	the	sun
鸟	-	喜欢	噪音	,	她	锯	那	他	握住	他自己	紧的	和	隐	从	这	太阳

, [ˌɪn'saɪd][hɪm'self] .

,	inside	himself	.
,	里面	他自己	.

她听到他发出类似鸟鸣的声音，便看到他紧紧地把自己封闭起来，躲避阳光。

[hɪz; ɪz]['spɪrɪt][wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ][sneɪl][ɪn][ə; eɪ] [ʃel] , [ɪn][ə; eɪ][dæmp] , [koʊld] ['krevɪs] [ˌɪn'saɪd][hɪm'self] .

His	spirit	was	like	a	snail	in	a	shell	,	in	a	damp	,	cold	crevice	inside	himself	.
他的	精神	曾是	喜欢	一个	蜗牛	在	一个	壳	,	在	一个	潮湿	,	寒冷的	裂缝	里面	他自己	.

他的精神就像蜗牛困在壳里，蜷缩在自己内心潮湿冰冷的缝隙中。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [hɜːr; hər] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['fɑːðər] .

It	made	her	think	of	his	father	.
它	制成	她	思考	的	他的	父亲	.

这让她想起了他的父亲。

[ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [kʌm] [fɔːrθ] , [breɪk] [aʊt][ɪn][ə; eɪ]['dʒestʃər][ʌv; əv]

She	wished	she	could	make	him	come	forth	,	break	out	in	a	gesture	of
她	希望	她	可以	制作	他	来	前进	,	休息	出去	在	一个	手势	的

['rekləsnəs] [ænd; ənd][ˌsælju'teɪʃ(ə)n] .

recklessness	and	salutation	.
鲁莽	和	问候	.

她希望自己能让他走出来，做出一个鲁莽的致敬动作。

[ʃiː; ʃi] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði]['saɪprəs] [triː] [ə'mʌŋ]

She	determined	to	take	him	with	her	,	down	to	the	cypress	tree	among
她	决定	到	拿	他	和	她	,	向下	到	这	柏	树	之中

[ðə; ði]['kæktəs] .

the	cactus	.
这	仙人掌	.

她决定带他一起去，到仙人掌丛中的柏树下去。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [wɑːtʃ] [hɪm; ɪm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði] [θɔːrnz] .

She	would	have	to	watch	him	,	because	of	the	thorns	.
她	会	有	到	手表	他	,	因为	的	这	荆棘	.

她得看着他，因为他身上有刺。

[bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ɪn] [ðæt] [pleɪs] [hiː; hi] [wʊd] [kʌm] [fɔːrθ] [frʌm; frəm] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ʃel] , [diːp] [ˌɪn'saɪd]

But	surely	in	that	place	he	would	come	forth	from	that	little	shell	,	deep	inside
但	一定	在	那	地方	他	会	来	前进	从	那	小的	壳	,	深的	里面

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

但可以肯定的是，在那个地方，他会从他内心深处的那个小小的壳里走出来。

[ðæt] ['lɪt(ə)l]['sivilaizd]['tenʃ(ə)n] [wʊd] [ˌdɪsə'pɪr] [ɔːf][hɪz; ɪz] [braʊ] .

That	little	civilised	tension	would	disappear	off	his	brow	.
那	小的	文明	紧张	会	消失	离开	他的	眉头	.

他眉间那丝淡淡的紧张感瞬间消失了。

[ʃiː; ʃi] [spred] [ə; eɪ] [rʌg] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ænd; ənd][sæt][hɪm; ɪm] [daʊn] .

She	spread	a	rug	for	him	and	sat	him	down	.
她	传播	一个	小地毯	为了	他	和	卫星	他	向下	.

她给他铺开地毯，让他坐下。

[ðen] [ʃiː; ʃi][slɪd] [ɔːf] [hɜːr; hər] ['ræpər] [ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [hɜːr'self] , ['wɑtʃɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːk] [haɪ] [ɪn]

Then	she	slid	off	her	wrapper	and	lay	down	herself	,	watching	a	hawk	high	in
然后	她	滑行	离开	她	包装纸	和	躺	向下	她自己	,	观看	一个	鹰	高的	在

[ðə; ði] [bluː] ,

the	blue	,
这	蓝色的	,

然后她脱下外衣，躺了下来，望着蓝天高处的一只鹰。

[ænd; ənd][ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪprəs] ['hæŋɪŋ] ['oʊvər] .

and	the	tip	of	the	cypress	hanging	over	.
和	这	提示	的	这	柏	绞刑	超过	.

还有垂下来的柏树顶端。

[ðə; ði] [bɔɪ] [pleɪd] [wɪð; wɪθ] [stoʊnz] [ɑːn][ðə; ði] [rʌg] .

The	boy	played	with	stones	on	the	rug	.
这	男生	玩	和	石头	在	这	小地毯	.

男孩在地毯上玩石头。

[wen] [hiː; hi][gɑːt][ʌp][tuː; tə] ['tɑːdl] [ə'weɪ] , [ʃiː; ʃi][sæt][ʌp] [tuː] .

When	he	got	up	to	toddle	away	,	she	sat	up	too	.
什么时候	他	得到	向上	到	蹒跚学步	离开	,	她	卫星	向上	也	.

当他起身蹒跚走开时，她也坐了起来。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] .

He	turned	and	looked	at	her	.
他	转向	和	看起来	在	她	.

他转过身看着她。

['ɔːlmoʊst] , [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] ['tʃælɪndʒɪŋ] , [wɔːrm] [lʊk] [ʌv; əv][ðə; ði]

Almost	,	from	his	blue	eyes	,	it	was	the	challenging	,	warm	look	of	the
几乎	,	从	他的	蓝色的	眼睛	,	它	曾是	这	具有挑战性的	,	温暖的	看	的	这

[truː] [meɪl] .

true	male	.
真的	男性	.

从他那双蓝色的眼睛里，几乎能看出那是真正男人的那种充满挑战、温暖的眼神。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['hænsəm] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skɑːrlət][ɪn][ðə; ði]['goʊldən][blɑːnd][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

And	he	was	handsome	,	with	the	scarlet	in	the	golden	blond	of	his
和	他	曾是	英俊的	,	和	这	猩红	在	这	金的	金发	的	他的

[skɪn] .

skin	.
皮肤	.

他相貌英俊，金色的皮肤上带着一丝绯红。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] ['riːəli] [waɪt] .

He	was	not	really	white	.
他	曾是	不是	真的	白色的	.

他其实不是白人。

[hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz][goʊld] - ['dʌski] .

His	skin	was	gold	-	dusky	.
他的	皮肤	曾是	金子	-	昏暗	.

他的皮肤呈金棕色。

" [maɪnd][ðə; ði] [θɔːrnz] , ['dɑːrlɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Mind	the	thorns	,	darling	,	"	she	said	.
"	头脑	这	荆棘	,	亲爱的	,	"	她	说	.

"小心荆棘，亲爱的，"她说。

" [θɔːrnz] ! " [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [ðə; ði][tʃaɪld] , [ɪn][ə; eɪ]['bɜːdɪ] [tʃɜːrp] , [stɪl] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər]['oʊvər]

"	Thorns	!	"	re	-	echoed	the	child	,	in	a	birdy	chirp	,	still	looking	at	her	over
"	荆棘	!	"	关于	-	回声	这	孩子	,	在	一个	小鸟	啁啾	,	仍然	寻找	在	她	超过

[hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

his	shoulder	,
他的	肩膀	,

"荆棘！"孩子用鸟儿般清脆的声音重复道，仍然回头看着她。

[laɪk][sʌm; səm]['neɪkɪd] ['tʃerəb] [ɪn][ə; eɪ] ['pɪktʃər] , ['daʊtf(ə)l] .

like	some	naked	cherub	in	a	picture	,	doubtful	.
喜欢	一些	裸	小天使	在	一个	图片	,	疑	.

就像画里某个裸体的小天使一样，令人怀疑。

" ['næsti] ['prɪkli] [θɔːrnz] . "

"	Nasty	prickly	thorns	.	"
"	可恶的	带刺的	荆棘	.	"

"讨厌的带刺的荆棘。"

" - - [θɔːrnz] !

"	'	Ickly	thorns	!
"	-	-	荆棘	!

"讨厌的刺！"

" [hiː; hi] ['stægərd] [ɪn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]['sænd(ə)lz]['oʊvər][ðə; ði] [stoʊnz] , ['pʊlɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][draɪ][waɪld]

"	He	staggered	in	his	little	sandals	over	the	stones	,	pulling	at	the	dry	wild
"	他	交错	在	他的	小的	凉鞋	超过	这	石头	,	拉	在	这	干燥	荒野

[mɪnt] .

mint	.
薄荷	.

他穿着小凉鞋，踉跄地走过石头，一边拉扯着干枯的野生薄荷。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kwɪk] [æz; əz][ə; eɪ]['sɜːrpənt] , ['liːpɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

She	was	quick	as	a	serpent	,	leaping	to	him	,
她	曾是	快的	作为	一个	蛇	,	跳跃	到	他	,

她像蛇一样敏捷，扑向了他。

[wen] [hiː; hi][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][tuː; tə][fɔːl] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɪkəlz] .

when	he	was	going	to	fall	against	the	prickles	.
什么时候	他	曾是	去	到	落下	反对	这	刺	.

当他即将撞到荆棘上时。

[ˌaɪ 'tiː] [sər'praɪzd] ['iːv(ə)n][hɜːr'self] .

It	surprised	even	herself	.
它	惊讶	甚至	她自己	.

连她自己都感到惊讶。

" [wʌt] [ə; eɪ][waɪld][kæt][aɪ][ˌeɪ 'em] , ['riːəli] !

"	What	a	wild	cat	I	am	,	really	!
"	什么	一个	荒野	猫	我	是	,	真的	!

“我真是一只野猫啊！”

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] .

"	she	said	to	herself	.
"	她	说	到	她自己	.

她对自己说。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [hɪm; ɪm] ['evri] [deɪ] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [ʃoʊn] , [tuː; tə][ðə; ði] ['saɪprəs] [triː] .

She	brought	him	every	day	,	when	the	sun	shone	,	to	the	cypress	tree	.
她	带来	他	每一个	天	,	什么时候	这	太阳	闪耀	,	到	这	柏	树	.

每天阳光明媚的时候，她都会带他到柏树下。

" [kʌm] !

"	Come	!
"	来	!

“来！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [let] [ˌjuː 'es][goʊ][tuː; tə][ðə; ði] ['saɪprəs] [triː] .

"	Let	us	go	to	the	cypress	tree	.
"	让	我们	去	到	这	柏	树	.

我们去柏树那里吧。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klaʊdi] [deɪ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌtrɑːmɔn'tɑːnə, -'tænə, ˌtrɑːmɔn'tɑːnɑː]

"	And	if	there	was	a	cloudy	day	,	with	the	tramontana
"	和	如果	那里	曾是	一个	多云	天	,	和	这	特拉蒙塔纳

['bloʊɪŋ] ,

blowing	,
吹	,

“如果遇到阴天，刮着特拉蒙塔纳风，

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [goʊ] [daʊn] , [ðə; ði] [tʃaɪld] [wʊd] [tʃɜ:rp] [ɪn'ses(ə)ntli] : " ['saɪprəs] [tri:] !

so	that	she	could	not	go	down	,	the	child	would	chirp	incessantly	:	"	Cypress	tree	!
所以	那	她	可以	不是	去	向下	,	这	孩子	会	啁啾	不已	:	"	柏	树	!

为了阻止她下去，孩子不停地叫着："柏树！

['saɪprəs] [tri:] !

Cypress	tree	!
柏	树	!

柏树！

" [hi:; hi] [mɪst] [ˌaɪ 'ti:] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [dɪd] .

"	He	missed	it	as	much	as	she	did	.
"	他	错过	它	作为	很多	作为	她	做过	.

"他和她一样想念它。"

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [nɑ:t] [dʒʌst] ['teɪkɪŋ] ['sʌnˌbæθs] .

It	was	not	just	taking	sunbaths	.
它	曾是	不是	只是	采取	日光浴	.

不仅仅是晒日光浴。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən] [ðæt] .

It	was	much	more	than	that	.
它	曾是	很多	更多的	比	那	.

远不止如此。

['sʌmθɪŋ] [di:p] [ˌɪn'saɪd] [hɜ:r; hər] [ən'foʊldəd] [ænd; ənd] [rɪ'lækst] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['gɪv(ə)n] .

Something	deep	inside	her	unfolded	and	relaxed	,	and	she	was	given	.
某物	深的	里面	她	展开	和	轻松	,	和	她	曾是	给定	.

她内心深处的某种东西舒展开来，放松下来，她得到了满足。

[baɪ] [sʌm; səm] [mɪ'stɪriəs] ['paʊər] [ˌɪn'saɪd] [hɜ:r; hər] , [di:pər] [ðæn; ðən] [hɜ:r; hər] [noʊn] ['kɑ:nʃəsnəs]

By	some	mysterious	power	inside	her	,	deeper	than	her	known	consciousness
经过	一些	神秘	力量	里面	她	,	更深	比	她	已知	意识

[ænd; ənd] [wɪl] ,

and	will	,
和	将要	,

她体内某种神秘的力量，比她已知的意识和意志还要深邃，

[ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] [pʊt] ['ɪntu:] [kə'nekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [stri:m] [floʊd] [ʌv; əv] [ɪt'self]

she	was	put	into	connection	with	the	sun	,	and	the	stream	flowed	of	itself
她	曾是	放	进入	联系	和	这	太阳	,	和	这	溪流	流动	的	本身

, [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [wu:m] .

,	from	her	womb	.
,	从	她	子宫	.

她与太阳相连，溪水从她的子宫中自然流淌而出。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:r'self] , [hɜ:r; hər] ['kɑ:nʃəs] [self] , [wʌz; wəz] ['sekənderi] , [ə; eɪ] ['sekənderi] ['pɜ:rs(ə)n] , ['ɔ:lmoʊst]

She	herself	,	her	conscious	self	,	was	secondary	,	a	secondary	person	,	almost
她	她自己	,	她	有意识的	自己	,	曾是	次要	,	一个	次要	人	,	几乎

[æn; ən] ['ɑ:nlʊkər] .

an	onlooker	.
一个	旁观者	.

她自身，她的意识自我，是次要的，是一个次要的人，几乎是一个旁观者。

[ðə; ði] [tru:] ['dʒu:ljət, -liət] [wʌz; wəz] [ðɪs] [dɑ:rk] [floʊ] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] [di:p] ['bɑ:di] [tu:; tə] [ðə; ði] [sʌn] .

The	true	Juliet	was	this	dark	flow	from	her	deep	body	to	the	sun	.
这	真的	朱丽叶	曾是	这	黑暗的	流动	从	她	深的	身体	到	这	太阳	.

真正的朱丽叶，是她体内深处流向太阳的那股黑暗之水。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] ['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['mɪstrəs] [ʌv; əv] [hɜ:r'self] , [ə'wer] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [wʌz; wəz] ['du:ɪŋ] ,

She	had	always	been	mistress	of	herself	,	aware	of	what	she	was	doing	,
她	有	总是	到过	情妇	的	她自己	,	意识到的	的	什么	她	曾是	正在做	,

她一直都很掌控自己，清楚自己在做什么。

[ænd; ənd] [held] [tens] [fɔːr; fər] [hɜːr; hər] [oʊn] ['paʊər] .

and	held	tense	for	her	own	power	.
和	握住	紧张	为了	她	自己的	力量	.

她紧绷着身体，展现出自己的力量。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [felt] [ˌɪn'saɪd] [hɜːr; hər] [kwaɪt] [ə'nʌðər] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['paʊər] , ['sʌmθɪŋ] ['greɪtər] [ðæn; ðən]

Now	she	felt	inside	her	quite	another	sort	of	power	,	something	greater	than
现在	她	毛毡	里面	她	相当	其他	种类	的	力量	,	某物	更大的	比

[hɜːr'self] , ['floʊɪŋ] [baɪ] [ɪt'self] .

herself	,	flowing	by	itself	.
她自己	,	流动	经过	本身	.

现在她感到体内涌动着另一种力量，一种超越自身的力量，自行流动。

[naʊ] [ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [veɪg] , [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['paʊər] [bɪ'jɑːnd] [hɜːr'self] .

Now	she	was	vague	,	but	she	had	a	power	beyond	herself	.
现在	她	曾是	模糊的	,	但	她	有	一个	力量	超过	她自己	.

现在她神情模糊，但她拥有超越自身的力量。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]

III
三、

三

[ðə; ði] [end] [ʌv; əv] ['februeri] [wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] ['veri] [hɑːt] .

The	end	of	February	was	suddenly	very	hot	.
这	结尾	的	二月	曾是	突然	非常	热的	.

二月底突然变得非常热。

['ɑːmənd] ['blɑːsəm] [wʌz; wəz] ['fɔːlɪŋ] [laɪk] [pɪŋk] [snoʊ] , [ɪn] [ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːlɪst] [briːz] .

Almond	blossom	was	falling	like	pink	snow	,	in	the	touch	of	the	smallest	breeze	.
杏仁	开花	曾是	坠落	喜欢	粉色的	雪	,	在	这	触碰	的	这	最小	微风	.

微风拂过，杏花如粉红色的雪花般飘落。

[ðə; ði] [moʊv] , ['sɪlki] ['lɪt(ə)l] [ə'neməniz] [wɜːr; wər] [aʊt] , [ðə; ði] ['æsfə'del] [tɔːl] [ɪn] [bʌd] ,

The	mauve	,	silky	little	anemones	were	out	,	the	asphodels	tall	in	bud	,
这	淡紫色	,	丝滑	小的	海葵	是	出去	,	这	水仙花	高的	在	芽	,

淡紫色、丝滑的小银莲花开了，高高的荷花也含苞待放了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] ['kɔːrnflaʊər] [bluː] .

and	the	sea	was	cornflower	blue	.
和	这	海	曾是	矢车菊	蓝色的	.

海水呈矢车菊蓝色。

['dʒuːljət, -liət] [hæd; həd] ['siːst] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] .

Juliet	had	ceased	to	trouble	about	anything	.
朱丽叶	有	停止	到	麻烦	关于	任何事物	.

朱丽叶不再为任何事烦恼了。

[naʊ] , [moʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] , [ʃiː; ʃi] [ænd; ənd] [ðə; ði] [tʃaɪld] [wɜːr; wər] ['neɪkɪd] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] ,

Now	,	most	of	the	day	,	she	and	the	child	were	naked	in	the	sun	,
现在	,	最多	的	这	天	,	她	和	这	孩子	是	裸	在	这	太阳	,

现在，一天的大部分时间里，她和孩子都赤身裸体地晒着太阳。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɔːl] [ʃiː; ʃi] ['wɑːntɪd] .

and	it	was	all	she	wanted	.
和	它	曾是	全部	她	通缉	.

而这正是她想要的。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [went] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [siː] [tuː; tə] [beɪð] :

Sometimes	she	went	down	to	the	sea	to	bathe	:
有时	她	去	向下	到	这	海	到	洗澡	:

有时她会去海边洗澡：

['ɔːf(ə)n][ʃiː; ʃi] ['wɔndəd] [ɪn][ðə; ði] ['gʌliːz] [wer] [ðə; ði][sʌn] [ʃoʊn] [ɪn] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][aʊt]

often	**she**	**wandered**	**in**	**the**	**gullies**	**where**	**the**	**sun**	**shone**	**in**	**,**	**and**	**she**	**was**	**out**
经常	她	漫步	在	这	沟壑	在哪里	这	太阳	闪耀	在	,	和	她	曾是	出去

[ʌv; əv] [saɪt] .

of	**sight**	**.**
的	视线	.

她经常在阳光照射进来的沟壑里漫步，变得人迹罕至。

['sʌmtaɪmz] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ]['pez(ə)nt][wɪð; wɪθ][æn; ən][æs] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] .

Sometimes	**she**	**saw**	**a**	**peasant**	**with**	**an**	**ass**	**,**	**and**	**he**	**saw**	**her**	**.**
有时	她	锯	一个	农民	和	一个	屁股	,	和	他	锯	她	.

有时她会看到一个牵着驴的农夫，而农夫也会看到她。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [went] [soʊ] ['sɪmpli] [ænd; ənd]['kwaɪətli][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][tʃaɪld] ;

But	**she**	**went**	**so**	**simply**	**and**	**quietly**	**with**	**her**	**child**	**;**
但	她	去	所以	简单地	和	悄悄	和	她	孩子	;

但她带着孩子平静而简单地离开了;

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnz] ['hiːlɪŋ] ['paʊər] , [fɔːr; fər][ðə; ði][soʊl][æz; əz] [wel] [æz; əz]

and	**the**	**fame**	**of**	**the**	**sun's**	**healing**	**power**	**,**	**for**	**the**	**soul**	**as**	**well**	**as**
和	这	名声	的	这	太阳的	康复	力量	,	为了	这	灵魂	作为	出色地	作为

[fɔːr; fər][ðə; ði]['bɑːdi] ,

for	**the**	**body**	**,**
为了	这	身体	,

以及太阳具有治愈心灵和身体的强大力量的盛名。

[hæd; həd] [ɔːl'redi] [spred] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['piːp(ə)l] ; [soʊ] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɪk'saɪtmənt] .

had	**already**	**spread**	**among**	**the**	**people**	**;**	**so**	**that**	**there**	**was**	**no**	**excitement**	**.**
有	已经	传播	之中	这	人们	;	所以	那	那里	曾是	不	激动	.

消息已经传遍了民众，所以没有引起恐慌。

[ðə; ði][tʃaɪld][ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɜːr; wər] [naʊ] [bəuθ] [tænd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['roʊzi] - ['goʊldən][tæn] , [ɔːl]['oʊvər]

The	**child**	**and**	**she**	**were**	**now**	**both**	**tanned**	**with**	**a**	**rosy**	**-**	**golden**	**tan**	**,**	**all**	**over**
这	孩子	和	她	是	现在	两个都	晒黑的	和	一个	红润	-	金的	棕褐色	,	全部	超过

.

:
.

她和孩子全身都晒成了健康的小麦色。

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'nʌðər] ['biːɪŋ] !

"	**I**	**am**	**another**	**being**	**!**
"	我	是	其他	存在	!

"我是另一个人！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [red] - [goʊld] [brests] [ænd; ənd] [θaɪz]

"	**she**	**said**	**to**	**herself**	**,**	**as**	**she**	**looked**	**at**	**her**	**red**	**-**	**gold**	**breasts**	**and**	**thighs**
"	她	说	到	她自己	,	作为	她	看起来	在	她	红色的	-	金子	乳房	和	大腿

.

:
.

她看着自己红金色的乳房和大腿，心想。

[ðə; ði][tʃaɪld] [tuː] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] ['kriːtʃər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][pɪ'kjuːliər]['kwaɪət] , [sʌn] - ['daːkənd]

The	**child**	**too**	**was**	**another**	**creature**	**,**	**with**	**a**	**peculiar**	**quiet**	**,**	**sun**	**-**	**darkened**
这	孩子	也	曾是	其他	生物	,	和	一个	奇特	安静的	,	太阳	-	变暗

[əb'sɔːrpʃ(ə)n] .

absorption	**.**
吸收	.

孩子也是另一个人，他有一种奇特的安静和专注，仿佛被阳光笼罩着一般。

[naʊ] [hiː; hi] [pleɪd] [baɪ][hɪm'self][ɪn]['saɪləns] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['hɑːrdli] [niːd] ['noʊtɪs][hɪm; ɪm] .

Now	he	played	by	himself	in	silence	,	and	she	hardly	need	notice	him	.
现在	他	玩	经过	他自己	在	沉默	,	和	她	几乎	需要	注意	他	.

现在他独自一人默默地演奏着，她几乎不需要注意到他。

[hiː; hi] [siːmd] [noʊ][lɔːŋgər][tuː; tə] [noʊ] , [wen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'loʊn] .

He	seemed	no	longer	to	know	,	when	he	was	alone	.
他	似乎	不	更长	到	知道	,	什么时候	他	曾是	独自的	.

他似乎在独处时就什么都不知道了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] [briːz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [ˌʌltrəmə'riːn] .

There	was	not	a	breeze	,	and	the	sea	was	ultramarine	.
那里	曾是	不是	一个	微风	,	和	这	海	曾是	群青	.

没有一丝微风，海水呈深蓝色。

[ʃiː; ʃi][sæt][baɪ][ðə; ði] [greɪt] ['sɪlvər] [pɔː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['saɪprəs] [triː] , [draʊzd] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

She	sat	by	the	great	silver	paw	of	the	cypress	tree	,	drowsed	in	the	sun	,
她	卫星	经过	这	伟大的	银	爪子	的	这	柏	树	,	昏昏欲睡	在	这	太阳	,

她坐在柏树巨大的银色树冠旁，在阳光下昏昏欲睡。

[bʌt; bət][hɜːr; hər] [brests] [ə'lɜːrt] , [fʊl] [ʌv; əv][sæp] .

but	her	breasts	alert	,	full	of	sap	.
但	她	乳房	警报	,	满的	的	树液	.

但她的乳房却很挺拔，充满了汁液。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'wer] [ðæt] [æn; ən][æk'tɪvəti][wʌz; wəz] ['raʊzɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] ,

She	was	becoming	aware	that	an	activity	was	rousing	in	her	,
她	曾是	成为	意识到的	那	一个	活动	曾是	振奋人心的	在	她	,

她渐渐意识到自己内心深处涌动着某种情绪。

[æn; ən][æk'tɪvəti] [wɪtʃ] [wʊd] ['kæri] [hɜːr; hər]['ɪntuː][ə; eɪ] [nuː] [wei] [ʌv; əv][laɪf] .

an	activity	which	would	carry	her	into	a	new	way	of	life	.
一个	活动	哪个	会	携带	她	进入	一个	新的	方式	的	生活	.

这项活动将引领她进入一种全新的生活方式。

[stɪl] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][wɑːnt][tuː; tə][biː; bi] [ə'wer] .

Still	she	did	not	want	to	be	aware	.
仍然	她	做过	不是	想	到	是	意识到的	.

但她仍然不想知道真相。

[ʃiː; ʃi] [nuː] [wel] [ɪ'nʌf] [ðə; ði][væst][koʊld] [ˌæpə'rætəs] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [soʊ] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə]

She	knew	well	enough	the	vast	cold	apparatus	of	civilisation	,	so	difficult	to
她	知道	出色地	足够的	这	广阔的	寒冷的	设备	的	文明	,	所以	难的	到

[ɪ'veɪd] .

evade	.
逃避	.

她非常清楚文明这台庞大而冷酷的机器，想要逃避它几乎是不可能的。

[ðə; ði][tʃaɪld][hæd; həd] [gɔːn] [ə; eɪ] [fjuː] [ja:dz] [daʊn] [ðə; ði] ['rɑːki] [pæθ] ,

The	child	had	gone	a	few	yards	down	the	rocky	path	,
这	孩子	有	已消失	一个	很少	码	向下	这	岩石	小路	,

孩子沿着崎岖的小路走了几码远，

[raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['sprɔːlɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kæktəs] .

round	the	great	sprawling	of	a	cactus	.
圆形的	这	伟大的	蔓延	的	一个	仙人掌	.

围绕着一株巨大的仙人掌。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [hɪm; ɪm] , [ə; eɪ]['riːəl][goʊld] - [braʊn] ['ɪnfənt][ʌv; əv][ðə; ði]['waɪndz] ,

She	had	seen	him	,	a	real	gold	-	brown	infant	of	the	winds	,
她	有	已见	他	,	一个	真实的	金子	-	棕色的	婴儿	的	这	风	,

她见过他，一个真正的、金棕色的风之婴儿，

[wɪð; wɪθ][bɜːrnt][goʊld] [her] [ænd; ənd] [red] [tʃiːks] , [kə'lektɪŋ] [ðə; ði] ['spekld] ['pɪtʃər] - ['flaʊərz]

with	burnt	gold	hair	and	red	cheeks	,	collecting	the	speckled	pitcher	-	flowers
和	烧焦的	金子	头发	和	红色的	脸颊	,	收集	这	斑驳的	投手	-	花朵

[ænd; ənd] ['leɪɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn]['roʊz; 'raʊz] .

and	laying	them	in	rows	.
和	躺下	他们	在	行	.

她有着焦金色的头发和红扑扑的脸颊，采摘着斑驳的瓶子草花，并将它们一排排地摆放好。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['bæləns] [naʊ] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kwɪk] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] [iˈməːdʒənsiz] ,

He	could	balance	now	,	and	was	quick	for	his	own	emergencies	,
他	可以	平衡	现在	,	和	曾是	快的	为了	他的	自己的	紧急情况	,

他现在能保持平衡，也能迅速应对自己的紧急情况。

[laɪk][æn; ən] [əb'zɔːrbd] [jʌŋ] ['ænɪm(ə)l] ['pleɪɪŋ] ['saɪlənt] .

like	an	absorbed	young	animal	playing	silent	.
喜欢	一个	吸收	年轻的	动物	玩耍	沉默的	.

就像一只全神贯注、安静玩耍的小动物。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [hɜːrd] [hɪm; ɪm] ['spiːkɪŋ] :

Suddenly	she	heard	him	speaking	:
突然	她	听到	他	请讲	:

她突然听到他说话：

[lʊk] ['mʌmi] !

Look	Mummy	!
看	木乃伊	!

看，妈妈！

['mʌmi] [lʊk] !

Mummy	look	!
木乃伊	看	!

木乃伊！

[ə; eɪ][noʊt][ɪn][hɪz; ɪz][bɜːrd] - [laɪk] [vɔɪs] [meɪd] [hɜːr; hər] [liːn] ['fɔːrwərd] ['ʃɑːrpli] .

A	note	in	his	bird	-	like	voice	made	her	lean	forward	sharply	.
一个	笔记	在	他的	鸟	-	喜欢	嗓音	制成	她	倾斜	向前	尖锐地	.

他那如鸟儿般清脆的声音让她猛地向前倾身。

[hɜːr; hər] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] .

Her	heart	stood	still	.
她	心	站立	仍然	.

她的心跳骤然停止。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz]['neɪkɪd]['lɪt(ə)l] ['ʃoʊldər] [æt; ət][hɜːr; hər] ,

He	was	looking	over	his	naked	little	shoulder	at	her	,
他	曾是	寻找	超过	他的	裸	小的	肩膀	在	她	,

他从他光裸的小肩膀后探过头去看她。

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [luːs] ['lɪt(ə)l][hænd][æt; ət][ə; eɪ] [sneɪk] [wɪtʃ] [hæd; həd] [riəd] [ɪt'self]

and	pointing	with	a	loose	little	hand	at	a	snake	which	had	reared	itself
和	指向	和	一个	松动的	小的	手	在	一个	蛇	哪个	有	饲养	本身

[ʌp][ə; eɪ][jɑːrd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ,

up	a	yard	away	from	him	,
向上	一个	院子	离开	从	他	,

他用一只松松垮垮的小手指着一条离他一码远的地方直立着的蛇。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊpənɪŋ][ɪts] [maʊθ] [soʊ] [ðæt] [ɪts] [fɔːrkt] , [sɔːft] [tʌŋ] ['flikəd] [blæk] [laɪk][ə; eɪ]

and	was	opening	its	mouth	so	that	its	forked	,	soft	tongue	flickered	black	like	a
和	曾是	开幕	它是	嘴	所以	那	它是	分叉	,	柔软的	舌头	闪烁	黑色的	喜欢	一个

['ʃædoʊ] ,

shadow	,
阴影	,

它张开嘴，分叉的柔软舌头像影子一样闪过一道黑影。

['ʌtərɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [hɪs] .
uttering **a** **short** **hiss** **.**
发出声音 一个 短的 嘶 .

发出短促的嘶嘶声。

" [lʊk] !
" **Look** **!**
" 看 !

“看！

['mʌmi] ! "
Mummy **!** **"**
木乃伊 ! "

“妈妈！”

" [jes] , ['dɑːrlɪŋ] , [ɪts] [ə; eɪ] [sneɪk] !
" **Yes** **,** **darling** **,** **it's** **a** **snake** **!**
" 是的 , 亲爱的 , 它是 一个 蛇 !

“是的，亲爱的，它是一条蛇！”

" [keɪm] [ðə; ði] [sloʊ] , [diːp] [vɔɪs] .
" **came** **the** **slow** **,** **deep** **voice** **.**
" 来了 这 慢的 , 深的 嗓音 .

“传来一个缓慢而低沉的声音。”

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] , [hɪz; ɪz][waɪd] [bluː] [aɪz] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['weðər] [tuː; tə][biː; bi][ə'freɪd][ɔːr] [nɑːt] .
He **looked** **at** **her** **,** **his** **wide** **blue** **eyes** **uncertain** **whether** **to** **be** **afraid** **or** **not** **.**
他 看起来 在 她 , 他的 宽的 蓝色的 眼睛 不确定 无论 到 是 害怕的 或者 不是 .

他看着她，那双湛蓝的大眼睛里充满了不确定，不知道自己是该害怕还是不害怕。

[sʌm; səm] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ɪn][hɜːr; hər] [ˌriːə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] .
Some **stillness** **of** **the** **sun** **in** **her** **reassured** **him** **.**
一些 寂静 的 这 太阳 在 她 放心 他 .

她身上那份宁静的阳光让他感到安心。

" [sneɪk] !
" **Snake** **!**
" 蛇 !

“蛇！

" [hiː; hi] [tʃɜːpt] .
" **he** **chirped** **.**
" 他 啁啾 .

他轻快地说道。

" [jes] , ['dɑːrlɪŋ] !
" **Yes** **,** **darling** **!**
" 是的 , 亲爱的 !

“是的亲爱的！

[dəunt] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][baɪt] .
Don't **touch** **it** **,** **it** **can** **bite** **.**
不 触碰 它 , 它 能 咬 .

不要碰它，它会咬人。

" [ðə; ði] [sneɪk] [hæd; həd] [sʌŋk] [daʊn] ,
" **The** **snake** **had** **sunk** **down** **,**
" 这 蛇 有 沉没 向下 ,

蛇沉了下去，

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ri:tʃɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kɔɪlz] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bɪn] [bæskɪŋ]

and	was	reaching	away	from	the	coils	in	which	it	had	been	basking
和	曾是	到达	离开	从	这	线圈	在	哪个	它	有	到过	晒太阳

[ə'sli:p] ,

asleep	,
睡着了	,

它正从它刚才安睡的线圈中伸出手来。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [wʌz; wəz] ['i:zɪŋ] [ɪts] [lɔ:ŋ] , [goʊld] - [braʊn] ['bɑ:di] ['ɪntu:] [ðə; ði] ['rɑ:ks] , [wɪð; wɪθ] [sloʊ]

and	slowly	was	easing	its	long	,	gold	-	brown	body	into	the	rocks	,	with	slow
和	缓慢地	曾是	缓解	它是	长的	,	金子	-	棕色的	身体	进入	这	岩石	,	和	慢的

['kɝ:vz] .

curves	.
曲线	.

它缓缓地将修长的金棕色身体缓缓地融入岩石中，动作缓慢而流畅。

[ðə; ði] [bɔɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['saɪləns] .

The	boy	turned	and	watched	it	in	silence	.
这	男生	转向	和	观看	它	在	沉默	.

男孩转过身，默默地看着它。

[ðen] [hi:; hi] [sed] : —

Then	he	said	:	—
然后	他	说	:	—

然后他说：——

" [sneɪk] ['goʊɪŋ] ! "

"	Snake	going	!	"
"	蛇	去	!	"

“蛇走了！”

" [jes] ! [let] [ˌaɪ 'ti:] [goʊ] .

"	Yes	!	Let	it	go	.
"	是的	!	让	它	去	.

“对！就让它过去吧。”

[ˌaɪ 'ti:] [laɪks] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə'loʊn] .

It	likes	to	be	alone	.
它	点赞	到	是	独自的	.

它喜欢独处。

" [hi:; hi] [stɪl] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [sloʊ] , ['i:zɪŋ] [leŋkθ; leŋθ] [æz; əz] [ðə; ði] ['kri:tʃər] [dru:] [ɪt'self] [ˌæpə'θetɪk]

"	He	still	watched	the	slow	,	easing	length	as	the	creature	drew	itself	apathetic
"	他	仍然	观看	这	慢的	,	缓解	长度	作为	这	生物	画	本身	冷漠的

[aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] .

out	of	sight	.
出去	的	视线	.

“他仍然注视着那生物缓慢而无力地游走，最终消失在视线之外。

" [sneɪk] [gɔ:n] [bæk] , " [hi:; hi] [sed] .

"	Snake	gone	back	,	"	he	said	.
"	蛇	已消失	后退	,	"	他	说	.

“蛇回去了，”他说。

" [jes] , [its] [gɔ:n] [bæk] .

"	Yes	,	it's	gone	back	.
"	是的	,	它是	已消失	后退	.

“是的，它已经回去了。”

[kʌm] [tu:; tə] ['mʌmi] [ə; eɪ] ['moʊmənt] .

Come	to	Mummy	a	moment	.
来	到	木乃伊	一个	片刻	.

过来陪陪妈妈一会儿。

" [hiː; hi] [keɪm] [ænd; ənd][sæt][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [plʌmp] , ['neɪkɪd]['lɪt(ə)l]['bɑːdi][ɑːn][hɜːr; hər]['neɪkɪd][læp] ,

"	He	came	and	sat	with	his	plump	,	naked	little	body	on	her	naked	lap	,
"	他	来了	和	卫星	和	他的	丰满	,	裸	小的	身体	在	她	裸	膝	,

他走过来，把胖乎乎、赤裸的小身体放在她赤裸的腿上坐下，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [smuːðd] [hɪz; ɪz][bɜːrnt] , [braɪt] [her] .

and	she	smoothed	his	burnt	,	bright	hair	.
和	她	平滑	他的	烧焦的	,	明亮的	头发	.

她抚平了他被烧焦的亮色头发。

[ʃiː; ʃi] [sed] ['nʌθɪŋ] , ['fiːlɪŋ] [ðæt] ['evriθɪŋ] [wʌz; wəz] [pæst] .

She	said	nothing	,	feeling	that	everything	was	passed	.
她	说	没有什么	,	感觉	那	一切	曾是	通过了	.

她什么也没说，觉得一切都过去了。

[ðə; ði] ['kjʊriəs] ['suːðɪŋ] ['paʊər] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] [fɪld] [hɜːr; hər] , [fɪld] [ðə; ði] [hoʊl] [pleɪs] [laɪk][ə; eɪ]

The	curious	soothing	power	of	the	sun	filled	her	,	filled	the	whole	place	like	a
这	好奇的	舒缓	力量	的	这	太阳	已填	她	,	已填	这	所有的	地方	喜欢	一个

[tʃɑːrm] ,

charm	,
魅力	,

阳光那奇妙而舒缓的力量充满了她，也像魔咒般充满了整个地方。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sneɪk] [wʌz; wəz][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pleɪs] , [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ænd; ənd][ðə; ði]

and	the	snake	was	part	of	the	place	,	along	with	her	and	the
和	这	蛇	曾是	部分	的	这	地方	,	沿着	和	她	和	这

[tʃaɪld] .

child	.
孩子	.

那条蛇和她、孩子一样，都是这个地方的一部分。

[ə'nʌðər] [deɪ] , [ɪn][ðə; ði][draɪ] [stoʊn] [wɔːl] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːlɪv] ['terəsɪz] ,

Another	day	,	in	the	dry	stone	wall	of	one	of	the	olive	terraces	,
其他	天	,	在	这	干燥	石头	墙	的	一	的	这	橄榄	露台	,

又一天，在其中一处橄榄树梯田的干砌石墙上，

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] [sneɪk] [ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] ['kriːpɪŋ] .

she	saw	a	black	snake	horizontally	creeping	.
她	锯	一个	黑色的	蛇	水平方向	爬行	.

她看到一条黑蛇横着爬。

" - , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] [blæk] [sneɪk] .

"	Marinina	,	"	she	said	,	"	I	saw	a	black	snake	.
"	-	,	"	她	说	,	"	我	锯	一个	黑色的	蛇	.

“玛丽娜，”她说，“我看到了一条黑蛇。”

[ɑːr; ər] [ðeɪ] ['hɑːrmf(ə)l] ? "

Are	they	harmful	?	"
是	他们	有害	?	"

它们有害吗?

" [ɑː] , [ðə; ði] [blæk] [sneɪks] , [noʊ] !

"	Ah	,	the	black	snakes	,	no	!
"	啊	,	这	黑色的	蛇	,	不	!

“啊，黑蛇，不！”

[bʌt; bət][ðə; ði] ['jeloʊ] [wʌnz] , [jes] !

But	the	yellow	ones	,	yes	!
但	这	黄色的	一个	,	是的	!

但是黄色的，是的!

[ɪf] [ðə; ði] ['jeloʊ] [wʌnz] [baɪt] [juː; jʊ] , [juː; jʊ] [daɪ] .

If	the	yellow	ones	bite	you	,	you	die	.
如果	这	黄色的	一个	咬	你	,	你	死	.

如果被黄色的咬了，你会死。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , [ðeɪ] ['fraɪt(ə)n] [ˌem 'iː] , ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [blæk] [wʌnz] , [wen] [aɪ] [siː] [wʌn] .

But	they	frighten	me	,	they	frighten	me	,	even	the	black	ones	,	when	I	see	one	.
但	他们	吓唬	我	,	他们	吓唬	我	,	甚至	这	黑色的	一个	,	什么时候	我	看	一	.

但它们让我害怕，它们让我害怕，即使是黑色的，当我看到它们的时候。

" ['dʒuːljət, -liət] [stɪl] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] ['saɪprəs] [triː] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [tʃaɪld] .

"	Juliet	still	went	to	the	cypress	tree	with	the	child	.
"	朱丽叶	仍然	去	到	这	柏	树	和	这	孩子	.

“朱丽叶还是带着孩子去了柏树那里。”

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [lʊkt] ['kerfəli] [raʊnd] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sæt] [daʊn] , [ɪg'zæmɪnɪŋ] ['evriwer] [wer] [ðə; ði] [tʃaɪld] [maɪt] [goʊ] .

But	she	always	looked	carefully	round	before	she	sat	down	,	examining	everywhere	where	the	child	might	go	.
但	她	总是	看起来	小心	圆形的	前	她	卫星	向下	,	检查	到处	在哪里	这	孩子	可能	去	.

但她总会在坐下之前仔细环顾四周，检查孩子可能会去的每一个地方。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ] [ænd; ənd] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [sʌn] [ə'gen] , [hɜːr; hər] [tænd] , [per] - [ʃeɪpt] [brests] ['pɔɪntɪŋ] [ʌp] .

Then	she	would	lie	and	turn	to	the	sun	again	,	her	tanned	,	pear	-	shaped	breasts	pointing	up	.
然后	她	会	说谎	和	转动	到	这	太阳	再次	,	她	晒黑的	,	梨	-	形状	乳房	指向	向上	.

然后她会躺下，再次面向太阳，她晒成古铜色的梨形乳房向上挺立。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk] [noʊ] [θɔːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

She	would	take	no	thought	for	the	morrow	.
她	会	拿	不	想法	为了	这	明天	.

她根本不会考虑明天的事。

[ʃiː; ʃi] [rɪ'fjuːzd; 'refjuːs] [tuː; tə] [θɪŋk] [ˌaʊt'saɪd] [hɜːr; hər] ['gɑːrdn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [nɑːt] [raɪt] ['letərz]

She	refused	to	think	outside	her	garden	,	and	she	could	not	write	letters	.	:	.
她	拒绝	到	思考	外部	她	花园	,	和	她	可以	不是	写	信件	.		

她拒绝思考花园以外的世界，也不会写信。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [tel] [ðə; ði] [nɜːrs] [tuː; tə] [raɪt] .

She	would	tell	the	nurse	to	write	.
她	会	告诉	这	护士	到	写	.

她会告诉护士要写下来。

[ˌaɪ 'viː]

IV

第四

第四

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] ['veri] ['paʊərf(ə)l] .

It	was	March	,	and	the	sun	was	growing	very	powerful	.
它	曾是	行进	,	和	这	太阳	曾是	生长	非常	强大的	.

当时是三月，太阳越来越强烈。

[ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] ['aʊərz] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] ,

In	the	hot	hours	she	would	lie	in	the	shade	of	the	trees	,
在	这	热的	小时	她	会	说谎	在	这	阴影	的	这	树木	,

天气炎热时，她会躺在树荫下。

[ɔːr][ʃiː; ʃi] [wʊd] ['iːv(ə)n][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl] ['lemən] [groʊv] .

or	she	would	even	go	down	to	the	depths	of	the	cool	lemon	grove	.
或者	她	会	甚至	去	向下	到	这	深度	的	这	凉爽的	柠檬	树林	.

或者她甚至会深入凉爽的柠檬树林。

[ðə; ði][tʃaɪld][ræn][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , [laɪk][ə; eɪ] [jʌŋ] ['ænɪm(ə)l] [əb'zɔːrbd] [ɪn][laɪf] .

The	child	ran	in	the	distance	,	like	a	young	animal	absorbed	in	life	.
这	孩子	跑	在	这	距离	,	喜欢	一个	年轻的	动物	吸收	在	生活	.

孩子跑向远方，像一只沉浸在生命中的幼兽。

[wʌn] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] [ɑːn][ðə; ði] [stiːp] [sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði] ['gʌli] ,

One	day	she	was	sitting	in	the	sun	on	the	steep	slope	of	the	gully	,
一	天	她	曾是	坐着	在	这	太阳	在	这	陡	坡	的	这	沟壑	,

有一天，她坐在山沟陡峭的斜坡上晒太阳，

['hævɪŋ] [beɪðd] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [tæŋks] .

having	bathed	in	one	of	the	great	tanks	.
拥有	洗澡	在	一	的	这	伟大的	坦克	.

在其中一个大水池里洗过澡。

[bɪ'loʊ] , ['ʌndər][ðə; ði] ['lɛmənz] , [ðə; ði][tʃaɪld][wʌz; wəz] ['weɪdɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['jeloʊ] ['ɑːksəlɪs; 'ɑːksələs]

Below	,	under	the	lemons	,	the	child	was	wading	among	the	yellow	oxalis
以下	,	在下面	这	柠檬	,	这	孩子	曾是	涉水	之中	这	黄色的	酢浆草

['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædoʊ] ,

flowers	of	the	shadow	,
花朵	的	这	阴影	,

在柠檬树下，孩子正涉水穿过阴影中盛开的黄色酢浆草花丛。

['gæðərɪŋ] ['fɔːlən] ['lɛmənz] , ['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tænd] ['lɪt(ə)l]['bɑːdi]['ɪntuː] [fleks] [ʌv; əv] [laɪt] ,

gathering	fallen	lemons	,	passing	with	his	tanned	little	body	into	flecks	of	light	,
采集	倒下	柠檬	,	通过	和	他的	晒黑的	小的	身体	进入	斑点	的	光	,

['muːvɪŋ] [ɔːl]['dæp(ə)ld] .

moving	all	dappled	.
移动	全部	斑驳的	.

他捡起掉落的柠檬，黝黑的小身子融入斑驳的光影中，四处飘荡，浑身散发着斑驳的光影。

['sʌd(ə)nli] , [haɪ] ['oʊvər][ðə; ði]['lændz] [edʒ] , [ə'genst] [ðə; ði] [fʊl] - [lɪt] [peɪl] [bluː] [skaɪ] , -

Suddenly	,	high	over	the	land's	edge	,	against	the	full	-	lit	pale	blue	sky	,	Marinina
突然	,	高的	超过	这	土地的	边缘	,	反对	这	满的	-	点燃	苍白	蓝色的	天空	,	-

[ə'pɪrd] ,

appeared	,
出现	,

突然，在阳光普照的浅蓝色天空下，高高的陆地边缘之上，出现了玛丽妮娜。

[ə; eɪ] [blæk] [klɔːθ] [taɪd] [raʊnd] [hɜːr; hər] [hed] , ['kɔːlɪŋ] ['kwaɪətli] : " [siːn'jɔːrə] !

a	black	cloth	tied	round	her	head	,	calling	quietly	:	"	Signora	!
一个	黑色的	布	系	圆形的	她	头	,	呼叫	悄悄	:	"	女士	!

一块黑布绑在她的头上，她轻声说道："夫人！"

[siːn'jɔːrə][dʒuːliː'ɛtə] !

Signora	Julietta	!
女士	朱丽叶塔	!

朱丽叶塔女士！

" ['dʒuːljət, -liət] [feɪst] [raʊnd] , ['stændɪŋ] [ʌp] .

"	Juliet	faced	round	,	standing	up	.
"	朱丽叶	面对	圆形的	,	常设	向上	.

朱丽叶转过身，站了起来。

- [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , ['siːɪŋ] [ðə; ði]['neɪkɪd]['wʊmən] ['stændɪŋ] [ə'lɜːrt] ,

Marinina	paused	a	moment	,	seeing	the	naked	woman	standing	alert	,
-	暂停	一个	片刻	,	看到	这	裸	女士	常设	警报	,

玛丽妮娜停顿了一下，看到那个赤身裸体的女人警觉地站在那里。

[hɜːr; hər] [sʌn] - ['feɪdɪd] [fer] [her] [ɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [klaʊd] .

her	sun	-	faded	fair	hair	in	a	little	cloud	.
她	太阳	-	褪色	公平的	头发	在	一个	小的	云	.

她那被阳光晒得褪色的浅金色头发像一小团云朵。

[ðen] [ðə; ði] [swɪft] [oʊld] ['wʊmən] [keɪm] [ɑːn] [daʊn] [ðə; ði] [slænt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stiːp] [træk] .

Then	the	swift	old	woman	came	on	down	the	slant	of	the	steep	track	.
然后	这	迅速	老的	女士	来了	在	向下	这	倾斜	的	这	陡	追踪	.

然后，那位身手矫健的老妇人沿着陡峭的小路斜向下走去。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ə; eɪ] [fjuː] [steps] , [ɪ'rekt] , [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sʌn] - ['kʌlərd] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [aɪd] [hɜːr; hər] ['ʃruːdli] .

She	stood	a	few	steps	,	erect	,	in	front	of	the	sun	-	coloured	woman	,	and	eyed	her	shrewdly	.
她	站立	一个	很少	步骤	,	直立	,	在	正面	的	这	太阳	-	有色	女士	,	和	眼睛	她	精明地	.

她笔直地站在那位肤色黝黑的女子面前几步远的地方，目光锐利地打量着她。

" [bʌt; bət] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] , [juː; jʊ] !

"	But	how	beautiful	you	are	,	you	!
"	但	如何	美丽的	你	是	,	你	!

但是你真是太美了!

" [ʃiː; ʃi] [sed] ['kuːlli] , ['ɔːlmoʊst] ['sɪnɪkli] .

"	she	said	coolly	,	almost	cynically	.
"	她	说	冷静地	,	几乎	愤世嫉俗地	.

她冷冷地说，语气近乎愤世嫉俗。

" [ðer; ðər] [ɪz] [jʊr; jər] ['hʌzbənd] . "

"	There	is	your	husband	.	"
"	那里	是	你的	丈夫	.	"

“那是你丈夫。”

" [maɪ] ['hʌzbənd] ! " [kraɪd] ['dʒuːljət, -liət] .

"	My	husband	!	"	cried	Juliet	.
"	我的	丈夫	!	"	哭	朱丽叶	.

“我的丈夫！”朱丽叶喊道。

[ðə; ði] [oʊld] ['wʊmən] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃruːd] [bɑːrk] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [læf] ,

The	old	woman	gave	a	shrewd	bark	of	a	little	laugh	,
这	老的	女士	给予	一个	精明	吠	的	一个	小的	笑	,

老妇人发出了一声机敏的轻笑。

[ðə; ði] ['mɑːkəri] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pæst] .

the	mockery	of	the	women	of	the	past	.
这	嘲讽	的	这	女性	的	这	过去的	.

对过去女性的嘲讽。

" ['hævnt] [juː; jʊ] [gɑːt] [wʌn] , [ə; eɪ] ['hʌzbənd] , [juː; jʊ] ?

"	Haven't	you	got	one	,	a	husband	,	you	?
"	还没有	你	得到	一	,	一个	丈夫	,	你	?

你难道没有丈夫吗?

" [ʃiː; ʃi] ['tɔːntɪd] .

"	she	taunted	.
"	她	嘲讽	.

她嘲讽道。

" [bʌt; bət] [wer] [ɪz] [hiː; hi] ? " [kraɪd] ['dʒuːljət, -liət] .

"	But	where	is	he	?	"	cried	Juliet	.
"	但	在哪里	是	他	?	"	哭	朱丽叶	.

“可是他在哪里？”朱丽叶喊道。

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən] [glɑ:nst] ['oʊvər][hɜ:r; hər] ['ʃoʊldər] .

The	**old**	**woman**	**glanced**	**over**	**her**	**shoulder**	**.**
这	老的	女士	瞥了一眼	超过	她	肩膀	.

老妇人回头看了一眼。

" [hi:; hi][wʌz; wəz] ['fɑ:loʊɪŋ] [ˌem 'i:] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	**He**	**was**	**following**	**me**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	他	曾是	下列的	我	,	"	她	说	.

“他一直在跟踪我，”她说。

" [bʌt; bət][hi:; hi] [wɪl] [nɑ:t][hæv; həv] [faʊnd] [ðə; ði] [pæθ] .

"	**But**	**he**	**will**	**not**	**have**	**found**	**the**	**path**	**.**
"	但	他	将要	不是	有	成立	这	小路	.

但他还没有找到那条路。

" [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [geɪv] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l][bɑ:rk][ʌv; əv][ə; eɪ] [læf] .

"	**And**	**she**	**gave**	**another**	**little**	**bark**	**of**	**a**	**laugh**	**.**
"	和	她	给予	其他	小的	吠	的	一个	笑	.

她又发出了一声短促的笑声。

[ðə; ði] [pæðz] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [groʊn] [haɪ] [wɪð; wɪθ] [græs] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd] [nɛpɪtɛlə] ,

The	**paths**	**were**	**all**	**grown**	**high**	**with**	**grass**	**and**	**flowers**	**and**	**nepitella**	**,**
这	路径	是	全部	生长	高的	和	草	和	花朵	和	尼皮特拉	,

小路上长满了高高的草、花和野豌豆。

[tɪl] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][laɪk][bɜ:rd] - [treɪlz][ɪn][æn; ən] [ɪ'tɜ:rnəli] [waɪld] [pleɪs] .

till	**they**	**were**	**like**	**bird**	**-**	**trails**	**in**	**an**	**eternally**	**wild**	**place**	**.**
直到	他们	是	喜欢	鸟	-	小径	在	一个	永恒	荒野	地方	.

直到它们变成了永恒荒野中的鸟鸣小径。

[streɪndʒ] , [ðə; ði]['vɪvɪd]['waɪldnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['pleɪsɪz][ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] , [ə; eɪ]['waɪldnəs] [ðæt] [ɪz]

Strange	**,**	**the**	**vivid**	**wildness**	**of**	**the**	**old**	**places**	**of**	**civilisation**	**,**	**a**	**wildness**	**that**	**is**
奇怪的	,	这	生动	野性	的	这	老的	地方	的	文明	,	一个	野性	那	是

[nɑ:t] [gɔ:nt] .

not	**gaunt**	**.**
不是	瘦削	.

奇特的是，古老文明之地依然保留着鲜活的野性，这种野性并不枯槁。

['dʒu:ljət, -liət] [lʊkt] [æt; ət][hɜ:r; hər] ['sɜ:rvɪŋ] - ['wʊmən][wɪð; wɪθ] ['mediteitiŋ] [aɪz] .

Juliet	**looked**	**at**	**her**	**serving**	**-**	**woman**	**with**	**meditating**	**eyes**	**.**
朱丽叶	看起来	在	她	服务	-	女士	和	冥想	眼睛	.

朱丽叶若有所思地看着她的女仆。

" [oʊ] , ['veri] [wel] !

"	**Oh**	**,**	**very**	**well**	**!**
"	哦	,	非常	出色地	!

“哦，很好！”

" [ʃi:; ʃi] [sed] [æt; ət][læst] .

"	**she**	**said**	**at**	**last**	**.**
"	她	说	在	最后的	.

她最后说道。

" [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] . "

"	**Let**	**him**	**come**	**.**	**"**
"	让	他	来	.	"

“让他来。”

" [let] [hɪm; ɪm] [kʌm] [hɪr] ?

"	**Let**	**him**	**come**	**here**	**?**
"	让	他	来	这里	?

让他过来?

[naʊ] ? " [æskt] - , [hɜːr; hər] ['læfɪŋ] , [smoʊk] - [greɪ] [aɪz] ['lʊkɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['mɑːkəri]
Now ? " asked Marinina , her laughing , smoke - grey eyes looking with mockery
现在 ? " 问 - , 她 笑 , 抽烟 - 灰色的 眼睛 寻找 和 嘲讽
['ɪntuː]['dʒuːliɪts] .
into Juliet's .
进入 朱丽叶的 .

"现在？"玛丽娜问道，她那双带着嘲讽的、烟灰色的眼睛笑着看着朱丽叶。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dʒɜːrk][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] .
Then she gave a little jerk of her shoulders .
然后 她 给予 一个 小的 混蛋 的 她 肩膀 .

然后她耸了耸肩。

" [ɔːl] [raɪt] , [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .
" All right , as you wish .
" 全部 正确的 , 作为 你 希望 .

"好的，如你所愿。"

[bʌt; bət][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [rer] [wʌn] !
But for him it is a rare one !
但 为了 他 它 是 一个 稀有的 一 !

但对他来说，这可是难得一遇的机会！

" [ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [maʊθ] [ɪn][ə; eɪ] [læf] [ʌv; əv] ['nɔɪzləs] [dʒɔɪ] .
" She opened her mouth in a laugh of noiseless joy .
" 她 打开 她 嘴 在 一个 笑 的 无声 喜悦 .

她张开嘴，发出无声的喜悦笑声。

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['pɔɪntɪd] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][tʃaɪld] , [huː] [wʌz; wəz] ['hiːpɪŋ] ['lɛmənz] [ə'genst] [hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l]
Then she pointed down to the child , who was heaping lemons against his little
然后 她 尖 向下 到 这 孩子 , WHO 曾是 堆积 柠檬 反对 他的 小的
[tʃest] .
chest .
胸部 .

然后她指着下方的孩子，孩子正把柠檬堆在自己小小的胸口上。

" [lʊk] [haʊ] ['bjuːtɪf(ə)l] [ðə; ði][tʃaɪld][ɪz] !
" Look how beautiful the child is !
" 看 如何 美丽的 这 孩子 是 !

"你看这孩子多漂亮啊！"

[ðæt] , ['sɜːrt(ə)nli] , [wɪl] [pliːz] [hɪm; ɪm] , [pʊr] [θɪŋ] .
That , certainly , will please him , poor thing .
那 , 当然 , 将要 请 他 , 贫穷的 事物 .

那肯定会让他高兴的，可怜的人。

[ðen] [aɪl] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] . "
Then I'll bring him . "
然后 患病的 带来 他 . "

那我把他带来。

" [brɪŋ] [hɪm; ɪm] , " [sed] ['dʒuːljət, -liət] .
" Bring him , " said Juliet .
" 带来 他 , " 说 朱丽叶 .

"把他带来，"朱丽叶说。

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən] ['skræmbld] ['ræpɪdli] [ʌp][ðə; ði] [træk] [ə'gen] .
The old woman scrambled rapidly up the track again .
这 老的 女士 打乱 快速 向上 这 追踪 再次 .

老妇人又迅速地沿着小路爬了上去。

['mɔːris] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [greɪ] - [feɪst] , [ɪn][hɪz; ɪz] [greɪ] [felt] [hæt][ænd; ənd][hɪz; ɪz][dɑːrk] [greɪ] [suːt] ,

Maurice	**was**	**standing**	**grey**	**-**	**faced**	**,**	**in**	**his**	**grey**	**felt**	**hat**	**and**	**his**	**dark**	**grey**	**suit**	**,**
莫里斯	曾是	常设	灰色的	-	面对	,	在	他的	灰色的	毛毡	帽子	和	他的	黑暗的	灰色的	套装	,

莫里斯脸色灰白地站在那里，戴着灰色毡帽，穿着深灰色西装。

[æt; ət][ə; eɪ] [lɔːs] [əˈmʌŋ] [ðə; ði][vaɪn] ['terəsɪz] .

at	**a**	**loss**	**among**	**the**	**vine**	**terraces**	**.**
在	一个	损失	之中	这	藤	露台	.

在葡萄园梯田间迷失了方向。

[hiː; hi] [lʊkt] [pəˈθetɪkli] [aʊt][ʌv; əv] [pleɪs] ,

He	**looked**	**pathetically**	**out**	**of**	**place**	**,**
他	看起来	可悲地	出去	的	地方	,

他看起来格格不入，十分可怜。

[ɪn] [ðæt] [rɪˈsplendənt] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [griːk] [wɜːrld] ;

in	**that**	**resplendent**	**sunshine**	**and**	**the**	**grace**	**of**	**the**	**old**	**Greek**	**world**	**;**
在	那	灿烂	阳光	和	这	优雅	的	这	老的	希腊语	世界	;

在灿烂的阳光和古希腊世界的优雅氛围中；

[laɪk][ə; eɪ][blɑːt][ʌv; əv][ɪŋk][ɑːn][ðə; ði] [peɪl] , [sʌn] - ['gloʊɪŋ] [sloʊp] .

like	**a**	**blot**	**of**	**ink**	**on**	**the**	**pale**	**,**	**sun**	**-**	**glowing**	**slope**	**.**
喜欢	一个	印迹	的	墨水	在	这	苍白	,	太阳	-	发光	坡	.

就像阳光照耀下苍白山坡上的一团墨迹。

" [kʌm] ! " [sed] - [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

"	**Come**	**!**	**"**	**said**	**Marinina**	**to**	**him**	**.**
"	来	!	"	说	-	到	他	.

“过来！”玛丽妮娜对他说。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] [daʊn] [hɪr] .

"	**She**	**is**	**down**	**here**	**.**
"	她	是	向下	这里	.

她在这里。

" [ænd; ənd] ['swɪftli] [ʃiː; ʃi][led][ðə; ði] [wei] , [straidɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['ræpɪd] [straɪd] , ['meɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [wei]

"	**And**	**swiftly**	**she**	**led**	**the**	**way**	**,**	**striding**	**with**	**a**	**rapid**	**stride**	**,**	**making**	**her**	**way**
"	和	迅速地	她	引领	这	方式	,	大步走	和	一个	迅速的	步幅	,	制作	她	方式

[θruː] [ðə; ði]['graːsiz] .

through	**the**	**grasses**	**.**
通过	这	草	.

“她迈着轻快的步伐，迅速地带头走在前面，穿过草丛。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ɑːn][ðə; ði] [braʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][sloʊp] .

Suddenly	**she**	**stopped**	**on**	**the**	**brow**	**of**	**the**	**slope**	**.**
突然	她	停止	在	这	眉头	的	这	坡	.

她突然停在了山坡顶端。

[ðə; ði][tɑːps][ʌv; əv][ðə; ði]['leмən] [triːz] [wɜːr; wər][dɑːrk] , [əˈweɪ] [bɪˈloʊ] .

The	**tops**	**of**	**the**	**lemon**	**trees**	**were**	**dark**	**,**	**away**	**below**	**.**
这	最高额	的	这	柠檬	树木	是	黑暗的	,	离开	以下	.

柠檬树的树顶在下方显得很暗。

" [juː; jʊ] , [juː; jʊ][goʊ] [daʊn] [hɪr] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θæŋkt] [hɜːr; hər] ,

"	**You**	**,**	**you**	**go**	**down**	**here**	**,**	**"**	**she**	**said**	**to**	**him**	**,**	**and**	**he**	**thanked**	**her**	**,**
"	你	,	你	去	向下	这里	,	"	她	说	到	他	,	和	他	谢谢	她	,

“你下去一下，”她对他说，他向她道谢。

['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər] ['swɪftli] .

looking	**up**	**at**	**her**	**swiftly**	**.**
寻找	向上	在	她	迅速地	.

她迅速抬头看向她。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['fɔːrti] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] , [greɪ] [feɪst] , ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd] ['riːəli]

He	was	a	man	of	forty	,	clean	-	shaven	,	grey	faced	,	very	quiet	and	really
他	曾是	一个	男人	的	四十	,	干净的	-	剃光	,	灰色的	面对	,	非常	安静的	和	真的

[ʃaɪ] .

shy	.
害羞的	.

他四十岁左右，刮了胡子，脸色灰白，非常安静，也很害羞。

[hiː; hi] ['mænɪdʒd] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['bɪznəs] ['kerfəli] , [wɪ'ðaʊt] ['stɑːrtlɪŋ] [sək'ses] , [bʌt; bət] [ɪ'fɪʃ(ə)ntli] .

He	managed	his	own	business	carefully	,	without	startling	success	,	but	efficiently	.
他	管理	他的	自己的	商业	小心	,	没有	令人震惊	成功	,	但	高效	.

他谨慎地经营自己的生意，虽然没有取得惊人的成功，但效率很高。

[ænd; ənd][hiː; hi][kən'faidid][ɪn]['noʊbɑːdi] .

And	he	confided	in	nobody	.
和	他	坦白	在	无人	.

他没有向任何人倾诉。

[ðə; ði][oʊld]['wʊmən][ʌv; əv]['mægnə] - [sɔː] [hɪm; ɪm][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] : [hiː; hi][ɪz] [gʊd] ,

The	old	woman	of	Magna	Græcia	saw	him	at	a	glance	:	he	is	good	,
这	老的	女士	的	麦格纳	-	锯	他	在	一个	瞥一眼	:	他	是	好的	,

大希腊的老妇人一眼就认出了他：他是个好人。

[ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][hɜːr'self] , [bʌt; bət][nɑːt][ə; eɪ][mæn] , [pʊr] [θɪŋ] .

she	said	to	herself	,	but	not	a	man	,	poor	thing	.
她	说	到	她自己	,	但	不是	一个	男人	,	贫穷的	事物	.

她自言自语道，可怜的姑娘，却不是个男人。

" [daʊn] [ðer; ðər][ɪz][ðə; ði][siːn'jɔːrə] ! " [sed] - , ['pɔɪntɪŋ] [laɪk][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪts] .

"	Down	there	is	the	Signora	!	"	said	Marinina	,	pointing	like	one	of	the	Fates	.
"	向下	那里	是	这	女士	!	"	说	-	,	指向	喜欢	一	的	这	命运	.

"夫人就在下面！"玛丽妮娜指着前方说道，就像命运女神一样。

[ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [sed] " [θæŋk] [juː; jʊ] !

And	again	he	said	"	Thank	you	!
和	再次	他	说	"	感谢	你	!

他又说："谢谢！"

[θæŋk] [juː; jʊ] !

Thank	you	!
感谢	你	!

谢谢你！

" [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l] , [ænd; ənd] [stept] ['kerfəli] ['ɪntuː][ðə; ði] [træk] .

"	without	a	twinkle	,	and	stepped	carefully	into	the	track	.
"	没有	一个	闪烁	,	和	步	小心	进入	这	追踪	.

"一丝不苟，小心翼翼地走进了跑道。"

- ['lɪftɪd] [hɜːr; hər] [tʃɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dʒɔɪfl] ['wɪkɪdnəs] .

Marinina	lifted	her	chin	with	a	joyful	wickedness	.
-	抬起	她	下巴	和	一个	快乐	邪恶	.

玛丽娜带着一丝得意的邪恶抬起下巴。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stroʊd] [ɔːf] [tɔːrdz] [ðə; ði] [haʊs] .

Then	she	strode	off	towards	the	house	.
然后	她	大步走	离开	向	这	房子	.

然后她大步朝房子走去。

['mɔːris] [wʌz; wəz] ['wɑtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [step] , [θruː] [ðə; ði] ['tæŋg(ə)l] [ʌv; əv] [ˌmedɪtə'reɪniən]

Maurice	**was**	**watching**	**his**	**step**	**,**	**through**	**the**	**tangle**	**of**	**Mediterranean**
莫里斯	曾是	观看	他的	步	,	通过	这	纠纷	的	地中海

['ɜːrbɪdʒˌhɜːrbɪdʒ] ,

herbage	**,**
草本植物	,

莫里斯小心翼翼地穿过茂密的地中海草本植物丛。

[soʊ][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kætʃ] [saɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf] [tɪl] [hiː; hi] [keɪm] [raʊnd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bend] ,

so	**he**	**did**	**not**	**catch**	**sight**	**of**	**his**	**wife**	**till**	**he**	**came**	**round**	**a**	**little**	**bend**	**,**
所以	他	做过	不是	抓住	视线	的	他的	妻子	直到	他	来了	圆形的	一个	小的	弯曲	,

所以直到他转过一个小弯道，才看到他的妻子。

[kwaɪt] [nɪr] [hɜːr; hər] .

quite	**near**	**her**	**.**
相当	靠近	她	.

离她很近。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] [nuːd] [baɪ][ðə; ði] ['dʒʌtɪŋ] [rɑːk] ,

She	**was**	**standing**	**erect**	**and**	**nude**	**by**	**the**	**jutting**	**rock**	**,**
她	曾是	常设	直立	和	裸体	经过	这	突出	岩石	,

她赤身裸体地直立在突出的岩石旁，

['glɪsnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][wɔːrm][laɪf] .

glistening	**with**	**the**	**sun**	**and**	**with**	**warm**	**life**	**.**
闪闪发光	和	这	太阳	和	和	温暖的	生活	.

阳光闪耀，生机勃勃。

[hɜːr; hər] [brests] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] ['lɪftɪŋ] [ʌp] , [ə'lɜːrt] , [tuː; tə]['lɪs(ə)n] , [hɜːr; hər] [θaɪz] [lʊkt]

Her	**breasts**	**seemed**	**to**	**be**	**lifting**	**up**	**,**	**alert**	**,**	**to**	**listen**	**,**	**her**	**thighs**	**looked**
她	乳房	似乎	到	是	举重	向上	,	警报	,	到	听	,	她	大腿	看起来

[braʊn] [ænd; ənd] [fliːt] .

brown	**and**	**fleet**	**.**
棕色的	和	舰队	.

她的胸部似乎在微微上扬，警觉地倾听着，她的大腿看起来黝黑而轻盈。

[hɜːr; hər] [glæns] [ɑːn][hɪm; ɪm] , [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [laɪk] [ɪŋk][ɑːn] ['blɔtɪŋ] - ['peɪpər] , [wʌz; wəz] [swɪft]

Her	**glance**	**on**	**him**	**,**	**as**	**he**	**came**	**like**	**ink**	**on**	**blotting**	**-**	**paper**	**,**	**was**	**swift**
她	瞥一眼	在	他	,	作为	他	来了	喜欢	墨水	在	印迹法	-	纸	,	曾是	迅速

[ænd; ənd] ['nɜːrvəs] .

and	**nervous**	**.**
和	紧张的	.

当他像墨水滴在吸墨纸上一样射精时，她迅速而紧张地瞥了他一眼。

['mɔːris] , [pʊr] ['feloʊ] , ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , [ænd; ənd] [glɑːnst] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] .

Maurice	**,**	**poor**	**fellow**	**,**	**hesitated**	**,**	**and**	**glanced**	**away**	**from**	**her**	**.**
莫里斯	,	贫穷的	同伴	,	犹豫了一下	,	和	瞥了一眼	离开	从	她	.

可怜的莫里斯犹豫了一下，把目光从她身上移开了。

[hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'saɪd] .

He	**turned**	**his**	**face**	**aside**	**.**
他	转向	他的	脸	旁边	.

他把脸转向一边。

" [hə'loʊ] , ['dʒuːli] !

"	**Hello**	**,**	**Julie**	**!**
"	你好	,	朱莉	!

“你好，朱莉！”

" [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nɜːrvəs] [kɔːf] — " ['splendɪd] !

"	**he**	**said**	**,**	**with**	**a**	**little**	**nervous**	**cough**	**—**	**"**	**Splendid**	**!**
"	他	说	,	和	一个	小的	紧张的	咳嗽	—	"	灿烂	!

“他紧张地咳嗽了一声，说道——“太棒了！”

['splendɪd] !
Splendid !
灿烂 !

灿烂!

" [hiː; hi] [əd'vænst] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'vəːtid] , ['ʃuːtɪŋ] ['fɜːrðər] [glɑːnsiz] [æt; ət][hɜːr; hər] ,
" He advanced with his face averted , shooting further glances at her ,
" 他 先进的 和 他的 脸 避免了 , 射击 更远 眼神 在 她 ,

他侧过脸，继续向前走去，却又时不时地瞥她一眼。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['sætnɪ] [gliːm] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn][ɑːn][hɜːr; hər] [tænd] [skɪn] .
as she stood with the peculiar satiny gleam of the sun on her tanned skin .
作为 她 站立 和 这 奇特 丝滑 闪耀 的 这 太阳 在 她 晒黑的 皮肤 .

她站在那里，阳光洒在她晒黑的皮肤上，泛着一种独特的丝滑光泽。

['sʌmhaʊ] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt] [siːm] [soʊ] ['terəbli] ['neɪkɪd] .
Somehow she did not seem so terribly naked .
不知何故 她 做过 不是 似乎 所以 可怕 裸 .

不知为何，她看起来并不那么赤身裸体。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['goʊldən] - [roʊz] [tæn] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ðæt] [kloʊðd] [hɜːr; hər] .
It was the golden - rose tan of the sun that clothed her .
它 曾是 这 金的 - 玫瑰 棕褐色 的 这 太阳 那 穿着衣服 她 .

她身上披着一层阳光晒成的金玫瑰色肌肤。

" [hə'loʊ] , ['mɔːris] !
" Hello , Maurice !
" 你好 , 莫里斯 !

"你好，莫里斯！"

" [ʃiː; ʃi] [sed] , ['hæŋɪŋ] [bæk] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .
" she said , hanging back from him .
" 她 说 , 绞刑 后退 从 他 .

她一边说着，一边退后一步，远离他。

" [aɪ] ['wɔznt] [ɪk'spektɪŋ] [juː; jʊ][soʊ] [suːn] . "
" I wasn't expecting you so soon . "
" 我 不是 期待 你 所以 很快 . "

"我没想到你这么快就来了。"

" [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [noʊ] ! [aɪ] ['mænɪdʒd] [tuː; tə][slɪp] [ə'weɪ] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɜːrliər] .
" No , " he said , " No ! I managed to slip away a little earlier .
" 不 , " 他 说 , " 不 ! 我 管理 到 滑 离开 一个 小的 早些时候 .

"不，"他说，"不！我设法提前溜走了。"

" [ænd; ənd] [ə'gen] [hiː; hi] [kɔft] ['ɔːkwərdli] .
" And again he coughed awkwardly .
" 和 再次 他 咳嗽 尴尬地 .

他又尴尬地咳嗽了一声。

[ðeɪ] [stʊd] ['sevrəl] [jaːdz] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][wʌn] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] .
They stood several yards away from one another , and there was silence .
他们 站立 一些 码 离开 从 一 其他 , 和 那里 曾是 沉默 .

他们相距几码远，一片寂静。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

"出色地!

" [hiː; hi] [sed] , " [ɜːr; ər] — [ðɪs] [ɪz] ['splendɪd] , ['splendɪd] !
" he said , " er — this is splendid , splendid !
" 他 说 , " 呃 — 这 是 灿烂 , 灿烂 !

他说："呃——这太棒了，太棒了！"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] — [ɜːr; ər] — ['splendɪd] !

You	**are**	**—**	**er**	**—**	**splendid**	**!**
你	是	—	呃	—	灿烂	!

你真是——呃——太棒了!

[wer] [ɪz][ðə; ði] [bɔɪ] ? "

Where	**is**	**the**	**boy**	**?**	**"**
在哪里	是	这	男生	?	"

男孩在哪儿?

" [ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	**There**	**he**	**is**	**,**	**"**	**she**	**said**	**,**
"	那里	他	是	,	"	她	说	,

"他在那儿,"她说。

['pɔɪntɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [wer] [ə; eɪ]['neɪkɪd] ['ɜːrtʃɪn] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [ʃeɪd] [wʌz; wəz]['paɪlɪŋ] ['fɔːlən]

pointing	**down**	**to**	**where**	**a**	**naked**	**urchin**	**in**	**the**	**deep**	**shade**	**was**	**piling**	**fallen**
指向	向下	到	在哪里	一个	裸	顽童	在	这	深的	阴影	曾是	桩	倒下

['lɛmənz] [tə'geðər] .

lemons	**together**	**.**
柠檬	一起	.

他指着下方，那里一个赤身裸体的海胆正在阴凉处把掉落的柠檬堆在一起。

[ðə; ði] ['fɑːðər] [geɪv] [æn; ən] [ɑːd] ['lɪt(ə)l] [læf] .

The	**father**	**gave**	**an**	**odd**	**little**	**laugh**	**.**
这	父亲	给予	一个	奇怪的	小的	笑	.

父亲发出了一声奇怪的轻笑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

太阳(Sun)
第2/2页

" [ɑː] , [jes] !
" Ah , yes !
" 啊 , 是的 !

“啊，是的！”

[ðer; ðər][hiː; hi][ɪz] !
there he is !
那里 他 是 !

他在那里!

[soʊ][ðeəz; ðəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l][mæn] !
So there's the little man !
所以 有 这 小的 男人 !

瞧，这就是那个小矮人!

[faɪn] !
Fine !
美好的 !

美好的!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

[hiː; hi] ['riːəli] [wʌz; wəz] [θrɪld] [ɪn][hɪz; ɪz] [sə'prest] , ['nɜːrvəs] [soʊl] .
He really was thrilled in his suppressed , nervous soul .
他 真的 曾是 激动不已 在 他的 被抑制 , 紧张的 灵魂 .

他内心深处压抑而紧张，其实内心无比激动。

" [hə'loʊ] , ['dʒɑːni] !
" Hello , Johnny !
" 你好 , 约翰尼 !

“你好，约翰尼！”

" [hiː; hi] [kɔːld] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] ['ræðər] ['fiːb(ə)l] .
" he called , and it sounded rather feeble .
" 他 称为 , 和 它 听起来 相当 微弱 .

“他打了个电话，声音听起来很虚弱。”

" [hə'loʊ] , ['dʒɑːni] !
" Hello , Johnny !
" 你好 , 约翰尼 !

“你好，约翰尼！”

" [ðə; ði][tʃaɪld] [lʊkt] [ʌp] , ['spɪlɪŋ] ['lɛmənz] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['tʃʌbi] [ɑːrmz] , [bʌt; bət][dɪd][nɑːt]
" The child looked up , spilling lemons from his chubby arms , but did not
" 这 孩子 看起来 向上 , 溢出 柠檬 从 他的 胖乎乎的 武器 , 但 做过 不是
[rɪ'spɑːnd] .
respond .
回应 .

“孩子抬起头，胖乎乎的胳膊上掉出柠檬，但他没有回应。

" [aɪ] [ges] [wiːl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][hɪm; ɪm] , " [sed] ['dʒuːljət, -liət] ,
" I guess we'll go down to him , " said Juliet ,
" 我 猜测 出色地 去 向下 到 他 , " 说 朱丽叶 ,

“我想我们还是下去找他吧，”朱丽叶说。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [went] [straidɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [pæθ] .

as	she	turned	and	went	striding	down	the	path	.
作为	她	转向	和	去	大步走	向下	这	小路	.

她转身大步沿着小路走去。

[hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] ['fɑ:loʊd] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði]['roʊzi] , [fli:t] - ['lʊkɪŋ] ['lɪftɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [hɜ:r; hər] [kwɪk] [hɪps] ,

Her	husband	followed	,	watching	the	rosy	,	fleet	-	looking	lifting	and	sinking	of	her	quick	hips	,
她	丈夫	随后	,	观看	这	红润	,	舰队	-	寻找	举重	和	下沉	的	她	快的	臀部	,

她的丈夫跟在后面，看着她红润而轻快的臀部快速地上下起伏。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [swei] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['sɑ:kɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [weɪst] .

as	she	swayed	a	little	in	the	socket	of	her	waist	.
作为	她	摇摆	一个	小的	在	这	插座	的	她	腰部	.

她腰部微微摇晃了一下。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [deɪzd] [wɪð; wɪθ][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət]['ɔ:lsoʊ] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dedli] [lɔ:s] .

He	was	dazed	with	admiration	,	but	also	,	at	a	deadly	loss	.
他	曾是	茫然	和	钦佩	,	但	还	,	在	一个	致命	损失	.

他既惊叹不已，又痛失挚爱。

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][hi:; hi][du:][wɪð; wɪθ][hɪm'self] ?

What	should	he	do	with	himself	?
什么	应该	他	做	和	他自己	?

他该如何安排自己的生活?

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['ʌtərli] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] , [ɪn][hɪz; ɪz][dɑ:rk] [greɪ] [su:t][ænd; ənd] [peɪl] [greɪ] [hæt] ,

He	was	utterly	out	of	the	picture	,	in	his	dark	grey	suit	and	pale	grey	hat
他	曾是	完全地	出去	的	这	图片	,	在	他的	黑暗的	灰色的	套装	和	苍白	灰色的	帽子

,

他完全不在画面中，穿着深灰色西装，戴着浅灰色帽子。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [greɪ] , [mə'næstɪk] [feɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃaɪ] ['bɪznəs] [mæn] .

and	his	grey	,	monastic	face	of	a	shy	business	man	.
和	他的	灰色的	,	修道院	脸	的	一个	害羞的	商业	男人	.

还有他那张灰白、略带僧侣气质的羞涩商人面孔。

" [hi:; hi] [lʊks] [ɔ:l] [raɪt] , ['dʌznt] [hi:; hi] ? " [sed] ['dʒu:ljət, -liət] ,

"	He	looks	all	right	,	doesn't	he	?	"	said	Juliet	,
"	他	看起来	全部	正确的	,	不	他	?	"	说	朱丽叶	,

"他看起来没事，对吧？"朱丽叶说。

[æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [θru:] [ðə; ði] [di:p] [si:] [ʌv; əv] ['jeloʊ] - ['flaʊərɪŋ] ['ɑ:ksəlɪs; 'ɑ:ksələs] , ['ʌndər] [ðə; ði]['lemən] [tri:z] .

as	they	came	through	the	deep	sea	of	yellow	-	flowering	oxalis	,	under	the	lemon	trees	.
作为	他们	来了	通过	这	深的	海	的	黄色的	-	开花	酢浆草	,	在下面	这	柠檬	树木	.

他们穿过柠檬树下那片开着黄色花朵的酢浆草的海洋。

" [ɑ:] ! — [jes] !

"	Ah	!	—	yes	!
"	啊	!	—	是的	!

"啊！——是的！"

[jes] !

yes	!
是的	!

是的!

['splendɪd] ! ['splendɪd] ! — [hə'loʊ] , ['dʒɑːni] !
Splendid ! Splendid ! — Hello , Johnny !
灿烂 ! 灿烂 ! — 你好 , 约翰尼 !

太棒了！太棒了！——你好，约翰尼！

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['dædi] ?
Do you know Daddy ?
做 你 知道 爸爸 ?

你认识爸爸吗?

[duː][juː; jʊ] [noʊ] ['dædi] , ['dʒɑːni] ?
Do you know Daddy , Johnny ?
做 你 知道 爸爸 , 约翰尼 ?

约翰尼，你认识爸爸吗?

" [hiː; hi] [kraʊtʃt] [daʊn] [ænd; ənd] [held] [aʊt] [hɪz; ɪz] [hændz] .
" He crouched down and held out his hands .
" 他 蹲着 向下 和 握住 出去 他的 双手 .

他蹲下身子，伸出双手。

" ['lɛmənz] ! " [sed] [ðə; ðiː] [tʃaɪld] , [tʃɜːrp] .
" Lemons ! " said the child , birdly chirping .
" 柠檬 ! " 说 这 孩子 , 鸟儿 啁啾声 .

"柠檬！"孩子像小鸟一样叽叽喳喳地说。

" [tuː] ['lɛmənz] ! "
" Two lemons ! "
" 二 柠檬 ! "

"两个柠檬！"

" [tuː] ['lɛmənz] ! " [rɪ'plaɪd] [ðə; ðiː] ['fɑːðər] .
" Two lemons ! " replied the father .
" 二 柠檬 ! " 回复 这 父亲 .

"两个柠檬！"父亲回答道。

" [lɑːts] [ʌv; əv] ['lɛmənz] .
" Lots of lemons .
" 很多 的 柠檬 .

很多柠檬。

" [ðə; ðiː] ['ɪnfənt] [keɪm] [ænd; ənd] [pʊt] [ə; eɪ] ['lemən] [ɪn] [iːtʃ] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fɑːðɚz] ['oʊpən] [hændz] .
" The infant came and put a lemon in each of his father's open hands .
" 这 婴儿 来了 和 放 一个 柠檬 在 每个 的 他的 父亲的 打开 双手 .

"婴儿走过来，把一个柠檬放在他父亲张开的两只手上。

[ðen] [hiː; hi] [stʊd] [bæk] [tuː; tə] [lʊk] .
Then he stood back to look .
然后 他 站立 后退 到 看 .

然后他后退一步，看着这一切。

" [tuː] ['lɛmənz] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ðiː] ['fɑːðər] .
" Two lemons ! " repeated the father .
" 二 柠檬 ! " 重复 这 父亲 .

"两个柠檬！"父亲重复道。

" [kʌm] , ['dʒɑːni] !
" Come , Johnny !
" 来 , 约翰尼 !

"来吧，约翰尼！"

[kʌm] [ænd; ənd] [seɪ] [hə'loʊ] [tuː; tə] ['dædi] . "
Come and say Hello to Daddy . "
来 和 说 你好 到 爸爸 . "

过来跟爸爸打个招呼。

" ['dædi] ['goʊɪŋ] [bæk] ? " [sed] [ðə; ði][tʃaɪld] .
" Daddy going back ? " said the child .
" 爸爸 去 后退 ? " 说 这 孩子 .

"爸爸要回去吗？"孩子问道。

" ['goʊɪŋ] [bæk] ?
" Going back ?
" 去 后退 ?

"回去吗？"

[wel] — [wel] — [nɑːt][tuː; tə] - [deɪ] .
Well — well — not to - day .
出色地 — 出色地 — 不是 到 - 天 .

嗯——嗯——今天不行。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['gæðərd] [hɪz; ɪz][sʌn][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
" And he gathered his son in his arms .
" 和 他 聚集 他的 儿子 在 他的 武器 .

于是他把儿子抱在怀里。

" [teɪk] [ə; eɪ][koʊt][ɔːf] !
" Take a coat off !
" 拿 一个 外套 离开 !

"把外套脱掉！"

['dædi] [teɪk] [ə; eɪ][koʊt][ɔːf] !
Daddy take a coat off !
爸爸 拿 一个 外套 离开 !

爸爸，把外套脱掉!

" [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] , [skwɜːrmɪŋ] [ˌdebə'ner] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [klɔːθ] .
" said the boy , squirming debonair away from the cloth .
" 说 这 男生 , 蠕蠕 风度翩翩 离开 从 这 布 .

"男孩说着，潇洒地扭动着身子，从布料旁挪开了。"

" [ɔːl] [raɪt] , [sʌn] !
" All right , son !
" 全部 正确的 , 儿子 !

"好的，儿子！"

['dædi] [teɪk] [ə; eɪ][koʊt][ɔːf] .
Daddy take a coat off .
爸爸 拿 一个 外套 离开 .

爸爸，把外套脱下来。

" [hiː; hi] [tʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz][koʊt][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ 'tiː] ['kerfəli] [ə'saɪd] ,
" He took off his coat and laid it carefully aside ,
" 他 采取 离开 他的 外套 和 铺设 它 小心 旁边 ,

他脱下外套，小心翼翼地放在一边。

[ðen] [ə'gen] [tʊk] [hɪz; ɪz][sʌn][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .
then again took his son in his arms .
然后 再次 采取 他的 儿子 在 他的 武器 .

然后他又把儿子抱在怀里。

[ðə; ði]['neɪkɪd] ['wʊmən] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['neɪkɪd] ['ɪnfənt][ɪn][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ɪn]
The naked woman looked down at the naked infant in the arms of the man in
[hɪz; ɪz] [ʃɜːrt] [sliːvz] .
his shirt sleeves .
这 裸 女士 看起来 向下 在 这 裸 婴儿 在 这 武器 的 这 男人 在
他的 衬衫 袖子 .

赤裸的女人低头看着男人怀里抱着的赤裸婴儿，男人只穿着衬衫。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [pʊld] [ɔːf] [ðə; ði] ['fɑːðɚz] [hæt] , [ænd; ənd] ['dʒuːljət, -liət] [lʊkt] [æt; ət] [ðə; ði] [sliːk]

The	boy	had	pulled	off	the	father's	hat	,	and	Juliet	looked	at	the	sleek
这	男生	有	拉	离开	这	父亲的	帽子	,	和	朱丽叶	看起来	在	这	光滑

,

,

,

男孩扯掉了父亲的帽子，朱丽叶看着那光滑的.....

[blæk] - [ænd; ənd] - [greɪ] [her] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [nɑːt] [ə; eɪ] [her] [aʊt] [ʌv; əv] [pleɪs] .

black	-	and	-	grey	hair	of	her	husband	,	not	a	hair	out	of	place	.
黑色的	-	和	-	灰色的	头发	的	她	丈夫	,	不是	一个	头发	出去	的	地方	.

她丈夫的黑灰相间的头发一丝不苟。

[ænd; ənd] ['ʌtərli] , ['ʌtərli] [ˌɪn'dɔːrz] .

And	utterly	,	utterly	indoors	.
和	完全地	,	完全地	室内	.

而且完全是在室内。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] ['saɪlənt] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] , [waɪl] [ðə; ði] ['fɑːðər] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðə; ði] [tʃaɪld] ,

She	was	silent	for	a	long	time	,	while	the	father	talked	to	the	child	,
她	曾是	沉默的	为了	一个	长的	时间	,	尽管	这	父亲	谈话	到	这	孩子	,

父亲和孩子说话的时候，她沉默了很久。

[huː] [wʌz; wəz] [fɑːnd] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dædi] .

who	was	fond	of	his	Daddy	.
WHO	曾是	喜爱	的	他的	爸爸	.

他很喜欢他的父亲。

" [wʌt] [ɑːr; ər] [juː; jʊ] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [duː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , ['mɔːris] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['sʌd(ə)nli] .

"	What	are	you	going	to	do	about	it	,	Maurice	?	"	she	said	,	suddenly	.
"	什么	是	你	去	到	做	关于	它	,	莫里斯	?	"	她	说	,	突然	.

"莫里斯，你打算怎么办？"她突然问道。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [hɜːr; hər] ['swɪftli] , ['saɪdweɪz] .

He	looked	at	her	swiftly	,	sideways	.
他	看起来	在	她	迅速地	,	侧身	.

他迅速地侧过头看了她一眼。

" [ɜːr; ər] — [ə'baʊt] [wʌt] , ['dʒuːli] ? "

"	Er	—	about	what	,	Julie	?	"
"	呃	—	关于	什么	,	朱莉	?	"

"呃——关于什么事，朱莉？"

" [oʊ] , ['evriθɪŋ] !

"	Oh	,	everything	!
"	哦	,	一切	!

"哦，所有的一切！"

[ə'baʊt] [ðɪs] !

About	this	!
关于	这	!

关于这件事！

[aɪ] [kɑːnt] [goʊ] [bæk] ['ɪntuː] [iːst] ['fɔːrti] - ['sev(ə)nθ] . "

I	can't	go	back	into	East	Forty	-	Seventh	.	"
我	不能	去	后退	进入	东方	四十	-	第七	.	"

我不能再回东四十七街了。

" [ɜːr; ər] — , " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] , " [noʊ] , [aɪ] [sə'poʊz] [nɑːt] — [nɑːt][dʒʌst] [naʊ] [æt; ət] [liːst] .

"	Er	—	,	"	he	hesitated	,	"	no	,	I	suppose	not	—	Not	just	now	at	least	.
"	呃	—	,	"	他	犹豫了一下	,	"	不	,	我	认为	不是	—	不是	只是	现在	在	至少	.

"

"

"

"呃——"他犹豫了一下，"不，我想不是——至少现在不是。"

" ['nevər] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['saɪləns] .

"	Never	,	"	she	said	,	and	there	was	a	silence	.
"	绝不	,	"	她	说	,	和	那里	曾是	一个	沉默	.

"绝不，"她说，然后是一阵沉默。

" [wel] — [ɜːr; ər] — [aɪ][dəunt] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Well	—	er	—	I	don't	know	,	"	he	said	.
"	出色地	—	呃	—	我	不	知道	,	"	他	说	.

"嗯……我不知道，"他说。

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən] [kʌm] [aʊt] [hɪr] ? " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Do	you	think	you	can	come	out	here	?	"	she	said	.
"	做	你	思考	你	能	来	出去	这里	?	"	她	说	.

"你觉得你能出来一下吗？"她问道。

" [jes] ! — [aɪ][kæn; kən] [steɪ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [mʌnθ] .

"	Yes	!	—	I	can	stay	for	a	month	.
"	是的	!	—	我	能	停留	为了	一个	月	.

"是的！——我可以待一个月。"

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ][kæn; kən]['mænɪdʒ][ə; eɪ] [mʌnθ] , " [hiː; hi]['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] .

I	think	I	can	manage	a	month	,	"	he	hesitated	.
我	思考	我	能	管理	一个	月	,	"	他	犹豫了一下	.

"我想我可以坚持一个月，"他犹豫了一下。

[ðen] [hiː; hi] ['ventʃərd] [ə; eɪ]['kɑːmplɪkeɪtɪd] , [ʃaɪ] [piːp] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hɪd][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə'gen] .

Then	he	ventured	a	complicated	,	shy	peep	at	her	,	and	hid	his	face	again	.
然后	他	冒险	一个	复杂的	,	害羞的	窥视	在	她	,	和	隐藏	他的	脸	再次	.

然后他小心翼翼地、羞涩地瞥了她一眼，又把脸藏了起来。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] , [hɜːr; hər][ə'lɜːrt] [brests] ['lɪftɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ] ,

She	looked	down	at	him	,	her	alert	breasts	lifted	with	a	sigh	,
她	看起来	向下	在	他	,	她	警报	乳房	抬起	和	一个	叹	,

她低头看着他，挺立的胸脯随着一声叹息微微抬起。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [briːz] [ʌv; əv] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] [ʃʊk] [ðem; ðəm] .

as	if	a	breeze	of	impatience	shook	them	.
作为	如果	一个	微风	的	不耐烦	摇晃	他们	.

仿佛一阵焦躁的微风吹拂过他们。

" [aɪ][kɑːnt][goʊ] [bæk] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['sloʊli] .

"	I	can't	go	back	,	"	she	said	slowly	.
"	我	不能	去	后退	,	"	她	说	缓慢地	.

"我回不去了，"她缓缓说道。

" [aɪ][kɑːnt][goʊ] [bæk] [ɑːn] [ðɪs] [sʌn] .

"	I	can't	go	back	on	this	sun	.
"	我	不能	去	后退	在	这	太阳	.

"我无法回到这轮太阳上。"

[ɪf] [juː; jʊ][kɑːnt] [kʌm] [hɪr] — —
If you can't come here — —
如果 你 不能 来 这里 — —

如果你不能来这里——

" [ʃiː; ʃi] ['endɪd] [ɑːn][æn; ən]['oʊpən] [noʊt] .
" She ended on an open note .
" 她 结束 在 一个 打开 笔记 .

她以开放式的结尾结束了发言。

[hiː; hi] [glɑːnst] [æt; ət][hɜːr; hər] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['fɜːrtɪvli] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ] ['groʊɪŋ]
He glanced at her again and again , furtively , but with growing
他 瞥了一眼 在 她 再次 和 再次 , 偷偷摸摸 , 但 和 生长
[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['lesnɪŋ] [kən'fjuːʒ(ə)n] .
admiration and lessening confusion .
钦佩 和 减少 困惑 .

他一次又一次地偷偷地瞥她一眼，眼神中充满了钦佩，困惑也渐渐减少。

" [noʊ] !
" No !
" 不 !

"不!

" [hiː; hi] [sed] .
" he said .
" 他 说 .

他说。

" [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [θɪŋ] ['suːts][juː; jʊ] .
" This kind of thing suits you .
" 这 种类 的 事物 西装 你 .

"这种类型的工作很适合你。"

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['splendɪd] !
You are splendid !
你 是 灿烂 !

你太棒了!

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ][kæn; kən][goʊ] [bæk] .
No , I don't think you can go back .
不 , 我 不 思考 你 能 去 后退 .

不，我觉得你回不去了。

" [hiː; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][ɪn][ðə; ði] [nuː] [jɔːk] [flæt] , [peɪl] , ['saɪlənt] , [ə'presɪŋ]
" He was thinking of her in the New York flat , pale , silent , oppressing
" 他 曾是 思维 的 她 在 这 新的 约克 平坦的 , 苍白 , 沉默的 , 压迫
[hɪm; ɪm] ['terəbli] .
him terribly .
他 可怕 .

"他想起了她在纽约公寓里的情景，她脸色苍白，沉默不语，让他感到无比压抑。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][soʊl][ʌv; əv]['dʒent(ə)l][tɪ'mɪdəti] , [ɪn][hɪz; ɪz]['hjuːmən] [rɪ'leɪʃnz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
He was the soul of gentle timidity , in his human relations , and her
他 曾是 这 灵魂 的 温和的 胆怯 , 在 他的 人类 关系 , 和 她
['saɪlənt] ,
silent ,
沉默的 ,

在人际关系中，他是一个温柔腼腆的人，而她则沉默寡言。

['ɔːf(ə)l][hɑː'stɪlətɪ]['æftər][ðə; ði]['beɪbi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [hæd; həd] ['fraɪt(ə)nd] [hɪm; ɪm] ['diːpli] .
awful hostility after the baby was born , had frightened him deeply .
可怕 敌意 后 这 婴儿 曾是 出生 , 有 害怕 他 深 .

孩子出生后，他遭遇了可怕的敌意，这让他感到非常害怕。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd]['riəlaizd][ʃiː; ʃi] ['kudnt] [help][ˌaɪ 'tiː] .

Because	**he**	**had**	**realised**	**she**	**couldn't**	**help**	**it**	**.**
因为	他	有	意识到	她	不能	帮助	它	.

因为他意识到她无法控制自己。

['wɪmɪn] [wɜːr; wər][laɪk] [ðæt] .

Women	**were**	**like**	**that**	**.**
女性	是	喜欢	那	.

女人就是这样。

[ðer; ðər] ['fiːlɪŋz] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪ'vɜːrs] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] , ['iːv(ə)n] [ə'genst] [ðer; ðər] [oʊn] [selvz] ,

Their	**feelings**	**took**	**a**	**reverse**	**direction**	**,**	**even**	**against**	**their**	**own**	**selves**	**,**
他们的	情怀	采取	一个	撤销	方向	,	甚至	反对	他们的	自己的	自我	,

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)l] — ['ɔːf(ə)l] !

and	**it**	**was**	**awful**	**—**	**awful**	**!**
和	它	曾是	可怕	—	可怕	!

他们的感情发生了逆转，甚至违背了他们自己的意愿，这太糟糕了——太糟糕了!

['ɔːf(ə)l] , ['ɔːf(ə)l][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['wʊmən][laɪk] [ðæt] ,

Awful	**,**	**awful**	**to**	**live**	**in**	**the**	**house**	**with**	**a**	**woman**	**like**	**that**	**,**
可怕	,	可怕	到	居住	在	这	房子	和	一个	女士	喜欢	那	,

和那样的女人住在一起真是太糟糕了，简直糟透了。

[huːz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər] [rɪ'vɜːrst] ['iːv(ə)n] [ə'genst] [hɜːr'self] !

whose	**feelings**	**were**	**reversed**	**even**	**against**	**herself**	**!**
谁	情怀	是	反转	甚至	反对	她自己	!

甚至对自己，她的感情也发生了逆转!

[hiː; hi][hæd; həd][felt] [hɪm'self] [graʊnd] [daʊn] ['ʌndər][ðə; ði] ['mɪlstoʊn] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ['helpləs] ['enməti] .

He	**had**	**felt**	**himself**	**ground**	**down**	**under**	**the**	**millstone**	**of**	**her**	**helpless**	**enmity**	**.**
他	有	毛毡	他自己	地面	向下	在下面	这	磨石	的	她	无助	敌意	.

他感到自己被她无助的敌意像磨盘一样碾碎了。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [graʊnd] ['iːv(ə)n][hɜːr'self] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [kwɪk] , [ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld][æz; əz] [wel] .

She	**had**	**ground**	**even**	**herself**	**down**	**to**	**the**	**quick**	**,**	**and**	**the**	**child**	**as**	**well**	**.**
她	有	地面	甚至	她自己	向下	到	这	快的	,	和	这	孩子	作为	出色地	.

她甚至把自己都磨得只剩下精疲力竭，连孩子也未能幸免。

[noʊ] , ['eniθɪŋ] ['ræðər][ðæn; ðən][ðæt] .

No	**,**	**anything**	**rather**	**than**	**that**	**.**
不	,	任何事物	相当	比	那	.

不，什么都行，就是不想那样。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt][juː; jʊ] ?

"	**But**	**what**	**about**	**you**	**?**
"	但	什么	关于	你	?

"那你呢？"

" [ʃiː; ʃi] [æskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

" [aɪ] ?

"	**I**	**?**
"	我	?

"我?

[oʊ] , [aɪ] ! — [aɪ][kæn; kən] ['kæri] [æn; ən][ðə; ði] ['bɪznəs] ;

Oh	**,**	**I**	**!**	**—**	**I**	**can**	**carry**	**an**	**the**	**business**	**;**
哦	,	我	!	—	我	能	携带	一个	这	商业	;

哦，我！——我可以经营这家公司;

[ænd; ənd] — [ɜːr; ər] — [kʌm] ['oʊvər] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɑːlədeɪz] — [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][laɪk]

and	—	er	—	come	over	here	for	the	holidays	—	as	long	as	you	like
和	—	呃	—	来	超过	这里	为了	这	假期	—	作为	长的	作为	你	喜欢

[tuː; tə] [steɪ] .

to	stay	.
到	停留	.

呃，欢迎你来这里过节——想待多久就待多久。

[juː; jʊ] [steɪ] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ] [wɪʃ] .

You	stay	as	long	as	you	wish	.
你	停留	作为	长的	作为	你	希望	.

您可以想待多久就待多久。

" [hiː; hi] [lʊkt] , [ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

"	He	looked	,	a	long	time	down	at	the	earth	,
"	他	看起来	,	一个	长的	时间	向下	在	这	地球	,

他低头凝视着大地，过了很久，

[ðen] [glɑːnst] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌsʌplɪ'keɪʃn] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʌn'iːzi] [aɪz] .

then	glanced	up	at	her	with	a	touch	of	supplication	in	his	uneasy	eyes	.
然后	瞥了一眼	向上	在	她	和	一个	触碰	的	恳求	在	他的	不安	眼睛	.

然后他抬起头，不安的眼神中带着一丝恳求地看了她一眼。

" ['iːv(ə)n][fɔːr; fər]['evər] ? "

"	Even	for	ever	?	"
"	甚至	为了	曾经	?	"

"即使永远？"

" [wel] — [ɜːr; ər] — [jes] , [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] .

"	Well	—	er	—	yes	,	if	you	like	.
"	出色地	—	呃	—	是的	, 如果		你	喜欢	.

"嗯——呃——是的，如果你喜欢的话。"

[fɔːr; fər]['evər][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

For	ever	is	a	long	time	.
为了	曾经	是	一个	长的	时间	.

"永远"是一个很长的时间。

[wʌn] [kɑːnt] [set][ə; eɪ] [deɪt] . "

One	can't	set	a	date	.	"
一	不能	放	一个	日期	.	"

无法确定日期。

" [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən] : [duː] ['eniθɪŋ] [aɪ][laɪk] ?

"	And	I	can	:	do	anything	I	like	?
"	和	我	能	:	做	任何事物	我	喜欢	?

"我可以：做任何我想做的事吗？"

" [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [hɪm; ɪm] [streɪt] [ɪn][ðə; ði] [aɪz] , ['tʃælɪndʒɪŋ] .

"	She	looked	him	straight	in	the	eyes	,	challenging	.
"	她	看起来	他	直的	在	这	眼睛	,	具有挑战性的	.

她直视着他的眼睛，充满挑衅。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] ['paʊərləs] [ə'genst] [hɜːr; hər]['roʊzi] , [wɪnd] - ['hɑrdnd] ['neɪkɪdnəs] .

And	he	was	powerless	against	her	rosy	,	wind	-	hardened	nakedness	.
和	他	曾是	无力	反对	她	红润	,	风	-	硬化	裸体	.

他无力抵抗她那红润而又饱经风霜的裸体。

" [ɜːr; ər] — [jes] ! — [aɪ] [sə'poʊz] [soʊ] !

"	Er	—	yes	!	—	I	suppose	so	!
"	呃	—	是的	!	—	我	认为	所以	!

"呃——是的！——我想是这样！"

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][dəunt] [meɪk] [jɔːr'self] [ʌn'hæpi] — [ɔːr][ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

So	long	as	you	don't	make	yourself	unhappy	—	or	the	boy	.
所以	长的	作为	你	不	制作	你自己	不开心	—	或者	这	男生	.

只要你不让自己不开心——也不让那个男孩不开心。

" [ə'gen] [hiː; hi] [lʊkt] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] , [ə; eɪ]['kɑːmplɪkeɪtɪd] , [ʌn'iːzi] [ə'piːl] — ['θɪŋkɪŋ]

"	Again	he	looked	up	at	her	with	,	a	complicated	,	uneasy	appeal	—	thinking
"	再次	他	看起来	向上	在	她	和	,	一个	复杂的	,	不安	上诉	—	思维

[ʌv; əv][ðə; ðɪ][tʃaɪld] ;

of	the	child	;
的	这	孩子	;

"他又抬头看着她，眼神复杂而不安——想着那个孩子;

[bʌt; bət]['hoʊpɪŋ][fɔːr; fər][hɪm'self] .

but	hoping	for	himself	.
但	希望	为了	他自己	.

但他对自己抱有希望。

" [aɪ][wəʊnt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , ['kwɪkli] .

"	I	won't	,	"	she	said	,	quickly	.
"	我	惯于	,	"	她	说	,	迅速地	.

"我不会，"她迅速说道。

" [noʊ] !

"	No	!
"	不	!

"不!

" [hiː; hi] [sed] .

"	he	said	.
"	他	说	.

他说。

" [noʊ] ! [aɪ][dəunt] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wɪl] .

"	No	!	I	don't	think	you	will	.
"	不	!	我	不	思考	你	将要	.

"不！我觉得你不会。"

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] .

"	There	was	a	pause	.
"	那里	曾是	一个	暂停	.

一阵沉默。

[ðə; ðɪ] ['belz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['vɪlɪdʒ] [wɜːr; wər]['heɪstɪli] ['klæŋɪŋ] [mɪd] - [deɪ] .

The	bells	of	the	village	were	hastily	clanging	mid	-	day	.
这	铃铛	的	这	村庄	是	草草	叮当声	中	-	天	.

正午时分，村里的钟声急促地响起。

[ðæt] [ment] [lʌntʃ] .

That	meant	lunch	.
那	意思是	午餐	.

那就意味着午餐时间到了。

[ʃiː; ʃi] [slɪpt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [greɪ] [kreɪp] [kɪ'moʊnoʊ] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ə; eɪ] [brɔːd] [griːn] [sæʃ]

She	slipped	into	her	grey	crepe	kimono	,	and	fastened	a	broad	green	sash
她	滑倒了	进入	她	灰色的	绉	和服	,	和	系紧	一个	广阔	绿色的	窗扇

[raʊnd] [hɜːr; hər] [weɪst] .

round	her	waist	.
圆形的	她	腰部	.

她穿上灰色绉纱和服，并在腰间系上一条宽阔的绿色腰带。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [slɪpt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [blu:] [ʃɜ:rt] ['oʊvər][ðə; ði] ['bɔɪz] [hed] ,

Then	she	slipped	a	little	blue	shirt	over	the	boy's	head	,
然后	她	滑倒了	一个	小的	蓝色的	衬衫	超过	这	男孩们	头	,

然后她把一件蓝色小衬衫套在了男孩的头上。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] [haʊs] .

and	they	went	up	to	the	house	.
和	他们	去	向上	到	这	房子	.

于是他们上了楼。

[æt; ət] ['teɪbl] [ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] ['hʌzbənd] , [hɪz; ɪz] [greɪ] ['sɪti] [feɪs] , [haɪ] [fɪkst] , [blæk] - [greɪ] [her]

At	table	she	watched	her	husband	,	his	grey	city	face	,	hie	fixed	,	black	-	grey	hair
在	桌子	她	观看	她	丈夫	,	他的	灰色的	城市	脸	,	嗨	固定的	,	黑色的	-	灰色的	头发

,

,

,

她在桌边看着她的丈夫，他那张灰白的都市面孔，一头黑灰相间的头发，

[hɪz; ɪz] ['veri] [prɪ'saɪs] ['teɪbl] ['mænərz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪk'stri:m] [ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n][ɪn] ['i:tɪŋ] [ænd; ənd]

his	very	precise	table	manners	,	and	his	extreme	moderation	in	eating	and
他的	非常	精确的	桌子	礼仪	,	和	他的	极端	适度	在	吃	和

['drɪŋkɪŋ] .

drinking	.
喝	.

他餐桌礼仪非常严谨，饮食极其节制。

['sʌmtaɪmz] [hi:; hi] [glɑ:nst] [æt; ət][hɜ:r; hər] , ['fɜ:rtɪvli] , [frʌm; frəm] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [blæk] ['læʃɪz] .

Sometimes	he	glanced	at	her	,	furtively	,	from	under	his	black	lashes	.
有时	他	瞥了一眼	在	她	,	偷偷摸摸	,	从	在下面	他的	黑色的	睫毛	.

有时他会从浓密的睫毛下偷偷地瞥她一眼。

[hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði][goʊld] - [greɪ] [aɪz] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [kɔ:t] [jʌŋ] ,

He	had	the	gold	-	grey	eyes	of	an	animal	that	has	been	caught	young	,
他	有	这	金子	-	灰色的	眼睛	的	一个	动物	那	有	到过	捕捉	年轻的	,

他有着幼年时被捕获的动物那种金灰色的眼睛。

[ænd; ənd] [riəd] [kəm'pli:tli] [ɪn][kæp'tɪvəti] .

and	reared	completely	in	captivity	.
和	饲养	完全地	在	囚禁	.

完全在圈养环境下饲养长大。

[ðeɪ] [went] [ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] ['bælkəni] [fɔ:r; fər] ['kɔ:fi] .

They	went	on	to	the	balcony	for	coffee	.
他们	去	在	到	这	阳台	为了	咖啡	.

他们到阳台上喝咖啡。

[bɪ'loʊ] , [bɪ'jɑ:nd] , [ɑ:n][ðə; ði][nekst][poʊdɛrɪ] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [sti:p] ['lɪt(ə)l] ['gʌli] ,

Below	,	beyond	,	on	the	next	podere	across	the	steep	little	gully	,
以下	,	超过	,	在	这	下一个	波德雷	穿过	这	陡	小的	沟壑	,

下方，更远处，穿过陡峭的小沟壑，来到下一个山坡上，

[ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] ['ʌndər][æn; ən]['ɑ:mənd] [tri:] , [nɪr] [ðə; ði] [gri:n]

a	peasant	and	his	wife	were	sitting	under	an	almond	tree	,	near	the	green
一个	农民	和	他的	妻子	是	坐着	在下面	一个	杏仁	树	,	靠近	这	绿色的

[wi:t] ,

wheat	,
小麦	,

一位农民和他的妻子坐在杏树下，旁边是绿油油的麦田。

['i:tɪŋ] [ðer; ðər][mɪd] - [deɪ] [mi:l] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [klɔ:θ] [spred] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .

eating	their	mid	-	day	meal	from	a	little	white	cloth	spread	on	the	ground	.
吃	他们的	中	-	天	一顿饭	从	一个	小的	白色的	布	传播	在	这	地面	.

他们用铺在地上的一块小白布盛着午餐吃。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hjuːdʒ] [piːs] [ʌv; əv] [bred] , [ænd; ənd] ['glæsɪz] [wɪð; wɪθ][dɑːrk][waɪn] .

There	was	a	huge	piece	of	bread	,	and	glasses	with	dark	wine	.
那里	曾是	一个	巨大的	片	的	面包	,	和	眼镜	和	黑暗的	葡萄酒	.

有一大块面包，还有几杯黑葡萄酒。

['dʒuːljət, -liət][pʊt][hɜːr; hər] ['hʌzbənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðɪs] ['pɪktʃər] : [ʃiː; ʃi][set] ['feɪsɪŋ] .

Juliet	put	her	husband	with	his	back	to	this	picture	:	she	set	facing	.
朱丽叶	放	她	丈夫	和	他的	后退	到	这	图片	:	她	放	面向	.

朱丽叶让丈夫背对着这幅画，自己则面向它。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] , [ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi][ænd; ənd] ['mɔːris] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt][ɑːn][ðə; ði]['bælkəni] , [ðə; ði]

Because	,	the	moment	she	and	Maurice	had	come	out	on	the	balcony	,	the
因为	,	这	片刻	她	和	莫里斯	有	来	出去	在	这	阳台	,	这

['pez(ə)nt][hæd; həd] [glɑːnst] [ʌp] .

peasant	had	glanced	up	.
农民	有	瞥了一眼	向上	.

因为就在她和莫里斯走到阳台上的那一刻，那个农夫抬头看了一眼。

[viː]

V
V

∨

[ʃiː; ʃi] [nuː] [hɪm; ɪm] , [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] , ['pɜːrfɪktli] .

She	knew	him	,	in	the	distance	,	perfectly	.
她	知道	他	,	在	这	距离	,	完美	.

她远远地就能认出他。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['ræðər][fæt] , ['veri] [brɔːd] ['feloʊ] [ʌv; əv][ə'baʊt] ['θɜːrti] - [faɪv] ,

He	was	a	rather	fat	,	very	broad	fellow	of	about	thirty	-	five	,
他	曾是	一个	相当	胖的	,	非常	广阔	同伴	的	关于	三十	-	五	,

他是个身材比较胖、体格很魁梧的人，大约三十五岁左右。

[ænd; ənd][hiː; hi] [tʃuːd] [lɑːrdʒ] ['maʊθˌfʊlz] [ʌv; əv] [bred] .

and	he	chewed	large	mouthfuls	of	bread	.
和	他	咀嚼	大的	一口一口	的	面包	.

他大口大口地嚼着面包。

[hɪz; ɪz][waɪf][wʌz; wəz] [stɪf] [ænd; ənd][dɑːrk] [feɪst] , ['hænsəm] , ['sɑːmbər] .

His	wife	was	stiff	and	dark	faced	,	handsome	,	sombre	.
他的	妻子	曾是	僵硬的	和	黑暗的	面对	,	英俊的	,	阴沉	.

他的妻子面色僵硬黝黑，长相俊美，但神情阴郁。

[ðeɪ] [hæd; həd][noʊ] ['tʃɪldrən] .

They	had	no	children	.
他们	有	不	孩子们	.

他们没有孩子。

[soʊ] [mʌtʃ] ['dʒuːljət, -liət][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] .

So	much	Juliet	had	learned	.
所以	很多	朱丽叶	有	学习	.

朱丽叶学到了很多东西。

[ðə; ði]['pez(ə)nt] [wɜːrkt] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ə'loʊn] , [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [poʊdɛrɪ] .

The	peasant	worked	a	great	deal	alone	,	on	the	opposite	podere	.
这	农民	工作	一个	伟大的	交易	独自的	,	在	这	对面的	波德雷	.

农夫经常独自在对面的农田里干活。

[hɪz; ɪz] [kloʊðz] [wɜːr; wər] ['ɔːlweɪz] ['veri] [kliːn] [ænd; ənd] [kɛəd] - [fɔːr; fər] , [waɪt] ['traʊzərz] [ænd; ənd] [ə; eɪ]

His	clothes	were	always	very	clean	and	cared	-	for	,	white	trousers	and	a
他的	衣服	是	总是	非常	干净的	和	关心	-	为了	,	白色的	裤子	和	一个

['kʌlərd] [ʃɜːrt] ,

coloured	shirt	,
有色	衬衫	,

他的衣服总是很干净整洁，白色长裤配彩色衬衫。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [strɔː] [hæt] .

and	an	old	straw	hat	.
和	一个	老的	稻草	帽子	.

还有一顶旧草帽。

[bəuθ][hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][hæd; həd] [ðæt] [er] [ʌv; əv]['kwaɪət][suːˌpɪri'ɔːrəti] [wɪtʃ] [bi'lɔŋz] [tuː; tə]

Both	he	and	his	wife	had	that	air	of	quiet	superiority	which	belongs	to
两个都	他	和	他的	妻子	有	那	空气	的	安静的	优势	哪个	属于	到

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] ,

individuals	,
个人	,

他和妻子都有一种只有个人才有的、沉稳的优越感。

[nɑːt][tuː; tə][ə; eɪ] [klæs] .

not	to	a	class	.
不是	到	一个	班级	.

不是去上课。

[hɪz; ɪz] [ə'trækʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][vaɪ'tæləti] , [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] [kwɪk] ['enərdʒi] [wɪtʃ] [geɪv] [ə; eɪ]

His	attraction	was	in	his	vitality	,	the	peculiar	quick	energy	which	gave	a
他的	景点	曾是	在	他的	活力	,	这	奇特	快的	活力	哪个	给予	一个

[tʃɑːrm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['muːvmənts] ,

charm	to	his	movements	,
魅力	到	他的	移动	,

他最吸引人的地方在于他的活力，那种独特的敏捷劲儿使他的举手投足都充满魅力。

[staʊt] [ænd; ənd] [brɔːd] [æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] .

stout	and	broad	as	he	was	.
肥硕	和	广阔	作为	他	曾是	.

他身材魁梧宽阔。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [tuː; tə][ðə; ði][sʌn] , ['dʒuːljət, -liət][hæd; həd][met][hɪm; ɪm]

In	the	early	days	before	she	took	to	the	sun	,	Juliet	had	met	him
在	这	早期的	天	前	她	采取	到	这	太阳	,	朱丽叶	有	遇见	他

['sʌd(ə)nli] ,

suddenly	,
突然	,

在她拥抱阳光之前的那段日子里，朱丽叶曾与他有过一次偶然的相遇。

[ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['rɑːks] , [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['skræmbld] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][nekst][poʊdɛrɪ] .

among	the	rocks	,	when	she	had	scrambled	over	to	the	next	podere	.
之中	这	岩石	,	什么时候	她	有	打乱	超过	到	这	下一个	波德雷	.

在岩石间，她爬到了下一个小屋。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə'wer] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] , [soʊ] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd]

He	had	been	aware	of	her	before	she	saw	him	,	so	that	when	she	did
他	有	到过	意识到的	的	她	前	她	锯	他	,	所以	那	什么时候	她	做过

[lʊk] [ʌp] ,

look	up	,
看	向上	,

在她看到他之前，他就已经注意到她了，所以当她抬起头时，

[hiː; hi] [tʊk] [ɔːf] [hɪz; ɪz][hæt] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] ['ʃaɪnəs] [ænd; ənd][praɪd] , [frʌm; frəm]

he	took	off	his	hat	,	gazing	at	her	with	shyness	and	pride	,	from
他	采取	离开	他的	帽子	,	凝视	在	她	和	害羞	和	自豪	,	从

[hɪz; ɪz][bɪg] [bluː] [aɪz] .

his	big	blue	eyes	.
他的	大的	蓝色的	眼睛	.

他摘下帽子，用他那双湛蓝的大眼睛，带着羞涩和骄傲凝视着她。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [brɔːd] , ['sʌnbɜːrnt] , [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [krɑːpt] [braʊn] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ]

His	face	was	broad	,	sunburnt	,	he	had	a	cropped	brown	moustache
他的	脸	曾是	广阔	,	晒伤	,	他	有	一个	裁剪	棕色的	胡子

[ænd; ənd] [θɪk] [braʊn] ['aɪˌbraʊz] ,

and	thick	brown	eyebrows	,
和	厚的	棕色的	眉毛	,

他脸型宽阔，晒得通红，留着棕色的短胡子和浓密的棕色眉毛。

['nɪrli] [æz; əz] [θɪk] [æz; əz][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] , ['miːtɪŋ] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [loʊ] , [waɪd] [braʊ] .

nearly	as	thick	as	his	moustache	,	meeting	under	his	low	,	wide	brow	.
几乎	作为	厚的	作为	他的	胡子	,	会议	在下面	他的	低的	,	宽的	眉头	.

几乎和他浓密的胡子一样，在他低矮宽阔的眉毛下汇合。

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	she	said	.
"	她	说	.

她说。

" [kæn; kən][aɪ] [wɔːk] [hɪr] ? "

"	Can	I	walk	here	?	"
"	能	我	走	这里	?	"

我可以步行过来吗?

" ['ʃʊrli] !

"	Surely	!
"	一定	!

“一定！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] [pɪ'kjuːliər][hɑːt] [heɪst] [wɪtʃ] ['kærəktəˌraɪzd] [hɪz; ɪz] ['muːvmənt] .

"	he	replied	,	with	that	peculiar	hot	haste	which	characterised	his	movement	.
"	他	回复	,	和	那	奇特	热的	匆忙	哪个	具有特征	他的	移动	.

“他回答道，语气中带着他特有的那种急切和热情。

" [maɪ][pə'droʊni] [wʊd] [wɪʃ] [juː; jʊ][tuː; tə] [wɔːk] [wer'evər] [juː; jʊ] [laɪk][ɑːn][hɪz; ɪz][lænd] .

"	My	padrone	would	wish	you	to	walk	wherever	you	like	on	his	land	.
"	我的	帕德龙	会	希望	你	到	走	无论	你	喜欢	在	他的	土地	.

“我的主人希望你能在他的土地上随意走动。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [prest] [bæk] [hɪz; ɪz] [hed] [ɪn][ðə; ði] [kwɪk] , ['vɪvɪd] [ʃaɪ] [ˌdʒenə'rɑːsəti][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	And	he	pressed	back	his	head	in	the	quick	,	vivid	shy	generosity	of	his
"	和	他	按下	后退	他的	头	在	这	快的	,	生动	害羞的	慷慨	的	他的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

“他向后仰头，展现了他天性中那种迅速、生动、羞涩而慷慨的一面。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɔːn] [ɑːn] ['kwɪkli] .

She	had	gone	on	quickly	.
她	有	已消失	在	迅速地	.

她走得很快。

[bʌt; bət] ['ɪnstəntli] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] ['rɛkəg,naɪzd] [ðə; ði]['vaɪələnt][ˌdʒenə'rɑ:səti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [blʌd] ,

But	**instantly**	**she**	**had**	**recognised**	**the**	**violent**	**generosity**	**of**	**his**	**blood**	**,**
但	即刻	她	有	已确认	这	暴力	慷慨	的	他的	血	,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['i:kwəli] ['vaɪələnt] [fə'rʊʃ] ['ʃaɪnəs] .

and	**the**	**equally**	**violent**	**farouche**	**shyness**	**.**
和	这	同样地	暴力	法鲁什	害羞	.

但她立刻认出了他血脉中流露出的那种狂野的慷慨，以及同样狂野的、粗犷的羞怯。

[sɪns] [ðen] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ['evri] [deɪ] ,

Since	**then**	**she**	**had**	**seen**	**him**	**in**	**the**	**distance**	**every**	**day**	**,**
自从	然后	她	有	已见	他	在	这	距离	每一个	天	,

从那以后，她每天都能在远处看到他。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [keɪm] [tu:; tə]['ri:əlaɪz] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][wʌn] [hu:] [lɪvd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [tu:; tə]

and	**she**	**came**	**to**	**realise**	**that**	**he**	**was**	**one**	**who**	**lived**	**a**	**good**	**deal**	**to**
和	她	来了	到	意识到	那	他	曾是	一	WHO	居住地	一个	好的	交易	到

[hɪm'self] ,

himself	**,**
他自己	,

她渐渐意识到，他是一个很孤僻的人。

[laɪk][ə; eɪ] [kwɪk] ['ænɪm(ə)l] , [ænd; ənd] [ðæt] [hɪz; ɪz][waɪf] [lʌvd] [hɪm; ɪm] [ɪn'tensli] ,

like	**a**	**quick**	**animal**	**,**	**and**	**that**	**his**	**wife**	**loved**	**him**	**intensely**	**,**
喜欢	一个	快的	动物	,	和	那	他的	妻子	喜爱	他	强烈地	,

像一只敏捷的动物，而且他的妻子深爱着他。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʒeləsi] [ðæt] [wʌz; wəz]['ɔ:lmoʊst] [heɪt] ; [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] , ['prɑ:bəbli] , [hi:; hi]['wɑ:ntɪd][tu:; tə]

with	**a**	**jealousy**	**that**	**was**	**almost**	**hate**	**;**	**because**	**,**	**probably**	**,**	**he**	**wanted**	**to**
和	一个	妒忌	那	曾是	几乎	恨	;	因为	,	大概	,	他	通缉	到

[gɪv] [hɪm'self] [stɪl] ,

give	**himself**	**still**	**,**
给	他自己	仍然	,

带着近乎仇恨的嫉妒；因为，或许，他仍然想把自己献出去。

[stɪl] ['fɜ:rðər] , [bɪ'jɑ:nd] [wer] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [teɪk] [hɪm; ɪm] .

still	**further**	**,**	**beyond**	**where**	**she**	**could**	**take**	**him**	**.**
仍然	更远	,	超过	在哪里	她	可以	拿	他	.

更远，远超她能带他去的地方。

[wʌn] [deɪ] , [wen] [ə; eɪ] [gru:p] [ʌv; əv] ['pesnts] [sæt]['ʌndər][ə; eɪ] [tri:] ,

One	**day**	**,**	**when**	**a**	**group**	**of**	**peasants**	**sat**	**under**	**a**	**tree**	**,**
一	天	,	什么时候	一个	团体	的	农民	卫星	在下面	一个	树	,

有一天，一群农民坐在树下，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [si:n] [hɪm; ɪm] ['dænsɪŋ] [kwɪk] [ænd; ənd] [geɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][tʃaɪld] — [hɪz; ɪz][waɪf]

she	**had**	**seen**	**him**	**dancing**	**quick**	**and**	**gay**	**with**	**a**	**child**	**—**	**his**	**wife**
她	有	已见	他	跳舞	快的	和	同性恋	和	一个	孩子	—	他的	妻子

['wɑtʃɪŋ] ['dɑ:rkli] .

watching	**darkly**	**.**
观看	黑暗	.

她曾看到他和一个孩子跳着轻快欢快的舞——他的妻子则在一旁阴沉地看着。

['grædʒuəli]['dʒu:ljət, -liət][ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] ['ɪntɪmət] , [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['dɪstəns] .

Gradually	**Juliet**	**and**	**he**	**had**	**become**	**intimate**	**,**	**across**	**the**	**distance**	**.**
逐步地	朱丽叶	和	他	有	变得	亲密的	,	穿过	这	距离	.

尽管相隔遥远，朱丽叶和他渐渐变得亲密起来。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [ə'wer] [ʌv; əv][wʌn] [ə'nʌðər] .

They	**were**	**aware**	**of**	**one**	**another**	**.**
他们	是	意识到的	的	一	其他	.

他们彼此都认识。

[ʃiː; ʃi] [nuː] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði]['moʊmənt][hiː; hi] [ə'raɪvd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [æs] .

She	knew	,	in	the	morning	,	the	moment	he	arrived	with	his	ass	.
她	知道	,	在	这	早晨	,	这	片刻	他	到达的	和	他的	屁股	.

早上，她就知道他带着屁股来的那一刻了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊmənt][ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði]['bælkəni][hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə] [lʊk] .

And	the	moment	she	went	out	on	to	the	balcony	he	turned	to	look	.
和	这	片刻	她	去	出去	在	到	这	阳台	他	转向	到	看	.

她走到阳台上的那一刻，他转头去看她。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['nevər] [sə'luːtid] .

But	they	never	saluted	.
但	他们	绝不	敬礼	.

但他们始终没有敬礼。

[jet] [ʃiː; ʃi] [mɪst] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi][dɪd][nɑːt] [kʌm] [tuː; tə][wɜːrk][ɑːn][ðə; ði][poʊdɛrɪ] .

Yet	she	missed	him	when	he	did	not	come	to	work	on	the	podere	.
然而	她	错过	他	什么时候	他	做过	不是	来	到	工作	在	这	波德雷	.

然而，当他没有来农场工作时，她就会想念他。

[wʌns] , [ɪn][ðə; ði][hɑːt] ['mɔːrnɪŋ] [wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['wɔːkɪŋ] ['neɪkɪd] ,

Once	,	in	the	hot	morning	when	she	had	been	walking	naked	,
一次	,	在	这	热的	早晨	什么时候	她	有	到过	步行	裸	,

有一次，在一个炎热的早晨，她赤身裸体地走着，

[diːp] [ɪn][ðə; ði] ['gʌli] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [ɛ'steɪts] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] ,

deep	in	the	gully	between	the	two	estates	,	she	had	come	upon	him	,
深的	在	这	沟壑	之间	这	二	庄园	,	她	有	来	之上	他	,

在两处庄园之间的深沟里，她遇到了他。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz] ['bendɪŋ] [daʊn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['paʊərf(ə)l] ['ʃəuldəz] , ['pɪkɪŋ] [ʌp] [wʊd]

as	he	was	bending	down	,	with	his	powerful	shoulders	,	picking	up	wood
作为	他	曾是	弯曲	向下	,	和	他的	强大的	肩膀	,	挑选	向上	木头

[tuː; tə][paɪl][ɑːn][hɪz; ɪz] ['moʊʃnləs] ,

to	pile	on	his	motionless	,
到	桩	在	他的	静止不动	,

他弯下腰，用他强壮的肩膀捡起木头，堆在他一动不动的身上。

['weɪtɪŋ] ['dɑːŋki] .

waiting	donkey	.
等待	驴	.

等待的驴子。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][æz; əz][hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [flʌʃt] [feɪs] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['bækɪŋ] [ə'weɪ] .

He	saw	her	as	he	lifted	his	flushed	face	,	and	she	was	backing	away	.
他	锯	她	作为	他	抬起	他的	酡	脸	,	和	她	曾是	后盾	离开	.

他抬起涨红的脸，看见她正在后退。

[ə; eɪ] [fleɪm] [went] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [fleɪm] [fluː] ['oʊvər][hɜːr; hər]['bɑːdi] , ['meltɪŋ]

A	flame	went	over	his	eyes	,	and	a	flame	flew	over	her	body	,	melting
一个	火焰	去	超过	他的	眼睛	,	和	一个	火焰	飞翔	超过	她	身体	,	融化

[hɜːr; hər][boʊnz] .

her	bones	.
她	骨头	.

一团火焰掠过他的双眼，一团火焰飞过她的身体，融化了她的骨头。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [bækt] [ə'weɪ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [bʊʃɪz] , ['saɪləntli] , [ænd; ənd] [ri'triːtid] [wens] [ʃiː; ʃi]

But	she	backed	away	behind	the	bushes	,	silently	,	and	retreated	whence	she
但	她	支持的	离开	在后面	这	灌木丛	,	默默	,	和	撤退	何处	她

[hæd; həd] [kʌm] .

had	come	.
有	来	.

但她默默地退到灌木丛后，退回了她来时的方向。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wʌndɝd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [rɪ'zentfəli] ['oʊvər][ðə; ði]['saɪləns][ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][wɜːrk]

And	she	wondered	a	little	resentfully	over	the	silence	in	which	he	could	work
和	她	想知道	一个	小的	怨恨地	超过	这	沉默	在	哪个	他	可以	工作

，

，

，

她有些怨恨地纳闷，他怎么能在如此安静的环境下工作呢?

['hɪd(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['bʊʃi] ['pleɪsɪz] .

hidden	in	the	bushy	places	.
隐	在	这	茂密的	地方	.

藏身于灌木丛中。

[hiː; hi][hæd; həd] [ðæt] [waɪld]['ænɪm(ə)l]['fæk(ə)lti] .

He	had	that	wild	animal	faculty	.
他	有	那	荒野	动物	学院	.

他拥有那种野兽般的本能。

[sɪns] [ðen] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['defɪnət] [peɪn][ʌv; əv] ['kɑːnʃəsnəs] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv]

Since	then	there	had	been	a	definite	pain	of	consciousness	in	the	body	of
自从	然后	那里	有	到过	一个	定	疼痛	的	意识	在	这	身体	的

[iːtʃ] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

each	of	them	,
每个	的	他们	,

从那时起，他们每个人的身体都明显感受到了一种意识上的痛苦。

[ðoʊ] ['niːðər] [wʊd] [æd'mɪt][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [geɪv] [noʊ][saɪn][ʌv; əv][ˌrekəg'nɪʃ(ə)n] .

though	neither	would	admit	it	,	and	they	gave	no	sign	of	recognition	.
尽管	两者都不	会	承认	它	,	和	他们	给予	不	符号	的	认出	.

虽然两人都不承认，也没有表现出任何认出对方的迹象。

[bʌt; bət][ðə; ði]['mænz][waɪf][wʌz; wəz] [ɪn'stɪŋktɪvli] [ə'wer] .

But	the	man's	wife	was	instinctively	aware	.
但	这	男人的	妻子	曾是	本能地	意识到的	.

但男人的妻子本能地察觉到了。

[ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət][hæd; həd] [θɔːt] : [waɪ] ['ʃʊdənt] [aɪ] [miːt] [ðɪs] [mæn][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] ,

And	Juliet	had	thought	:	Why	shouldn't	I	meet	this	man	for	an	hour	,
和	朱丽叶	有	想法	:	为什么	不应该	我	见面	这	男人	为了	一个	小时	,

[ænd; ənd] [ber] [hɪz; ɪz][tʃaɪld] ?

and	bear	his	child	?
和	熊	他的	孩子	?

朱丽叶心想：为什么我不能和这个男人见面一个小时，为他生个孩子呢?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ][hæv; həv][tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][maɪ][laɪf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mænz][laɪf] ?

Why	should	I	have	to	identify	my	life	with	a	man's	life	?
为什么	应该	我	有	到	确认	我的	生活	和	一个	男人的	生活	?

我为什么要把自己的人生和男人的人生等同起来?

[waɪ] [nɑːt] [miːt] [hɪm; ɪm][fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər] , [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][ðə; ði][dɪ'zaɪər] ['læsts] , [ænd; ənd]

Why	not	meet	him	for	an	hour	,	as	long	as	the	desire	lasts	,	and
为什么	不是	见面	他	为了	一个	小时	,	作为	长的	作为	这	欲望	持续时间	,	和

[noʊ] [mɔːr] ?

no	more	?
不	更多的	?

为什么不和他见面一个小时，只要他还有欲望，就不要超过一个小时呢?

[ðer; ðər][ɪz] [ɔːl'redi] [ðə; ði][spɑːrk] [bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] .

There	is	already	the	spark	between	us	.
那里	是	已经	这	火花	之间	我们	.

我们之间已经擦出了火花。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd]['nevər] [meɪd] ['eni] [saɪn] .

But	she	had	never	made	any	sign	.
但	她	有	绝不	制成	任何	符号	.

但她从未做出任何信号。

[ænd; ənd] [naʊ] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm; ɪm] ['lʊkɪŋ] [ʌp] , [frʌm; frəm] [wer] [hiː; hi][sæt][baɪ][ðə; ði] [waɪt] [klɔːθ] ,

And	now	she	saw	him	looking	up	,	from	where	he	sat	by	the	white	cloth	,
和	现在	她	锯	他	寻找	向上	,	从	在哪里	他	卫星	经过	这	白色的	布	,

她看见他从坐在白布旁的地方抬起头来。

['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz] [blæk] - [klæd][waɪf] , ['lʊkɪŋ] [ʌp][æt; ət] ['mɔːris] .

opposite	his	black	-	clad	wife	,	looking	up	at	Maurice	.
对面的	他的	黑色的	-	覆膜	妻子	,	寻找	向上	在	莫里斯	.

与他身着黑衣的妻子相对而立，抬头望着莫里斯。

[ðə; ði][waɪf] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [lʊkt] [tuː] , ['sætərnaɪn] .

The	wife	turned	and	looked	too	,	saturnine	.
这	妻子	转向	和	看起来	也	,	土星	.

妻子转过身，也看了过来，神情阴郁。

[ænd; ənd]['dʒuːljət, -liət][felt][ə; eɪ] [grʌdʒ] [kʌm] ['oʊvər][hɜːr; hər] .

And	Juliet	felt	a	grudge	come	over	her	.
和	朱丽叶	毛毡	一个	怨恨	来	超过	她	.

朱丽叶心中涌起一股怨恨。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə] [ber] ['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz][tʃaɪld] [ə'gen] .

She	would	have	to	bear	Maurice's	child	again	.
她	会	有	到	熊	莫里斯的	孩子	再次	.

她将不得不再次怀上莫里斯的孩子。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɜːr; hər] ['hʌzbəndz] [aɪz] .

She	had	seen	it	in	her	husband's	eyes	.
她	有	已见	它	在	她	丈夫的	眼睛	.

她从丈夫的眼神中看到了这一点。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] ['ænsər] , [wen] [ʃiː; ʃi][spoʊk][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

And	she	knew	it	from	his	answer	,	when	she	spoke	to	him	.
和	她	知道	它	从	他的	回答	,	什么时候	她	辐	到	他	.

她从他的回答中就知道了这一点，当时她和他谈过这件事。

" [wɪl] [juː; jʊ][wɔːk] [ə'baʊt][ɪn][ðə; ði][sʌn] , [tuː] , [wɪ'ðaʊt] [jʊr; jər] [kloʊðz] ?

"	Will	you	walk	about	in	the	sun	,	too	,	without	your	clothes	?
"	将要	你	走	关于	在	这	太阳	,	也	,	没有	你的	衣服	?

“你也要光着身子在阳光下走来走去吗？”

" [ʃiː; ʃi] [æskt] [hɪm; ɪm] .

"	she	asked	him	.
"	她	问	他	.

她问他。

" [waɪ] — [ɜːr; ər] — [jes] !

"	Why	—	er	—	yes	!
"	为什么	—	呃	—	是的	!

“为什么——呃——是的！”

[jes] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][laɪk][tuː; tə] , [waɪl] [aɪm] [hɪr] — [aɪ] [sə'poʊz] [its] [kwaɪt] ['praɪvət] ?

Yes	,	I	should	like	to	,	while	I'm	here	—	I	suppose	it's	quite	private	?
是的	,	我	应该	喜欢	到	,	尽管	我是	这里	—	我	认为	它是	相当	私人的	?

是的，我很乐意，趁我在这里——我想这里应该很私密吧?

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gliːm] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] , [ə; eɪ] ['despərət] [kaɪnd][ʌv; əv] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

"	There	was	a	gleam	in	his	eyes	,	a	desperate	kind	of	courage	of	his
"	那里	曾是	一个	闪耀	在	他的	眼睛	,	一个	绝望的	种类	的	勇气	的	他的

[dɪ'zaɪər] ,

desire	,
欲望	,

"他眼中闪过一丝光芒，那是他渴望中流露出的绝望的勇气。"

[ænd; ənd][ə; eɪ] [glæns] [æt; ət][ðə; ði][ə'lɜːrt] ['lɪftɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brests] [ɪn][hɜːr; hər] ['ræpər] .

and	a	glance	at	the	alert	lifting	of	her	breasts	in	her	wrapper	.
和	一个	瞥一眼	在	这	警报	举重	的	她	乳房	在	她	包装纸	.

瞥见她裹着裹布时，胸部微微抬起。

[ɪn][hɪz; ɪz] [wei] , [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] , [tuː] ,

In	his	way	,	he	was	a	man	,	too	,
在	他的	方式	,	他	曾是	一个	男人	,	也	,

从某种意义上说，他也是个人。

[hiː; hi] [feɪst] [ðə; ði][wɜːrld][ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn'taɪərli] [kwentʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [meɪl] ['kɜːrɪdʒ] .

he	faced	the	world	and	was	not	entirely	quenched	in	his	male	courage	.
他	面对	这	世界	和	曾是	不是	完全	淬火	在	他的	男性	勇气	.

他勇敢地面对世界，他的男性勇气并未完全消磨殆尽。

[hiː; hi] [wʊd] [der] [tuː; tə] [wɔːk] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] , ['iːv(ə)n] [rɪ'dɪkjələsli] .

He	would	dare	to	walk	in	the	sun	,	even	ridiculously	.
他	会	敢	到	走	在	这	太阳	,	甚至	荒谬地	.

他竟然敢在阳光下行走，哪怕是荒唐可笑的那种。

[bʌt; bət][hiː; hi] [smeld] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪts] ['fetərz] [ænd; ənd][ɪts] ['mʌŋgrəl] ['kaʊərɪŋ]

But	he	smelled	of	the	world	,	and	all	its	fetters	and	its	mongrel	cowering
但	他	闻起来	的	这	世界	,	和	全部	它是	镣铐	和	它是	杂种狗	畏缩

.

:

.

但他身上散发着世俗的气息，以及世俗所有的束缚和卑躬屈膝。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['brændɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][brænd] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['hɔːlmɑːrk] .

He	was	branded	with	the	brand	that	is	not	a	hallmark	.
他	曾是	品牌	和	这	品牌	那	是	不是	一个	标志	.

他身上被烙上了并非标志的烙印。

[raɪp] [naʊ] , [ænd; ənd] [braʊn] - ['roʊzi][ɔːl]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [sʌn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt]

Ripe	now	,	and	brown	-	rosy	all	over	with	the	sun	,	and	with	a	heart
成熟	现在	,	和	棕色的	-	红润	全部	超过	和	这	太阳	,	和	和	一个	心

[laɪk][ə; eɪ]['fɔːlən][roʊz] ,

like	a	fallen	rose	,
喜欢	一个	倒下	玫瑰	,

现在成熟了，通体被阳光晒成棕玫瑰色，花心像一朵凋零的玫瑰。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd]['wɑːntɪd][tuː; tə][goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði][hɑːt] , [ʃaɪ] ['pez(ə)nt][ænd; ənd] [ber] [hɪz; ɪz][tʃaɪld]

she	had	wanted	to	go	down	to	the	hot	,	shy	peasant	and	bear	his	child
她	有	通缉	到	去	向下	到	这	热的	,	害羞的	农民	和	熊	他的	孩子

.

:

.

她原本想去和那个热情腼腆的农夫在一起，为他生个孩子。

[hɜːr; hər] ['sentɪmənts] [hæd; həd]['fɔːlən] [laɪk] [petlz] .

Her	sentiments	had	fallen	like	petals	.
她	情感	有	倒下	喜欢	花瓣	.

她的情感如同花瓣般凋零。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [flʌʃt] [blʌd] [ɪn][ðə; ði][bɜːrnt] [feɪs] ,

She	had	seen	the	flushed	blood	in	the	burnt	face	,
她	有	已见	这	酡	血	在	这	烧焦的	脸	,

她看到了烧伤的脸上泛起的血丝，

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪm] [ɪn][ðə; ði] ['sʌðərn] [bluː] [aɪz] ,

and	the	flame	in	the	southern	blue	eyes	,
和	这	火焰	在	这	南部	蓝色的	眼睛	,

还有南方蓝眼睛里燃烧的火焰，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [ɪn][hɜːr; hər][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [gʌʃ] [ʌv; əv]['faɪər] .

and	the	answer	in	her	had	been	a	gush	of	fire	.
和	这	回答	在	她	有	到过	一个	喷	的	火	.

她心中的答案如同烈火般喷涌而出。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['proʊkriˌeɪtɪv] [sʌn] - [bæθ] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] .

He	would	have	been	a	procreative	sun	-	bath	to	her	,	and	she	wanted	it	.
他	会	有	到过	一个	生育	太阳	-	洗澡	到	她	,	和	她	通缉	.	

他本可以成为她生育的阳光浴场，而她也渴望如此。

[ˌnevərðə'les] , [hɜːr; hər][nekst][tʃaɪld] [wʊd] [biː; bi]['mɔrəsəz, mɔ'riːsəz] .

Nevertheless	,	her	next	child	would	be	Maurice's	.
尽管如此	,	她	下一个	孩子	会	是	莫里斯的	.

然而，她的下一个孩子将是莫里斯的。

[ðə; ði]['feɪt(ə)l] [tʃeɪn] [ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nuːəti] [wʊd] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː] .

The	fatal	chain	of	continuity	would	cause	it	.
这	致命的	链	的	连续性	会	原因	它	.

这种致命的连锁反应会导致这种情况发生。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神